

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Тольяттинский государственный университет  
Гуманитарно-педагогический институт  
Кафедра «Теория и практика перевода»

Ю.И. Горбунов  
О.Ю. Горбунова



# ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК: ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Практикум



ISBN 978-5-8259-0897-7



© ФГБОУ ВО «Тольяттинский  
государственный университет», 2016

УДК 133.18(075.8)

ББК 81.47.11я73

Рецензенты:

канд. пед. наук, доцент кафедры русского и иностранных языков Поволжского государственного университета сервиса *Е.В. Тарасова*;

д-р филол. наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного университета *Т.Н. Андреюшкина*.



Горбунов, Ю.И. Французский язык: общественно-политический перевод : практикум / Ю.И. Горбунов, О.Ю. Горбунова. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2016. – 1 оптический диск.

Практикум содержит учебные материалы и методические указания по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка – французского», предлагаемые студентам для изучения в 6 семестре в аспекте общественно-политического перевода.

Данный практикум отражает авторский курс и составлен в соответствии с ФГОС ВПО.

Предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавра 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Текстовое электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Тольяттинского государственного университета.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер: Windows XP/Vista/7/8; ПИИ 500 МГц или эквивалент; 128 Мб ОЗУ; SVGA; Adobe Acrobat Reader.



*В авторской редакции*

Компьютерная вёрстка: *Л.В. Сызганцева*

Художественное оформление,

компьютерное проектирование: *Г.В. Карасева*

Дата подписания к использованию 15.09.2015.

Объем издания 3 Мб.

Комплектация издания: компакт-диск, первичная упаковка.

Заказ № 1-31-15.

Издательство Тольяттинского государственного университета

445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14

тел. 8(8482) 53-91-47, [www.tltsu.ru](http://www.tltsu.ru)

## Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	5
Раздел 1. ФРАНКО-РОССИЙСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО .....	11
УРОК 1 .....	11
УРОК 2 .....	25
УРОК 3 .....	39
УРОК 4 .....	56
УРОК 5 .....	69
Раздел 2. ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ ДАТЫ И СОБЫТИЯ .....	86
УРОК 6 .....	86
УРОК 7 .....	102
УРОК 8 .....	114
УРОК 9 .....	132
УРОК 10 .....	145
УРОК 11 .....	161
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	177
СЛОВАРЬ СОКРАЩЕНИЙ .....	179

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый практикум предназначен для студентов направления подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение», ориентирован на выработку переводческих компетенций в области общественно-политического перевода с французского языка на русский и наоборот и рассчитан на 68 часов практической аудиторной и самостоятельной работы студентов в течение 6 семестра по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)».

Структурно практикум включает 11 уроков, каждый из которых рассчитан на 6 часов практических занятий в аудитории под руководством преподавателя. Последние 2 часа в семестре используются для контрольного письменного перевода. Каждый урок подразделяется на ряд блоков.

Первый блок включает методические указания и задания к основному тексту урока. В основе данного блока находится лингводидактический алгоритм, который предусматривает последовательное выполнение следующих заданий и упражнений:

1. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
2. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на словарь.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский термин, его дефиниция и русский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
5. Определите используемые приемы перевода.
6. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
7. Выполните последовательный перевод на французский и русский языки: а) отдельных слов и словосочетаний; б) отдельных предложений.

Практическая деятельность студентов по выполнению заданий и упражнений первого блока завершается виртуальной пресс-конференцией по теме урока, которая проходит в интерактивной форме с ролевым участием отдельных лиц, среди которых ответственные представители посольства Франции в Москве, основные деятели

с российской стороны, а также представители СМИ и переводчики.  
Рабочие языки: французский, русский.

Второй блок содержит ряд упражнений, которые направлены на закрепление навыка перевода словосочетаний и предложений с французского языка на русский и с русского языка на французский. Данный вид работы осуществляется в аудиторное время и происходит в интерактивной форме в виде последовательного перевода в парах.

Третий блок организует самостоятельную работу студентов. В данном блоке предлагается дополнительный текст, тематически сопряженный с основным текстом. Студентам предлагается выполнить домашнее задание 1 в соответствии с лингводидактическим алгоритмом (задания 1, 3-6). Домашнее задание 2 предусматривает подготовку аналитического обзора событий в области развивающегося франко-русского сотрудничества. В данном случае студентам предлагается использовать представленный в блоке новостной материал на французском и русском языках и подготовить аналитический обзор:

- а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;
- б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

При этом предлагается интерактивная форма представления материала в виде диалога двух обозревателей новостей:

- а) на русском языке;
- б) на французском языке.

По своему содержанию практикум охватывает материал, который отражает основные жанры французского газетно-публицистического стиля, а именно: статьи, речи, интервью, коммюнике, хроникальные заметки, новости и т. п. Основное внимание уделяется наиболее распространенному материалу — передовым статьям, интервью и речам политических деятелей, а также текстам, которые представляют собой отклики на актуальные события в общественно-политической жизни Франции и России. В качестве источников учебных текстов были использованы материалы сайтов общественно-политического направления, представленные в интернете на французском и русском языках. Среди них:

- 1) сайт посольства Франции в Москве;

- 2) сайт «Альянс Франсез в России»;
- 3) сайты французских периодических изданий (L'Express, Le Monde etc.);
- 4) сайты русских периодических изданий;
- 5) статьи электронной энциклопедии «Википедия».
- 6) порталы «Русский мир» и другие.

Адреса электронных ресурсов приводятся в библиографическом списке практикума. Помимо электронных ресурсов использовались также достижения наших предшественников в сфере общественно-политического перевода: словари и справочники, учебные пособия (см. библиографический список).

**Основная цель учебного курса** состоит в том, чтобы сформировать, развить и закрепить навыки общественно-политического письменного перевода с французского языка на русский и обратно, а также овладеть способами и приемами преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.

При этом выдвигаются следующие **задачи**:

- 1) создать базу для овладения практическими умениями и навыками в области общественно-политического письменного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности;
- 2) сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов;
- 3) изучить основные модели переводов и переводческих *трансформаций, виды переводческих соответствий* и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста;
- 4) подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках;
- 5) выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 6) сформировать умения и навыки письменного перевода текстов различных жанров и сложности.

### *Методические рекомендации для преподавателя*

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка – французского» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного и зрительно-письменного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями общественно-политической направленности и наиболее употребительными сокращениями французского языка. На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая, коллективная работа студентов; они обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные тексты на французском языке. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод текстов, аннотирование и реферирование, выполнение специализированных заданий, тренировка навыка переключения) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (пресс-конференции, интервью, сообщения для прессы с последовательным переводом, коллективные презентации, игры со словами типа «Подбери синоним», проведение модераций).

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка – французского» используются следующие **образовательные технологии**:

- технологии традиционного обучения в форме практических работ и самостоятельной работы студентов;
- тезаурусная технология, которая предполагает алгоритмическое выполнение лингводидактических операций по переводу с использованием французского толкового словаря «Le Petit Robert», содержащего всевозможные семантические связи французской лексики, а также «Тезауруса французского языка» под редакцией Даниэля Пешуэна.

#### **Методы активизации образовательной деятельности:**

– методы ИТ – применение компьютеров для доступа к интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки

и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание;

– case-study – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в профессиональной переводческой деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

– проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельной «добыче» знаний при решении конкретной проблемы;

– контекстное обучение – мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением;

– обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;

– междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;

– опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на лекции и других аудиторных занятиях.

Интерактивные формы занятий составляют более 60 % от общих аудиторных занятий. Самостоятельная работа студентов заключается в письменном переводе 5000 печатных знаков с французского языка на русский и 2000 печатных знаков с русского на французский язык (портфолио) (6 семестр). Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляются преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

**Основные виды контроля:** а) текущий; б) тематический; в) итоговый. Текущий контроль – наиболее эффективный вид контроля, когда речь идет о систематической поурочной контрольно-корректирующей функции проверки. Тематический контроль предусматривает проверку усвоения и овладения студентами соответствующих навыков, умений в результате изучения темы (модуля учебника) на заключительных занятиях. Периодический контроль проводится с целью проверки овладения материалом бóльшего объема, например, изученного за семестр. Итоговый (заключительный) контроль

навыков и умений перевода проводится по окончании семестра в форме зачета или экзамена в соответствии с учебным планом.

**Основные формы контроля** – индивидуальные письменные работы, среди которых:

- 1) контрольные письменные работы на проверку умений и навыков общественно-политического перевода;
- 2) письменные тесты на знание общественно-политической терминологии;
- 3) контрольные задания на перевод общественно-политических терминов и их дефиниций в письменной форме.

В ходе изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка – французского» (5–7 семестры) и, в частности, по окончании 6 семестра, нацеленного на изучение особенностей общественно-политического перевода, студент должен

***знать:***

- основные черты общественно-политического стиля французского и русского языков;
- лексические, грамматические и стилистические особенности общественно-политических текстов, принадлежащих разным жанрам изучаемого языка;
- особенности предпереводческого и редакционного анализа общественно-политических текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий, принципы перевода связного текста;

***уметь:*** письменно переводить с французского языка на русский общественно-политические тексты средней трудности со скоростью 1200–1400 печатных знаков за 1,5 часа, используя различные справочно-информационные источники;

***владеть:***

- навыками анализа и перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности;
- навыками корректного оформления текста переводов;
- навыками аннотирования и реферирования текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности.

## Раздел 1

# ФРАНКО-РОССИЙСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

---

## УРОК 1

### Методические указания и задания

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.
7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по поводу национального праздника Франции – Дня поминовения. Основные участники: представители посольства Франции в Москве, представители боевых братств России и Франции, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

### Основной текст

#### *COMMEMORATION DE L'ARMISTICE DE 1918*

Le 11 novembre 2013, à l'occasion de la commémoration de l'Armistice de 1918, a eu lieu une cérémonie en mémoire des anciens combattants, au carré français du cimetière de Vvedenskoe

en présence de l’Ambassadeur de France en Fédération de Russie, M. Jean-Maurice RIPERT, et de vétérans russes.

<p align="center"><b>Allocution de l’Ambassadeur au cimetière de Vvedenskoe</b></p>	<p align="center"><b>Речь Посла на Введенском кладбище</b></p>
<p>Mes chers Vétérans, Mesdames, Messieurs, Il y a 95 ans, à la onzième heure du onzième jour du onzième mois de l’année 1918, était signé à Rethondes, dans la forêt de Compiègne, l’armistice mettant fin au premier conflit mondial [1]. A cette heure précise, dans toute la France, les cloches sonnaient à la volée et, au front, les clairons sonnaient le cessez-le-feu. L’anniversaire de l’armistice du 11 novembre 1918 est devenu jour de commémoration nationale.</p> <p>Du plus modeste monument aux morts de la plus petite commune jusqu’à l’Arc de Triomphe à Paris, ce jour est l’occasion de rappeler à toutes les générations l’ampleur des sacrifices consentis. Car la Grande Guerre [2] a coûté au monde la mort de 9 millions et demi de soldats. L’Allemagne, la Russie et la France subirent les plus lourdes pertes.</p> <p>Mais nous n’oublions dans cet hommage les combattants de toutes les autres Nations tombés sur notre territoire, avec une pensée particulière pour ceux qui, provenant d’autres horizons, ont combattu sous l’uniforme et le drapeau français.</p>	<p>Дорогие ветераны, Уважаемые Дамы и Господа, Девяносто пять лет тому назад, в одиннадцатый час одиннадцатого дня одиннадцатого месяца тысяча девятьсот восемнадцатого года, в Компьеньском лесу на станции Rethondes было подписано перемирие. То было окончание Первой Мировой Войны. В тот самый час по всей Франции звонили колокола и на фронте были подан трубный сигнал к прекращению огня. Впоследствии, было решено, что годовщина 11 ноября 1918 г. станет национальным праздником поминовения.</p> <p>От самого скромного памятника погибшим из тех, что стоят в каждой, даже маленькой деревне, до величественных церемоний у Триумфальной Арки в Париже, одиннадцатое ноября напоминает всем поколениям большие жертвы Первой Мировой Войны. Великая Война стоила человечеству девять миллионов пятьсот тысяч погибших. Германия, Россия и Франция понесли самые крупные потери.</p> <p>Мы хотим хранить память воинов всех стран, которые пали на нашей земле, и особо почтить тех, кто из дальних земель прибыли воевать во французской форме и под французским</p>

Je les assure de notre gratitude, à jamais acquise.

Ici à Moscou, nous avons bien sûr une pensée particulière pour les 20.000 soldats russes qui combattirent de juin 1916 à mai 1917 sur le front de Champagne. Plus de 8.000 d'entre eux sont tombés en terre française.

Ils reposent dans les cimetières français et au cimetière militaire russe de Saint-Hilaire-le-Grand dans la Marne, ayant rejoint pour l'éternité leurs aînés tombés en août 1914 sur le front Oriental.

Car nous devons nous souvenir que dès le début des hostilités, alors même qu'elle n'avait pas achevé sa mobilisation, la Russie, fidèle à l'alliance franco-russe, lança son offensive en Prusse Orientale. Ce geste de cœur, dicté par le respect de la parole donnée, allégea d'autant la pression à l'ouest et permit la victoire de la Marne.

Au fil des décennies, la commémoration de l'armistice de 1918 est devenue le symbole de la paix retrouvée avec la réconciliation franco-allemande, socle sur lequel s'est construite l'Europe d'aujourd'hui, une Europe de paix, de liberté et de sécurité, unie par la volonté des peuples et leur adhésion à un idéal commun.

Partout à travers cette Europe comme ici en Russie, nous nous apprêtons à commémorer le centenaire du début de la Grande Guerre. Permettez-moi de reprendre

флагом. Наша благодарность им будет вечной.

Здесь в Москве мы поминаем особо те двадцать тысяч русских солдат, которые с июня шестнадцатого по май семнадцатого воевали на фронте в Шампани. Их погибло восемь тысяч на Французской земле. Они покоятся на Французских кладбищах, а также на Русском Военном Кладбище в Saint-Hilaire le Grand на Марне. Они тогда навечно присоединились к своим соотечественникам, павшим в августе четырнадцатого на восточном фронте.

Мы должны помнить о том, что в самом начале войны, и тогда, когда она не завершила свою мобилизацию, Россия осталась верной своему союзу с Францией и совершила наступление на восточную Пруссию. Этот благородный поступок, продиктованный соблюдением данного обещания, привёл к ослаблению давления на западе, что сделало возможной победу на Марне.

С течением времени, день памяти перемирия стал символом мира, обретенного благодаря примирению Франции и Германии, фундаменту, на котором зиждется сегодняшняя Европа — Европа мира и свободы, объединённая волей народов и их приверженностью общему идеалу.

Повсюду в Европе, как и здесь в России, мы готовимся помянуть события столетней давности — начало Первой мировой войны. Позвольте мне привести слова

les mots de M. François Hollande, Président de la République, pour expliquer l'importance de ces commémorations :

*« Commémorer, c'est saisir la force des générations qui nous ont précédés afin de faire des leçons de vie pour les suivantes.*

*Commémorer, c'est rappeler que la République a traversé des épreuves terrifiantes et qu'elle a toujours su s'en relever. Et qu'elle ne doit avoir peur de rien.*

*Commémorer, c'est savoir d'où l'on vient pour mieux appréhender ce qui nous relie et nous fédère dans une nation, la nôtre.*

*Commémorer, c'est renouveler le patriotisme, celui qui unit, celui qui rassemble, qui n'écarte personne au-delà des parcours, des croyances, des origines, et des couleurs de peau. Commémorer, ce n'est pas seulement invoquer le passé ou le convoquer, c'est porter un message de confiance dans notre pays. « Vieille France, écrivait le général de GAULLE, accablée d'Histoire, meurtrie de guerres et de révolutions, mais redressée de siècle en siècle par le génie du renouveau ! ».*

*Commémorer, c'est parler la langue des anonymes. C'est parler du courage du Poilu qui rencontre l'effroi au fond de la tranchée, c'est vanter l'audace du Français libre qui rejoint de GAULLE [3] en juin 1940, c'est souligner l'héroïsme discret, parfois anonyme du Résistant qui rallie l'Armée des*

господина Франсуа Олланда, Президента французской республики, чтобы пояснить важность этого поминания:

*«Поминать, это — прикасаться к силе поколений, которые нам предшествовали, чтобы строить уроки для последующих.*

*Поминать, это — напоминать о том, что Республике довелось проходить через ужасающие испытания, и что она всегда была в состоянии восстать. И что она ничего не должна бояться.*

*Поминать, это — помнить о том, откуда мы пришли, чтобы лучше ощутить то что нас единит, и роднит в едином — нашем — народе.*

*Поминать, это — придать новое значение патриотизму — тому, который нас объединяет и собирает, не отстраняя никого, несмотря на разности жизненных путей, верований, происхождения, или цвета кожи. Поминать, это не только — обращаться к прошлому, или звать к прошлому, это — утверждать нашу веру в нашу страну. «Старая Франция, писал Генерал де Голль, обремененная историей, израненная войнами и революциями, но из века в век возрождавшаяся, гениально оживавшая новой жизнью!».*

*Поминать, это — говорить о людях безымянных. Говорить о мужестве «бородача» четырнадцатого года перед ужасом траншей, славить смелость «Свободного француза», который в июне сорокового примкнул к де Голлю, это — подчеркивать незаметный, порой безвестный, героизм*

*ombres, c'est saluer la dignité du  
Juste qui cache un Juif au péril de  
sa vie.*

*Voilà ce que signifie*

*« commémorer » aujourd'hui ! »*

En ce jour de mémoire, à ceux qui reposent ici, soldats de la Grande armée ou héros de l'épopée du Normandie-Niemen [4] tombés au champ d'honneur, et qui savaient mieux que quiconque le prix de la guerre, nous devons cet hommage. Leur sacrifice n'a pas été vain. Aujourd'hui également, ayons une pensée toute particulière pour les vétérans de Normandie Niemen qui nous ont quittés cette année : Pierre Lorillon, l'un des derniers As du Normandie Niemen, Georges Masurel, mécanicien devenu pilote par la suite, Guy Leloup et Georges Marcelin tous deux mécaniciens. C'est à eux en particulier que s'est adressé le geste du Premier Ministre de la République Française, lorsqu'il a déposé il y a quelque jours une gerbe à la Maison Normandie Niemen.

Mémoire éternelle à nos héros, et vive la fraternité d'armes franco-russe forgée dans de nombreux combats communs !

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 14/11/2013)

*«Сопротивленца», который вступил в «Армию теней», это – отдавать дань чести Праведнику, который прятал у себя еврея с опасностью для собственной жизни.*

*Вот, что сегодня значит слово «помянуть» !».*

В этот день памяти, тем, кто покоится здесь солдатам Великой Армии или героям великого полка Normandie – Неман, погибшим на славном поле битвы, которые лучше, чем кто-либо знают о цене войны, мы приносим нашу дань почёта. Их жертва не была напрасной. Сегодня, мы особо поминаем ветеранов Нормандии-Неман, которые ушли из жизни в этом году : Пьера Лорийон, одного из последних лётчиков-истребителей Нормандии-Неман, Жоржа Мазюрель, механика, ставшего впоследствии лётчиком, Ги Лелу и Жорж Марслен, оба из которых были механиками. К ним был обращён жест Премьер-министра Французской республики, когда он возложил венок у штаба эскадрильи Normandie-Неман в Москве.

Вечная память героям! Да здравствует Франко-Российское братство по оружию, выкованное во многих общих боях.

(Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 13/11/2013)

## Комментарии

1. **L'armistice de 1918**, signé le 11 novembre 1918 à 5 h 15, marque la fin des combats de la Première Guerre mondiale (1914-1918), la victoire des Alliés et la défaite totale de l'Allemagne, mais il ne s'agit pas d'une capitulation au sens propre. Le cessez-le-feu est effectif à onze heures, entraînant dans l'ensemble de la France des volées de cloches et des sonneries de clairons annonçant la fin d'une guerre qui a fait plus de 8 millions de morts et d'invalides ou de mutilés. Les généraux allemands et alliés se réunissent dans un wagon-restaurant aménagé provenant du train d'État-Major du maréchal Foch, dans la clairière de Rethondes, en forêt de Compiègne. Plus tard, en 1919, à Versailles, sera signé le traité de Versailles.

2. **La Grande Guerre – La Première Guerre mondiale** est un conflit militaire qui s'est déroulé dans les faits en Europe de 1914 à 1918. Considérée comme un des événements marquants du XX<sup>e</sup> siècle, cette guerre parfois qualifiée de totale a atteint une échelle et une intensité inconnues jusqu'alors. Elle a mis en jeu plus de soldats, provoqué plus de morts et causé plus de destructions matérielles que toute autre guerre antérieure. Plus de 60 millions de soldats y ont pris part. Pendant cette guerre, environ 9 millions de personnes sont mortes, et environ 20 millions ont été blessées. Cette guerre a amené de profonds changements géopolitiques, lesquels ont profondément modifié le cours du XX<sup>e</sup> siècle.

3. **Charles de Gaulle**, né le 22 novembre 1890 à Lille et mort le 9 novembre 1970 à Colombey-les-Deux-Églises, est un général, résistant, écrivain et homme d'État français. Il est à la tête de la France du 3 juin 1944 au 20 janvier 1946 en tant que premier président du Gouvernement provisoire de la République française, puis du 8 janvier 1959 au 28 avril 1969 comme 18<sup>e</sup> président de la République française. Chef de la France libre puis dirigeant du Comité français de Libération nationale pendant la Seconde Guerre mondiale, président du Gouvernement provisoire de la République française de 1944 à 1946, président du Conseil des ministres français de 1958 à 1959, instigateur de la V<sup>e</sup> République fondée en 1958, il devient le 18<sup>e</sup> Président de la République française du 8 janvier 1959 au 28 avril 1969. Il est le premier à occuper la magistrature suprême sous la Cinquième République.

4. **Normandie-Niemen** – Le Régiment de chasse Normandie-Niemen est une unité de combat de l'Armée de l'air française. Lors de sa mise en sommeil, il était équipé de chasseurs Mirage F1CT et stationné sur la BA 132 de Colmar-Meyenheim. Cet escadron fut le descendant du fameux Régiment de Chasse « Normandie-Niemen » créé en 1942. Le 25 juin 2012, le Normandie-Niemen est officiellement réactivé avec des Rafale F3 monoplaces sur la Base aérienne 118 Mont-de-Marsan.

## **Аудиторная работа**

### **УПРАЖНЕНИЯ**

**1. Traduisez en russe les mots et les expressions (travail interactif en binôme).**

l'armistice, premier conflit mondial, le cessez-le-feu, jour de commémoration nationale, la Grande Guerre, le front Oriental, des hostilités, mobilisation, l'alliance franco-russe, lancer une offensive, le geste de cœur, au fil des décennies, la commémoration de l'armistice de 1918, le symbole de la paix, la réconciliation franco-allemande, faire des leçons de vie pour, traverser des épreuves terrifiantes, au péril de sa vie, tomber au champ d'honneur, les vétérans de Normandie Niemen, déposer une gerbe.

**2. Traduisez en français les mots et les expressions (travail interactif en binôme).**

Перемирие, прекращение огня, восточный фронт, мобилизация, перейти в наступление, на протяжении нескольких десятилетий, символ мира, франко-немецкое примирение, извлечь уроки жизни на будущее, пережить тяжелые испытания, рискуя собственной жизнью, пасть на поле брани, ветераны Нормандии Неман, возложить венки.

**3. Traduisez du français en russe les phrases (travail interactif en binôme – traduction successive).**

1) Il y a 95 ans, à la onzième heure du onzième jour du onzième mois de l'année 1918, était signé à Rethondes, dans la forêt de Compiègne, l'armistice mettant fin au premier conflit mondial.

2) A cette heure précise, dans toute la France, les cloches sonnaient à la volée et, au front, les clairons sonnaient le cessez-le-feu.

3) L'anniversaire de l'armistice du 11 novembre 1918 est devenu jour de commémoration nationale.

4) Du plus modeste monument aux morts de la plus petite commune jusqu'à l'Arc de Triomphe à Paris, ce jour est l'occasion de rappeler à toutes les générations l'ampleur des sacrifices consentis.

5) La Grande Guerre a coûté au monde la mort de 9 millions et demi de soldats.

6) L'Allemagne, la Russie et la France subirent les plus lourdes pertes.

7) Mais nous n'oublions dans cet hommage les combattants de toutes les autres Nations tombés sur notre territoire, avec une pensée particulière pour ceux qui, provenant d'autres horizons, ont combattu sous l'uniforme et le drapeau français.

8) Ici à Moscou, nous avons bien sûr une pensée particulière pour les 20.000 soldats russes qui combattirent de juin 1916 à mai 1917 sur le front de Champagne.

9) Plus de 8.000 d'entre eux sont tombés en terre française.

10) Ils reposent dans les cimetières français et au cimetière militaire russe de Saint-Hilaire-le-Grand dans la Marne, ayant rejoint pour l'éternité leurs aînés tombés en août 1914 sur le front Oriental.

11) Car nous devons nous souvenir que dès le début des hostilités, alors même qu'elle n'avait pas achevé sa mobilisation, la Russie, fidèle à l'alliance franco-russe, lança son offensive en Prusse Orientale.

12) Ce geste de cœur, dicté par le respect de la parole donnée, alléga d'autant la pression à l'ouest et permit la victoire de la Marne.

13) Au fil des décennies, la commémoration de l'armistice de 1918 est devenue le symbole de la paix retrouvée avec la réconciliation franco-allemande, socle sur lequel s'est construite l'Europe d'aujourd'hui, une Europe de paix, de liberté et de sécurité, unie par la volonté des peuples et leur adhésion à un idéal commun.

**4. Переведите с русского языка на французский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) 11 ноября 2013 в честь 95-летия Перемирия, заключенного в 1918 году, на французском участке Введенского кладбища в присутствии Посла Франции в Российской Федерации, Жана-Мориса РИПЕРА, и российских ветеранов состоялась памятная церемония.

2) Десятью пять лет тому назад, в одиннадцатый час одиннадцатого дня одиннадцатого месяца тысяча девятьсот восемнадцатого года, в Компьенском лесу на станции Rethondes было подписано перемирие.

3) То было окончание Первой Мировой Войны. В тот самый час по всей Франции звонили колокола и на фронте был подан трубный сигнал к прекращению огня.

4) Впоследствии, было решено, что годовщина 11 ноября 1918 г станет национальным праздником поминовения.

5) От самого скромного памятника погибшим из тех, что стоят в каждой, даже маленькой деревне, до величественных церемоний у Триумфальной Арки в Париже, одиннадцатое ноября напоминает всем поколениям большие жертвы Первой Мировой Войны.

6) Великая Война стоила человечеству девять миллионов пятьсот тысяч погибших. Германия, Россия и Франция понесли самые крупные потери.

7) Мы хотим хранить память воинов всех стран, которые пали на нашей земле, и особо почтить тех, кто из дальних земель прибыли воевать во французской форме и под французским флагом. Наша благодарность им будет вечной.

8) Здесь в Москве мы поминаем особо те двадцать тысяч русских солдат, которые с июня шестнадцатого по май семнадцатого воевали на фронте в Шампани. Их погибло восемь тысяч на Французской земле.

9) Они покоятся на Французских кладбищах, а также на Русском Военном Кладбище в Saint-Hilaire le Grand на Марне.

10) Они тогда навечно присоединились к своим соотечественникам, павшим в августе четырнадцатого на восточном фронте.

11) Мы должны помнить о том, что в самом начале войны, и тогда, когда она не завершила свою мобилизацию, Россия осталась верной своему союзу с Францией и совершила наступление на восточную Пруссию.

12) Этот благородный поступок, продиктованный соблюдением данного обещания, привёл к ослаблению давления на западе, что сделало возможной победу на Марне.

13) С течением времени, день памяти перемирия стал символом мира, обретенного благодаря примирению Франции и Германии, фундаменту, на котором зиждется сегодняшняя Европа – Европа мира и свободы, объединённая волей народов и их приверженностью общему идеалу.

14) В этот день памяти, тем, кто покоится здесь, солдатам Великой Армии или героям великого полка Нормандия – Неман, погибшим на славном поле битвы, которые лучше, чем кто-либо знают о цене войны, мы приносим нашу дань почёта.

15) Да здравствует Франко-Российское братство по оружию, выкованное во многих общих боях.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите письменно текст с русского на французский язык, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: русский термин, его дефиниция и французский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

### **ТЕКСТ**

#### **ВО ФРАНЦИИ ПОЧТИЛИ ПАМЯТЬ СОЛДАТ РУССКОГО КОРПУСА, ПОГИБШИХ В ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ**

Вооруженные силы Франции отдали дань памяти солдатам и офицерам Русского экспедиционного корпуса, погибшим на французской земле в годы Первой мировой войны. Корпус был отправлен на западный фронт по просьбе правительства Франции в один из самых драматических моментов глобального конфликта. Цветы к памятнику русским защитникам Франции, установленному на правом берегу Сены, в историческом центре Парижа, возложили представители высшего командования французской армии, посол РФ во Франции Александр Орлов, руководители организаций соотечественников. На церемонии прозвучали государственные гимны Российской Федерации и Французской Республики, передает ИТАР-ТАСС.

«Сегодняшняя церемония – напоминание о нашем братстве по оружию в годы Первой мировой войны, – сказал дивизионный генерал Жан Морен, представитель главного штаба вооруженных сил Республики. – Мы никогда не забудем о жертвах, принесенных Россией на нашей земле. Русские бригады участвовали в самых ожесточенных боях». Французский военачальник также напомнил, что в самом начале войны, когда союзная Россия еще не завершила мобилизацию, ее армия развернула наступление на Восточном фронте. «Это помогло Франции выиграть сражения на Марне, поскольку заставило немецкое командование перебросить часть сил с западного направления на восточное», – отметил генерал Морен.

Россия направила в 1916 году в Европу для содействия союзникам экспедиционный корпус в составе более 45 тыс солдат и офицеров. Его основной контингент защищал вместе с французскими войсками регион Шампань-Арденны. Особо отличилась русская пехота под Реймсом, преградившая путь на Париж немецким дивизиям.

«Сегодняшняя торжественная церемония – дань памяти нашим соотечественникам, солдатам и офицерам Русского корпуса, погибшим на французской земле», – отметил Александр Орлов. «Впереди у нас особый, исключительно ответственный год – Столетие начала Первой мировой войны, – сказал российский посол. – Очень важно сохранить память об общих страницах нашей истории».

(Портал «Русский век»; 14.11.2013, Источник: «Окно в Россию» <http://www.ruvek.info/?module=news&action=view&id=12621>)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-русского сотрудничества:

- а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;
- б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## ACTUALITES

### **Message de M. l'Ambassadeur, Jean-Maurice RIPERT**

M. Jean-Maurice RIPERT, nouvel Ambassadeur de France en Fédération de Russie a présenté la copie figurée de ses lettres de créances. Au moment de sa prise de fonctions, il souhaite adresser à ses compatriotes, Françaises et Français de Russie, ses plus chaleureuses salutations.

M. Jean-Maurice RIPERT accueillera à Moscou le Premier ministre français, accompagné d'une importante délégation gouvernementale, d'élus et de chefs d'entreprises. Le Premier ministre français rencontrera son homologue russe à l'occasion du séminaire intergouvernemental, exercice de consultations interministériel et annuel entre la France et la Russie. Il sera également reçu par le Président de la Russie.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, le 29/10/2013)

### **Remise des lettres de créances de l'Ambassadeur de France en Fédération de Russie au Président russe, Vladimir Poutine**

L'Ambassadeur de France, M. Jean-Maurice Ripert, a remis ses lettres de créance au Président de la Fédération de Russie le 16 janvier au Kremlin. A l'occasion de cette remise, le Président russe a souligné « que la France et la Russie entretenaient des relations historiquement stratégiques ». Il a estimé que tout ensemble « le dialogue politique, la dynamique positive des liens économiques et commerciaux, scientifiques et techniques, culturels, et des échanges humains, se maintenaient entre nos deux pays à un haut niveau ». Au cours d'un bref entretien, l'Ambassadeur a confirmé au président Poutine que le Président de la République sera heureux de l'accueillir en France en 2014, notamment à l'occasion des commémorations du débarquement de 1944.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, le 18/01/2014)

## НОВОСТИ

### **Франсуа Олланд о погибших нормандцах: Франция вас не забыла**

Утренний поезд, отходящий в 5:30 с вокзала Сен-Лазар в город Кан, привез в Нормандию сонных журналистов и бодрых ветеранов. А оттуда – автобусом в мемориальный музей, где в 9 утра президент Франции Франсуа Олланд открыл официальную часть церемоний,

посвященных 70-летию высадки союзных войск в Нормандии. Впервые за несколько десятилетий памятных торжеств президент Франции решил посвятить особое внимание и время для того, чтобы вспомнить о мирных жителях Нормандии, погибших при операции по ее освобождению.

Пока журналисты ждали очереди к металлоискателям, установленным в специальном шатре, вертолет с президентом приземлился на соседнем поле.

У входа в мемориал уже ждал хор школьников и несколько лицестов, занятых в этом мероприятии. Церемония открытия началась с исполнения знаменитой «песни партизан».

Распорядок дня президента распisan по минутам, и Франсуа Олланд практически не опоздал. После минуты молчания, он подошел к трибуне перед ветеранами и произнес свою первую в этой долгой череде сегодняшних почестей речь. За время операции по освобождению Нормандии погибло более 20 тысяч мирных жителей, — напомнил Франсуа Олланд. Только в первый день под бомбежкой союзников полегло почти столько же мирных жителей, сколько высадившихся на берег солдат.

Сегодня Франция их не забыла, — сказал Франсуа Олланд. Далее он вспомнил о некоторых нормандцах, которые помогали союзникам во время операции, которая продлилась до конца лета 44-го. О мэре города Кан, который «построил» этот мемориал. Освобождение застало его 18-летним. Он вместе с другими жителями в течение нескольких дней вытаскивал выживших и трупы из-под обломков. Олланд упомянул и о самых больших разрушениях, оставленных Нормандии войной. Так, на город Руан 19 апреля обрушилось свыше 6 тысяч бомб, при этом погибло более 900 мирных жителей. Далее последовала так называемая «красная неделя», во время которой с лица земли было стерто несколько городов и деревень.

Сегодня я выражаю благодарность всем нормандцам, — сказал Франсуа Олланд, — так как они, пережив настоящий кошмар, выходили приветствовать освободителей. Тогда за их объятиями и рукоплесканиями скрывалась настоящая горечь от потери близких. А их семьи и их потомки потом долго встречали — и встречают до сих пор — семьи погибших во время операции солдат, приехавшие

поклониться могилам. Жертва, принесенная мирным населением Нормандии во имя освобождения не должна забыться, — сказал Оллад. И перешел ко дню сегодняшнему, к мирным жертвам всех вооруженных конфликтов, которые сейчас происходят. За каждый такой конфликт платят именно мирные граждане.

После выступления президента школьники и лицеисты зачитали отрывки из воспоминаний жителей города Кан, переживших войну. Бомбежки, ранения, гибель близких у тебя на глазах — воспоминания настолько страшные, что даже у сидящих в первых рядах ветеранов пробегали мурашки по коже. Полчаса ужаса, прочитанного детьми и два месяца кошмара, пережитого нормандцами 70 лет назад. И не удивительно, что во время церемонии, из группы стоящих на солнцепеке школьников пожарные-санитары унесли четверых ребят, упавших в обморок всего в пяти метрах от президента.

(Сайт RFI на русском, опубликовано 06-06-2014)

### **Саркози высказался за Крым в составе России**

Экс-президент Франции Николя Саркози поддержал жителей Крыма, заявив, что население полуострова сейчас нельзя упрекать за то, что они выбрали воссоединение с Россией.

Теме украинского конфликта посвятил часть своего выступления экс-президент Франции Николя Саркози на съезде своей партии «Союз за народное движение».

Бывший французский лидер подчеркнул, что его стране, как и всему Евросоюзу в целом, не выгодна холодная война с Россией, которую сейчас пытаются навязать США. В отношении воссоединения Крыма с Россией Саркози, призвал мировое сообщество уважать демократический выбор, который сделали жители полуострова.

«Крым сам выбрал Россию, и мы должны уважать это решение. Я не понимаю, почему некоторые из нас защищают, например, Косово, которое отделилось от Сербии, и при этом теперь обвиняют Путина. А что касается Украины, ее призвание — оставаться мостом между Европой и Россией, а не вступать в Европейский союз», — заявил Саркози.

(Сайт «ТВ Центр-Москва»: <http://www.tvc.ru/news>; 08.02.2015)

## УРОК 2

### Методические указания и задания

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.
7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному и дополнительному текстам урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по теме публикации. Основные участники: французские архитекторы, разработчики проектов «Большой Париж» и «Большая Москва», представители мэрии Москвы, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

### Основной текст

#### LE PROJET DU GRAND PARIS ET CELUI DU GRAND MOSCOU

<b>Le projet du Grand Paris inspire celui du Grand Moscou</b>	<b>«Большой Париж» и «Большая Москва»</b>
Relancer l'économie maritime et portuaire et refaire de Paris une « ville monde », en la dotant d'un accès à la mer, via Rouen et Le Havre, tel est l'objectif du projet Grand Paris axe Seine, porté par l'architecte Antoine Grumbach [1], qui a aussi remporté, avec son associé Jean-Michel Wilmotte [2], la consultation internationale	Цель проекта «Большой Париж» — превратить столицу в морской порт и город, открытый миру, распахнув ему выход к морю через Руан и Гавр. Авторы идеи — архитекторы Антуан Грумбах (Antoine Grumbach) и Жан-Мишель Вильмот (Jean-Michel Wilmotte), выигравшие международный конкурс проектов развития «Большой

sur le développement du Grand Moscou. Avec l'estuaire de la Seine et sa grande façade sur l'océan, le port du Havre est le principal débouché fluvial de l'Europe sur l'Atlantique. Le Havre pourrait ainsi transformer le Grand Paris en une véritable métropole maritime. Ce projet de refondation de la géographie urbaine, sociale et économique d'un vaste territoire, doté d'un budget important, et sans précédent.

Parmi les dix projets internationaux proposés pour le *Grand Paris*, seul l'architecte et urbaniste Antoine Grumbach a fait le choix, avec son projet « Seine Métropole » [3], de faire de la Seine l'axe majeur de développement de Paris et de son agglomération vers Le Havre et sa façade maritime. « 85 % des échanges internationaux se font aujourd'hui par voie maritime. Le rôle des ports est un élément majeur dans une économie qui se mondialise », explique Antoine Rufenacht, ancien maire du Havre et commissaire général pour le développement de la vallée de la Seine.

Les grandes métropoles ont toutes un port. Ainsi, l'objectif est de faire du Havre, deuxième port français et cinquième port européen, la fenêtre maritime du *Grand Paris* pour s'ouvrir sur l'Europe, à un moment où l'augmentation du fret induit par la mondialisation de l'économie offre d'importantes perspectives de développement.

Москвы». Гавр, стоящий в устье Сены, на берегу океана, занимает ключевую позицию между сушей и морем. Опираясь на его стратегическое положение, можно будет «приблизить» Париж к морю. Надо отметить, что проект городской, социальной и экономической трансформации такой большой территории с соответствующим бюджетом не имеет прецедентов.

Из десяти предложенных идей обустройства «Большого Парижа» только в плане архитектора и градостроителя Антуана Грумбаха осью развития города и агломерации стала Сена. Проект «Мегаполис на Сене» предполагает движение в сторону Гавра и атлантического побережья. «Сегодня 85 % торговых связей между странами осуществляются по морю. В условиях глобализации экономики роль портов неуклонно растет», — объясняет Антуан Руфенахт (Antoine Rufenacht), бывший мэр Гавра и генеральный комиссар по развитию долины Сены.

Во всех крупных городах есть порт, поэтому сегодня главная цель — сделать Гавр, второй по величине во Франции и пятый в Европе порт, морскими воротами «Большого Парижа». Это позволит столице Франции открыться на встречу европейским странам, что особенно важно сейчас, когда увеличение объема грузов, вызванное глобализацией экономики, создает новые перспективы развития.

À deux heures de route des Champs Élysées, le port du Havre, premier port français pour le commerce extérieur, est directement relié par l'autoroute A13 à la capitale française, dont le dynamisme en fait l'un des pôles économiques majeurs du continent. Irrigué par l'axe fluvial de la Seine, ce vaste territoire, densément industrialisé, compte un très grand nombre d'entreprises disposant d'un savoir-faire unique. Rassemblés au sein du Groupement d'intérêt économique [4] *Haropa* [5], Les ports du Havre, de Rouen, et de Paris sont connectés au reste du monde grâce à une offre maritime de premier plan Avec un trafic maritime et fluvial de 127 millions de tonnes « nous atteignons la taille européenne », justifie Laurent Castaing, le directeur du port du Havre. *Haropa* se hisse ainsi au quatrième rang des ports nord européens.

Le projet mené par Antoine Rufenacht pour aménager et dynamiser le territoire allant du *Grand Paris* à la Normandie nécessite d'investir 18 milliards d'euros. Au chapitre des équipements incontournables figure la réalisation d'un réseau ferroviaire à haute performance réservé au fret entre Paris, Rouen et Le Havre, la mise en œuvre d'une liaison fluvio-maritime au sein même du port du Havre et la fusion des ports de Rouen, Caen et Le Havre. « *La mise en place d'une nouvelle ligne ferroviaire est de toute importance. Elle permettra d'acheminer la marchandise vers l'Italie, l'Espagne et*

До Гавра, крупнейшего во Франции торгового порта, можно доехать от Елисейских полей по автотрассе А13. Париж — один из главных экономических центров Европы, а территория, раскинувшаяся по обе стороны от Сены, насчитывает немало заводов и предприятий, обладающих уникальным опытом. Порты Гавра, Руана и Парижа, входящие в экономическую группу *Haropa*, поддерживают экономические и торговые связи со многими странами мира, благодаря современному портовому оборудованию. Морской и речной трафик в общей сложности составляют 127 миллионов тонн, что позволяет «*поддерживать европейский уровень работы*», — говорит директор Гаврского порта Лоран Кастен (Laurent Castaing). *Haropa* занимает четвертое место среди портов Северной Европы.

Для реализации проекта по благоустройству и повышению эффективности территории, простирающейся от «Большого Парижа» до Нормандии, требуется 18 миллиардов евро. Начинать нужно со строительства современной железнодорожной сети для транспортировки грузов между Парижем, Руаном и Гавром, создания надежной связи между морской и речной частями Гаврского порта и слияния портов Руана, Кана и Гавра. «*Введение в строй новой железнодорожной линии — дело первостепенной важности. Это позволит отправлять товары в Италию, Испанию и Германию, превратив долину Сены в своеобразную лабораторию,*

<p><i>l'Allemagne, tout en faisant de la Vallée de la Seine un laboratoire de développement durable</i> », indique Antoine Rufenacht. La future ligne à grande vitesse constituera l'épine dorsale de l'axe du <i>Grand Paris</i>. D'ici à 2020, Le Havre sera ainsi relié, en une heure, à Paris-La Défense, premier quartier d'affaires européen, mais aussi à Londres. « <i>J'insiste sur la nécessité pour la France de s'appuyer sur une capitale « ville monde » et une politique maritime et portuaire ambitieuse pour renforcer son économie, développer ses emplois, augmenter son activité touristique</i> », renchérit Antoine Rufenacht.</p> <p><i>Annik Bianchini</i> (Le site Internet <a href="http://www.havre-port.fr">www.havre-port.fr</a> publié le 15/01/2013)</p>	<p><i>где соблюдаются принципы устойчивого развития»,</i> – говорит Антуан Руфенахт. Скоростная линия станет осью «Большого Парижа». В 2020 г. за час можно будет добраться из Гавра в парижский Дефанс, первый в Европе деловой квартал, или в Лондон. «<i>Я считаю, что столица Франции должна стать городом, открытым миру, а амбициозная морская и портовая политика поддержит ее экономику, позволит создать новые рабочие места и повысить туристическую привлекательность</i>», – добавляет архитектор.</p> <p><i>Анник Бьянкини (Annik Bianchini)</i> (Веб-сайт: <a href="http://www.havre-port.fr">www.havre-port.fr</a> опубликовано 15/01/2013)</p>
---	--

## Комментарии

**1. Antoine Grumbach**, né en 1942 à Oran, est un architecte et professeur à l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-Belleville (ENSAPB). Antoine Grumbach se fait tardivement remarquer en collaboration avec Christian de Portzamparc, vers la fin des années 1970, lors de travaux dans le secteur de Marne-la-Vallée. De cette époque se forment l'essentiel de ses théories urbaines. De 2008 à 2009, il est à la tête d'une équipe pluridisciplinaire avec laquelle il participe à la consultation sur le Grand-Paris lancée par le président de la République Nicolas Sarkozy et intitulée « Le Grand Pari(s) de l'agglomération parisienne ». Il présente un projet appelé « Seine Métropole », où il préconise de développer la vallée la Seine selon un axe reliant Paris, Rouen et Le Havre : « Le Havre c'est le port du Grand-Paris et la Seine est l'axe nourricier autour duquel la métropole a vocation de s'ordonner. » Il propose de faire vivre ce grand territoire autour d'un nouveau réseau de transport, inspiré directement du schéma du métro parisien.

**2. Jean-Michel Wilmotte** est un architecte urbaniste et designer français né en 1948 à Soissons en Picardie. Né le 2 avril 1948 à Soissons (Picardie), Jean-Michel Wilmotte étudie l'architecture d'intérieur à l'école Camondo. Diplômé en 1973, il fonde ensuite son bureau d'études à Paris dès 1975. En 1982, le président de la République française François Mitterrand lui demande en d'aménager une partie de ses appartements privés de l'Élysée. Le maire de Nîmes, Jean Bousquet, lui commande ensuite le réaménagement de la mairie, puis du Musée des beaux-arts. Jean-Michel Wilmotte obtient son diplôme d'architecte en 1993. Il peut ainsi se mettre à travailler à grande échelle, et développe le concept d'"architecture intérieure des villes". Au fil des années, l'agence se diversifie et œuvre principalement dans cinq domaines fondamentaux : l'architecture, l'architecture d'intérieur, la muséographie, l'urbanisme et le design. L'agence Wilmotte & Associés compte 201 collaborateurs de 40 origines différentes. Elle travaille dans une vingtaine de pays. Elle est maintenant implantée dans quatre bureaux à Paris, un à Sophia-Antipolis, un à Londres, et un à Séoul. En 2005, la Fondation d'entreprise Wilmotte est créée dans le but de promouvoir la greffe urbaine grâce au Prix W qui aide et encourage les jeunes architectes. En 2010, l'agence rentre dans le classement mondial des 100 plus grands cabinets d'architecture selon une étude réalisée par le magazine anglais Building Design. Dans l'édition 2011 elle est à la 73<sup>e</sup> place.

**3. Le projet « Seine Métropole »:** le projet de l'architecte Antoine Grumbach d'étendre la capitale le long de la Seine jusqu'à la Manche.

**4. Un Groupement d'intérêt économique (GIE)** est une organisation créée entre deux ou plusieurs personnes physiques ou morales en vue du développement de l'activité de ses membres. L'objet de cette activité peut être commercial, mais aussi civil. Il peut réunir des personnes exerçant des professions libérales réglementées. Les GIE sont administrés par des personnes physiques ou morales. Dans ce dernier cas, le gérant personne morale désigne une personne physique qui assure les mêmes responsabilités que s'il était administrateur en son nom propre. Le contrôle de la gestion financière est réalisé de la même manière que pour les sociétés commerciales.

**5. Haropa** – Ports de Paris: Havre – Rouen – Paris.

**6. La Défense**, en région parisienne, est le premier quartier d'affaires européen par l'étendue de son parc de bureaux. Il est situé dans les Hauts-de-Seine dans le prolongement de l'axe historique parisien qui commence au palais du Louvre et se poursuit par l'avenue des Champs-Élysées, l'Arc de triomphe de l'Étoile, et au-delà jusqu'au pont de Neuilly et l'Arche de la Défense. Érigée dans les années 1960, la Défense est majoritairement constituée d'immeubles de grande hauteur, regroupant principalement des bureaux (environ 3 millions de mètres carrés). Le quartier s'étire à l'intérieur et à l'extérieur d'un boulevard circulaire à sens unique. Il s'étend sur 160 hectares et a été divisé en 2011 en quatre grands secteurs (Arche Nord, Arche Sud, Esplanade Nord et Esplanade Sud) qui remplacent les 12 anciens secteurs numérotés. Le quartier s'étend sur une vaste dalle piétonne de 31 hectares surélevée par rapport au sol naturel. L'espace public de la dalle, essentiellement minéral, est également composé de jardins suspendus et de bassins. Sur la dalle, une soixantaine d'œuvres d'art font de la Défense un musée en plein air.

## **Аудиторная работа**

### **УПРАЖНЕНИЯ**

**1. Переведите следующие французские слова и словосочетания на русский язык (интерактивная работа в парах).**

благоустройство и повышение эффективности территории; ключевая позиция между сушей и морем; деловой квартал, проект городской, социальной и экономической трансформации территории; экономический центр Европы; обладать уникальным опытом; в условиях глобализации экономики; генеральный комиссар по развитию долины Сены; увеличение объема грузов; глобализация экономики; новые перспективы развития; проект «Мегаполис на Сене»; морские ворота; экономическая группа; экономические и торговые связи; современное портовое оборудование; морской и речной трафик; поддерживать европейский уровень работы; железнодорожная сеть; транспортировка грузов; введение в строй; железнодорожная линия; дело первостепенной важности; отправлять товары

**2. Переведите русские слова и словосочетания на французский язык (интерактивная работа в парах).**

relancer l'économie maritime et portuaire; doter d'un accès à la mer; la métropole maritime; l'augmentation du fret; la mondialisation de l'économie; le commerce extérieur; un trafic maritime et fluvial; un réseau ferroviaire à haute performance réservé au fret; la mise en place d'une nouvelle ligne ferroviaire; acheminer la marchandise vers; la ligne à grande vitesse; le laboratoire de développement durable; le principal débouché fluvial de l'Europe sur l'Atlantique; par voie maritime; à deux heures de route des Champs Élysées.

**3. Переведите с русского языка на французский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Для реализации проекта по благоустройству и повышению эффективности территории, простирающейся от «Большого Парижа» до Нормандии, требуется 18 миллиардов евро.

2) Гавр, стоящий в устье Сены, на берегу океана, занимает ключевую позицию между сушей и морем.

3) В 2020 г. за час можно будет добраться из Гавра в парижский Дефанс, первый в Европе деловой квартал, или в Лондон.

4) Надо отметить, что проект городской, социальной и экономической трансформации такой большой территории с соответствующим бюджетом не имеет прецедентов.

5) Париж – один из главных экономических центров Европы, а территория, раскинувшаяся по обе стороны от Сены, насчитывает немало заводов и предприятий, обладающих уникальным опытом.

6) Из десяти предложенных идей обустройства «Большого Парижа» только в плане архитектора и градостроителя Антуана Грумбаха осью развития города и агломерации стала Сена.

7) В условиях глобализации экономики роль портов неуклонно растёт», – объясняет Антуан Руфенахт (Antoine Rufenacht), бывший мэр Гавра и генеральный комиссар по развитию долины Сены.

8) Это позволит столице Франции открыться навстречу европейским странам, что особенно важно сейчас, когда увеличение объема грузов, вызванное глобализацией экономики, создает новые перспективы развития.

9) Проект «Мегаполис на Сене» предполагает движение в сторону Гавра и атлантического побережья.

10) Цель проекта «Большой Париж» – превратить столицу в морской порт и город, открытый миру, распахнув ему выход к морю через Руан и Гавр.

11) Во всех крупных городах есть порт, поэтому сегодня главная цель – сделать Гавр, второй по величине во Франции и пятый в Европе порт, морскими воротами «Большого Парижа».

12) Порты Гавра, Руана и Парижа, входящие в экономическую группу *Naropa*, поддерживают экономические и торговые связи со многими странами мира, благодаря современному портовому оборудованию.

13) Морской и речной трафик в общей сложности составляют 127 миллионов тонн, что позволяет «поддерживать европейский уровень работы».

14) Начинать нужно со строительства современной железнодорожной сети для транспортировки грузов между Парижем, Руаном и Гавром, создания надежной связи между морской и речной частями Гаврского порта и слияния портов Руана, Кана и Гавра.

15) Введение в строй новой железнодорожной линии – дело первостепенной важности. Это позволит отправлять товары в Италию, Испанию и Германию, превратив долину Сены в своеобразную лабораторию, где соблюдаются принципы устойчивого развития.

**4. Переведите следующие предложения с французского на русский язык (интерактивная работа – последовательный перевод).**

1) 85 % des échanges internationaux se font aujourd'hui par voie maritime.

2) D'ici à 2020, Le Havre sera ainsi relié, en une heure, à Paris-La Défense, premier quartier d'affaires européen, mais aussi à Londres.

3) Rassemblés au sein du Groupement d'intérêt économique *Naropa*, les ports du Havre, de Rouen, et de Paris sont connectés au reste du monde grâce à une offre maritime de premier plan.

4) Au chapitre des équipements incontournables figure la réalisation d'un réseau ferroviaire à haute performance réservé au fret entre Paris, Rouen et Le Havre, la mise en œuvre d'une liaison fluvio-maritime au sein même du port du Havre et la fusion des ports de Rouen, Caen et Le Havre.

5) Relancer l'économie maritime et portuaire et refaire de Paris une « ville monde », en la dotant d'un accès à la mer, via Rouen et Le Havre, tel est l'objectif du projet Grand Paris axe Seine.

6) Ainsi, l'objectif est de faire du Havre, deuxième port français et cinquième port à deux heures de route des Champs Élysées, le port du Havre, premier port français pour le commerce extérieur, est directement relié par l'autoroute A13 à la capitale française, dont le dynamisme en fait l'un des pôles économiques majeurs du continent.

7) Avec l'estuaire de la Seine et sa grande façade sur l'océan, le port du Havre est le principal débouché fluvial de l'Europe sur l'Atlantique.

8) Irrigué par l'axe fluvial de la Seine, ce vaste territoire, densément industrialisé, compte un très grand nombre d'entreprises disposant d'un savoir-faire unique.

9) Le Havre pourrait ainsi transformer le Grand Paris en une véritable métropole maritime.

10) Avec un trafic maritime et fluvial de 127 millions de tonnes « nous atteignons la taille européenne », justifie Laurent Castaing, le directeur du port du Havre.

11) Parmi les dix projets internationaux proposés pour le *Grand Paris*, seul l'architecte et urbaniste Antoine Grumbach a fait le choix, avec son projet « Seine Métropole », de faire de la Seine l'axe majeur de développement de Paris et de son agglomération vers Le Havre et sa façade maritime.

12) *Le rôle des ports est un élément majeur dans une économie qui se mondialise* », explique Antoine Rufenacht, ancien maire du Havre et commissaire général pour le développement de la vallée de la Seine.

13) Le projet mené par Antoine Rufenacht pour aménager et dynamiser le territoire allant du *Grand Paris* à la Normandie nécessite d'investir 18 milliards d'euros.

14) La future ligne à grande vitesse constituera l'épine dorsale de l'axe du *Grand Paris*.

15) La ligne à grande vitesse permettra d'acheminer la marchandise vers l'Italie, l'Espagne et l'Allemagne, tout en faisant de la Vallée de la Seine un laboratoire de développement durable.

## Самостоятельная работа

**Домашнее задание 1.** Переведите письменно текст с русского на французский язык, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: русский термин, его дефиниция и французский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

### ТЕКСТ

#### СНАЧАЛА «БОЛЬШОЙ ПАРИЖ», ЗАТЕМ «БОЛЬШАЯ МОСКВА»

Выбирая разработчиков проекта «Большая Москва» и обустройства берегов Москвы-реки, Россия ориентировалась на французский опыт, поэтому в Россию приехали архитекторы-урбанисты Грумбах и Вильмот. Международное сотрудничество и опыт работы над проектом «Большой Париж» позволили двум французам вместе с русскими коллегами разработать масштабную программу городского благоустройства, которая позволит улучшить качество жизни москвичей. *«Мы радуемся и гордимся тем, что провели такую большую работу. Мы старались смотреть с оптимизмом на город и вдохновляться образами идеальной Москвы»,* – говорит Жан-Мишель Вильмот (Jean-Michel Wilmotte).

Цель проекта «Большая Москва» – превратить растущую и модернизирующуюся столицу России в мегаполис мирового уровня, где людям хорошо и приятно жить. Для этого будет создана новая сеть экологичного общественного транспорта (трамваи, автобусы и метро) и места для прогулок. *«Главное в проекте – обновление общественного транспорта. Мы долго искали и, наконец, нашли центральную идею: город в лесу и лес в городе»,* – говорит Жан-Мишель Вильмот. В каждом районе будет равное количество заасфальтированных и зеленых пространств, набережные превратятся в места для прогулок, появится прямая связь между центром и окраинами.

*«Меня радует то, как умело и качественно французские специалисты вместе с русскими коллегами разработали масштабный проект,*

*включающий в себя такие аспекты как градостроительство, архитектура и инженерное дело. Они сумели найти решения многих проблем большого города», – заявил посол Франции в РФ на презентации проекта, прошедшей в популярном в столице парке Горького.*

Французские архитекторы предложили еще две оригинальные идеи: построить по периметру столицы девять огромных ворот и сделать Москву-реку осью города. Общая стоимость проекта, рассчитанного на 30 лет, составляет 185 миллиардов евро.

(D'après Annik Bianchini, [www.havre-port.fr](http://www.havre-port.fr), publié le 15/01/2013)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-российского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **Rencontre de l'Ambassadeur avec le professeur Vladimir Fortov, président de l'Académie des sciences russe**

L'ambassadeur de France, S.E. M. Jean-Maurice Ripert, a été reçu le 4 avril dernier par le professeur Vladimir Fortov président de l'Académie des sciences au présidium de l'Académie.

M. Ripert et M. Fortov se sont félicités des liens étroits et anciens qui unissent les communautés de chercheurs des deux pays. Ils ont rappelé la relation privilégiée qu'entretiennent depuis plus de 20 ans le Centre National pour la Recherche Scientifique et l'Académie des Sciences russe.

L'ambassadeur et le président ont eu un échange de vue sur les grandes réformes de la Science en cours en Russie, et en France, en rappelant la proximité de nos systèmes de recherche respectifs. A cet égard, M. Ripert a invité M. Fortov à se rendre à Paris pour rencontrer

son homologue du quai Conti, M. le professeur Philippe Taquet, ainsi que les présidents de nos grands organismes. Ils ont aussi souhaité renforcer nos échanges de chercheurs avec une attention particulière pour les jeunes docteurs et post-doctorants et travailler ensemble à la question des vocations scientifiques.

Le professeur Fortov spécialiste de la matière dans des conditions extrêmes, et dont les travaux ont des applications dans les sciences spatiales, a donné rendez-vous à la délégation française qui se rendra à Moscou en août prochain pour la 40ème édition du Comité scientifique pour la recherche spatial, le COSPAR, qui sera l'un des grands événements de l'été.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 22/04/2014)

### **Rencontre de l'Ambassadeur de France avec le directeur de Roscosmos**

L'Ambassadeur de France en Russie, M. Jean-Maurice Ripert a reçu mardi 29 avril à sa Résidence, le directeur de l'Agence Spatiale russe Roscosmos, le général Oleg Ostapenko.

Cette invitation faisait suite au déplacement du directeur de Roscosmos à Kourou pour le 7ème vol du lanceur Soyuz de Guyane le 3 avril dernier.

L'ambassadeur et le général ont relevé le caractère exemplaire de la coopération dans le domaine spatial entre nos deux pays et se sont félicités des développements industriels et commerciaux intervenus ces dernières années. Ils ont également appelé à renforcer les initiatives entre les étudiants de nos deux pays.

M. Ripert et M. Ostapenko sont également convenus de réfléchir aux célébrations en 2016 des cinquante ans de notre histoire spatiale commune.

Par ailleurs, M. Oleg Ostapenko a invité M. Jean-Yves Le Gall, président du CNES à se rendre fin mai à Baïkonour. Le CNES et Roscosmos mettront à profit ce déplacement pour poursuivre leurs échanges sur le futur de notre coopération bilatérale sur l'ensemble des activités spatiales.

La 40ème réunion, la première semaine d'août prochain, du COSPAR à Moscou, le plus grand rendez-vous international sur la

recherche spatiale, constituera également un moment privilégié pour donner un tour concret à nos ambitions communes de maintenir au meilleur niveau la coopération entre nos deux pays.

(Le site de l’Ambassade de France à Moscou, publié le 30/04/2014)

## **НОВОСТИ**

### **В Посольстве Франции презентовали проект выставки «Тольятти. Рождение нового города»**

В течение месяца в сентябре-октябре 2014 г. в Государственном музее архитектуры имени А.В. Щусева в городе Москва проходила выставка «Тольятти. Рождение нового города», автор Фабьен Белла – доктор по истории искусств и архитектуры университета Париж X, исследователь Высшей Национальной Школы Архитектуры г. Версаль (Франция).

Выставка состоит из более 100 редчайших экспонатов, найденных в архивах Москвы, Санкт-Петербурга и Тольятти, в том числе из личных архивов семей советских архитекторов Бориса Рубаненко и Бориса Бранденбурга, проектировавших Тольятти. Выставку также сопровождает научная книга-каталог на русском и французском языках и документальный фильм о строительстве Тольятти и Волжского Автозавода, созданный на основе материалов из Государственного архива кино и фото документов. Реализация этого российско-французского проекта стала возможной благодаря поддержке Посольства Франции в РФ и Французского института в России. Именно поэтому итоги первого этапа проекта выставки «Тольятти. Рождение нового города» подводились 16 октября в Посольстве Франции в Москве. Посол Франции с интересом познакомился с историей Тольятти, отметил высокую активность Тольятти в развитии разносторонних российско-французских связей и сообщил о планах посетить наш город в 2015 году.

После презентации проекта мэр города Тольятти Сергей Андреев совместно с руководителем управления международных и межрегиональных связей мэрии Алексеем Востриковым провел презентацию экономического и инвестиционного потенциала городского округа Тольятти, включая презентацию Технопарка в сфере высоких технологий «Жигулевская долина», Особой Экономической Зоны

«Тольятти» и Индустриального парка «Тольяттисинтез». Встреча в Посольстве собрала около 120 участников, среди которых были представители российского правительства, российского и французского бизнеса, научных кругов, секторальные руководители служб посольства Франции, Генерального консульства, агентства UbiFrance.

Руководитель первого европейского департамента МИД России Александр Шульгин дал высокую оценку презентации Тольятти и его инициативам по налаживанию связей с Францией. Генеральный директор «Рено Россия» Жан-Кристоф Куглер и его представитель в Тольятти Паскаль Мийо также высказали важность в проведении подобных встреч, которые позволяют потенциальным иностранным инвесторам видеть открытость территории и напрямую задавать вопросы первым лицам города.

Следующий этап проекта состоится в виде презентации выставки ее автором Фабьеном Белла на Форуме «Город будущего. Тольятти», который пройдет 4-5 декабря 2014 г. Полностью выставка будет представлена в Тольятти в мае-июне 2015 г. А в 2015-2016 гг. выставка будет представлена на различных площадках во Франции.

(Сайт TLT.ru; дата публикации 23.10.2014)

### **Посол: народы Франции и России солидарны в противостоянии терроризму**

Черда терактов и ЧП началась во Франции 7 января нападением на редакцию Charlie Hebdo. За три дня погибли 17 человек, в том числе трое полицейских. В ходе двух спецопераций в пятницу трое террористов были уничтожены.

**МОСКВА, 21 янв – РИА Новости.** Французы и россияне солидарны в общей войне против международного терроризма, заявил в среду посол Франции в России Жан-Морис Рипер. «Французы и россияне солидарны и в горе, и в общей войне против международного терроризма. Какие бы ни были наши недавние разногласия, мы никогда не приостанавливали активное, вполне конкретное взаимодействие. Моля страна и Европа участвуют в этой борьбе, в которой мы победим, не принося в жертву наших демократических идеалов», — сказал Рипер журналистам.

Он отметил, что после терактов, потрясших Францию, в момент испытаний он был взволнован и обрадован, но не удивлен сопереживанием российского народа, также познавшего в прошлом ужасные трагедии. Череда терактов и ЧП началась во Франции 7 января нападением на редакцию Charlie Hebdo. За три дня погибли 17 человек, в том числе трое полицейских. В ходе двух спецопераций в пятницу трое террористов были уничтожены.

Череда терактов и ЧП началась во Франции 7 января атакой на редакцию сатирического еженедельника Charlie Hebdo. Вслед за этим 8 января было совершено нападение на сотрудницу полиции в пригороде столицы. На следующий день злоумышленники захватили заложников в Париже и Даммартен-ан-Гоэль. За три дня погибли 17 человек, в том числе трое полицейских. В ходе двух спецопераций 9 января трое террористов были уничтожены. Подозреваемой в причастности к терактам Хаят Бумедьен, по данным СМИ, удалось добраться до Сирии.

(Сайт РИА Новости <http://ria.ru/world/> Дата публикации 21.01.2015)

## **УРОК 3**

### **Методические указания и задания**

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.

7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по итогам железнодорожного форума. Основные участники: представители посольства Франции в Москве и Министерства транспорта РФ, ведущие французские и российские специалисты, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

### Основной текст

#### FORUM FRANCO-RUSSE DES FORMATIONS FERROVIAIRES

<b>Premier forum ferroviaire : une coopération franco- russe sur la bonne voie !</b>	<b>Первая франко-российская железнодорожная конференция</b>
<p>Le premier Forum franco-russe des formations supérieures dans le domaine ferroviaire, co-organisé par l'Université des voies de communication de Moscou (МИТ), l'Ambassade et l'Institut Français de Russie s'est tenu au МИТ les 23 et 24 avril 2014. L'organisation de ce forum visait à répondre au besoin grandissant de spécialistes et de cadres suscité par le plan de développement ambitieux du réseau ferré russe, et par l'intensification de la coopération franco-russe dans le domaine ferroviaire.</p> <p>Une vingtaine d'établissements d'enseignement supérieur ont participé au Forum. Parmi ceux-ci, 8 des 9 « universités ferroviaires » russes qui dépendent du Ministère des Transports. 8 établissements d'enseignement supérieur français (dont le CNAM, l'Ecole Nationale des Ponts et</p>	<p>23 и 24 апреля 2014 года на базе Московского университета путей сообщений «МИИТ» состоялся первый франко-российский форум по вопросам сотрудничества в области железнодорожного транспорта. Мероприятие было организовано МИИТ, Посольством Франции в России и Французским институтом в России. Форум проводился с целью удовлетворить растущую потребность в железнодорожных кадрах в рамках активного развития железнодорожной сети в России, а также в свете динамично развивающегося сотрудничества между Россией и Францией в области строительства и эксплуатации железных дорог.</p> <p>В форуме приняли участие около 20 французских и российских вузов, 8 из 9 представленных российских участников – вузы, подведомственные Министерству транспорта России. На мероприятии было представлено 8 французских вузов (среди них – Национальная консерватория искусств и ремёсел, Национальная школа мостов и дорог,</p>

<p>Chaussées, l'ENSAM, l'Université de Technologie de Troyes) comprenant des formations ferroviaires, ainsi que l'université belge de Mons et l'université ukrainienne de Dniepropetrovsk, avaient fait le déplacement. Des entreprises du secteur (SNCF, RJD, Alstom, Systra) et des représentants des ministères russes des transports et de l'enseignement y ont également participé.</p> <p>Des rencontres d'affaires franco-russes, organisées par Ubifrance, entre PME et ETI dans le domaine ferroviaire, se sont tenues en parallèle du Forum.</p> <p>Le Forum a été ouvert par le chargé d'affaires de l'ambassade de France, M. Mondoloni, et le vice-ministre des transports russe, M. Belozarov. Une première session plénière a rassemblé les participants des deux événements, soit plus de 120 personnes, représentants d'universités, chefs d'entreprises, chercheurs, doctorants et étudiants</p> <p>La première journée du Forum a été ensuite organisée autour de cinq thématiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• enseignement supérieur et recherche dans le domaine de la grande vitesse ;</li> </ul>	<p>Национальная высшая школа искусств и ремёсел, Технологический университет. Труа), предлагающих образовательные программы в области железнодорожного транспорта, также одно бельгийское заведение (Университет г. Монс) и Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта (Украина). В мероприятии также приняли участие французские и российские компании (СНЦФ, РЖД, Альстом, Систра) и представители министерств транспорта и образования и науки.</p> <p>Параллельно с образовательным форумом в МИИТ прошли франко-российские деловые встречи французских и российских компаний, занятых в сфере железнодорожного транспорта, организованные торговой миссией Посольства Франции в России «Ubifrance».</p> <p>Форум был торжественно открыт временно поверенным в делах Посольства Франции в России, Фредериком Мондолони, и заместителем министра транспорта РФ О.В. Белозёровым. На пленарной секции конференции присутствовали участники как образовательного форума, так и деловых встреч (около 120 человек). Среди них – представители университетов, руководители предприятий, исследователи, аспиранты и студенты.</p> <p>В ходе проведения первого дня образовательного форума были затронуты пять тем:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Роль вузов России и Франции в научном сопровождении и подготовке кадров для высокоскоростного движения</li> </ul>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• formations ferroviaires et internationalisation de l'enseignement supérieur ;</li> <li>• mobilité étudiante et programmes communs de formation : expériences et perspectives ;</li> <li>• coopération des universités avec les entreprises ferroviaires en Russie et en France dans le domaine de la formation;</li> <li>• place des universités dans la recherche dans le domaine ferroviaire.</li> </ul> <p>La deuxième journée a été consacrée à une visite du Centre de recherches ferroviaires de RJD, puis à des rencontres bi- ou trilatérales entre les participants.</p> <p>Un des buts de ce premier Forum était de poser les fondations d'un « réseau sectoriel » ferroviaire associant acteurs de la formation, de la recherche, de l'industrie et plus généralement de l'entreprise, et cela paraît sur la bonne voie, comme le montre la décision prise à l'issue de l'événement d'organiser un second Forum des formations ferroviaires en France (au CNAM) en 2015.</p> <p>(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 23/05/2014)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Железнодорожное образование в России и во Франции в условиях интернационализации образования</li> <li>• Вопросы академической мобильности. Сетевые (совместные) образовательные программы (в том числе для получения двух дипломов российских и французских вузов)</li> <li>• Связь вузов с работодателями (предприятиями железнодорожного транспорта в России и во Франции) в ходе реализации учебного процесса</li> <li>• Участие университетов России и Франции в научных исследованиях</li> </ul> <p>Во второй день состоялось посещение экспериментального кольца ОАО «ВНИИЖТ» в г. Щербинка, а также были проведены двух- и трёх-сторонние встречи между университетами и предприятиями.</p> <p>Одной из многочисленных целей проведённого форума была заложить основы ассоциации сотрудничества в области железнодорожного транспорта, в состав которой могли бы войти представители научно-образовательной среды, промышленности и предприятий. Учитывая то, что по итогам работы конференции была достигнута договорённость провести подобный форум во Франции в 2015 году (на базе Национальной консерватории искусств и ремёсел), кажется, что наше двусторонне сотрудничество движется по верному пути!</p> <p>(Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 23/05/2014)</p>
---	---

## Комментарии

**1. МИТ: МИИТ – Московский государственный университет путей сообщения (МГУПС (МИИТ))** – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования Российской Федерации. Крупнейший транспортный вуз Европы и один из старейших технических вузов России, с самой большой площадью среди образовательных учреждений. Готовит специалистов высшего и среднего профессионального образования для железнодорожного транспорта и других отраслей народного хозяйства по более чем 70 специальностям и направлениям подготовки высшего профессионального образования и по более чем 25 специальностям подготовки среднего профессионального образования.

**2. Le CNAM – Le Conservatoire national des arts et métiers (CNAM)** est un grand établissement d'enseignement supérieur et de recherche fondamentale et appliquée fondé par l'abbé Henri Grégoire à Paris le 10 octobre 1794 pour « perfectionner l'industrie nationale ». Aujourd'hui, le CNAM est placé sous la tutelle du ministre chargé de l'Enseignement supérieur, il est principalement destiné aux cadres en activité dans l'industrie, dans les entreprises et dans les services publics qui souhaitent approfondir leurs connaissances. Le Conservatoire, dont le siège est à Paris, possède actuellement 150 campus en France métropolitaine et outre-mer, ainsi que plusieurs centres à l'international accueillant près de 9000 étudiants.

**3. L'École Nationale des Ponts et Chaussées: L'École des Ponts ParisTech**, créée par Daniel-Charles Trudaine, est une grande école française, dont la vocation est essentiellement de former les cadres de l'ingénierie et du génie civil. Elle est renommée **École nationale des ponts et chaussées (ENPC)** en 1775 et est couramment dénommée par métonymie, « **ponts et chaussées** » ou encore les « **ponts** ». Aujourd'hui située en banlieue parisienne, à Champs-sur-Marne, au cœur de la ville nouvelle de Marne-la-Vallée sur le campus de la Cité Descartes, elle est placée sous la tutelle du ministère de l'écologie, du développement durable et de l'énergie. Le 1<sup>er</sup> juillet 2008, l'école adopte comme nom de marque « **École des Ponts ParisTech** » pour confirmer son engagement au sein de ParisTech dont elle fait partie. Néanmoins, l'école conserve son nom « **École nationale des ponts**

et chaussées » pour tout document engageant la responsabilité de l'établissement.

**4. L'ENSAM : Arts et métiers ParisTech**, anciennement **École nationale supérieure d'arts et métiers (ENSAM)** est une grande école française publique de formation d'ingénieurs généralistes rattachée au ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Elle est aujourd'hui la plus grande école d'ingénieurs française en termes d'effectifs (plus de 6 000 étudiants entre élèves-ingénieurs, mastériens et doctorants) et fait figure de référence pour l'enseignement du génie industriel et mécanique. École unique disposant d'un réseau de huit campus sur tout le territoire français, elle occupe des locaux voués à l'enseignement et la recherche. Ces locaux sont des monuments historiques (tels que l'Abbaye de Cluny) ainsi que des bâtiments modernes (CER de Metz). Ses quinze laboratoires spécialisés, l'institut Carnot ARTS et ses 3 instituts nationaux la placent au cœur de la recherche et de l'innovation scientifique. De plus, son évolution et son ouverture internationale au cours des vingt dernières années ont largement diversifié ses axes d'enseignement : MBA, Bachelor de technologie, diplôme d'ingénieur par l'apprentissage, entrepreneuriat ou encore mastères spécialisés. Arts et Métiers ParisTech est également l'une des plus anciennes écoles d'ingénieurs de France, fondée en 1780 par le duc de La Rochefoucauld-Liancourt. Ses élèves – portant l'uniforme des gadzarts – et ses anciens élèves, réunis dans la Société des ingénieurs Arts et Métiers, constituent le plus important réseau européen d'ingénieurs issus d'un même établissement.

**5. SNCF: La Société nationale des chemins de fer français (SNCF)** est une entreprise publique française opérant dans le transport ferroviaire. Elle fait partie du groupe SNCF.

**6. RJD: ОАО «Российские железные дороги» (ОАО «РЖД»)** — российская государственная вертикально интегрированная компания, владелец инфраструктуры общего пользования, значительной части подвижного состава и важнейший оператор российской сети железных дорог. По состоянию на 2012 год, входила в тройку крупнейших транспортных компаний мира. Образовано на базе Министерства путей сообщения России. Полное наименование — *Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»*.

**7. Alstom:** Alstom est une société anonyme basée en France spécialisée dans les secteurs des transports, principalement ferroviaires (trains, tramways et métros), et de la production d'énergie (centrales électriques et énergies renouvelables comme des éoliennes).

**8. Systra:** SYSTRA est un groupe international d'ingénierie et de conseil dans le domaine de la mobilité, présent notamment sur les transports urbains et les transports ferroviaires. Employant environ 3 800 personnes (en 2013), l'entreprise est une société anonyme détenue par la RATP, la SNCF et des banques françaises. SYSTRA est présent dans 78 pays dans le monde.

**9. Ubifrance:** l'agence française pour le développement international des entreprises. Placée sous la tutelle du ministère de l'Économie, des Finances et de l'Emploi, du ministère du Commerce extérieur et de la Direction générale du Trésor et de la Politique économique, l'Agence accompagne les entreprises françaises dans leur parcours export, depuis l'orientation sur les marchés étrangers jusqu'à la concrétisation d'affaires et l'implantation sur le terrain. Elle s'appuie sur un réseau de partenaires sélectionnés. Ubifrance, Bpifrance et Coface se sont regroupés sous le label Bpifrance Export pour apporter ensemble un soutien cohérent aux entreprises, groupant la prospection des marchés internationaux, le financement et la sécurisation de leurs projets à l'étranger.

**10. PME :** petites et moyennes entreprises – малые и средние предприятия (МСП).

### **Аудиторная работа**

#### **УПРАЖНЕНИЯ**

**1. Переведите следующие французские слова и словосочетания на русский язык (интерактивная работа в парах).**

le réseau ferré, le domaine ferroviaire, les universités ferroviaires, des formations ferroviaires, le Ministère des Transports, le Conservatoire national des arts et métiers, l'École Nationale des Ponts et Chaussées, l'École nationale supérieure d'arts et métiers, l'Université de Technologie de Troye, Société Nationale des Chemins de fer Français, les petites et moyennes entreprises, le chargé d'affaires de l'ambassade de France en Russie, le vice-ministre des transports, une session plénière, chefs

d'entreprises, chercheurs, doctorants, le domaine de la grande vitesse, mobilité étudiante, programmes communs de formation, les entreprises ferroviaires en Russie et en France dans le domaine de la formation, Centre de recherches ferroviaires de RJD.

**2. Переведите следующие русские слова и словосочетания на французский язык (интерактивная работа в парах).**

Министерство транспорта, заместитель министра транспорта, временно поверенный в делах Посольства Франции в России, пленарное заседание, руководители предприятий, исследователи, железнодорожная сеть, железнодорожные университеты, Национальная консерватория искусств и ремёсел, Национальная школа мостов и дорог, Национальная высшая школа искусств и ремёсел, Технологический университет г. Труа, Национальная компания французских железных дорог, малые и средние предприятия, аспиранты, высокоскоростное движение, академическая мобильность, сетевые (совместные) образовательные программы.

**3. Переведите с французского языка на русский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Le premier Forum franco-russe des formations supérieures dans le domaine ferroviaire, co-organisé par l'Université des voies de communication de Moscou (МИИТ), l'Ambassade et l'Institut Français de Russie s'est tenu au МИИТ les 23 et 24 avril 2014.

2) L'organisation de ce forum visait à répondre au besoin grandissant de spécialistes et de cadres suscité par le plan de développement ambitieux du réseau ferré russe, et par l'intensification de la coopération franco-russe dans le domaine ferroviaire.

3) Une vingtaine d'établissements d'enseignement supérieur ont participé au Forum. Parmi ceux-ci, 8 des 9 « universités ferroviaires » russes qui dépendent du Ministère des Transports.

4) 8 établissements d'enseignement supérieur français (dont le CNAM, l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, l'ENSAM, l'Université de Technologie de Troyes) comprenant des formations ferroviaires, ainsi que l'université belge de Mons et l'université ukrainienne de Dniepropetrovsk, avaient fait le déplacement.

5) Des entreprises du secteur (SNCF, RJD, Alstom, Systra) et des représentants des ministères russes des transports et de l'enseignement y ont également participé.

6) Des rencontres d'affaires franco-russes, organisées par Ubifrance, entre PME et ETI dans le domaine ferroviaire, se sont tenues en parallèle du Forum.

7) Le Forum a été ouvert par le chargé d'affaires de l'ambassade de France, M. Mondoloni, et le vice-ministre des transports russe, M. Belozerov.

8) Une première session plénière a rassemblé les participants des deux événements, soit plus de 120 personnes, représentants d'universités, chefs d'entreprises, chercheurs, doctorants et étudiants.

9) La deuxième journée a été consacrée à une visite du Centre de recherches ferroviaires de RJD, puis à des rencontres bi- ou trilatérales entre les participants.

10) Un des buts de ce premier Forum était de poser les fondations d'un « réseau sectoriel » ferroviaire associant acteurs de la formation, de la recherche, de l'industrie et plus généralement de l'entreprise, et cela paraît sur la bonne voie, comme le montre la décision prise à l'issue de l'événement d'organiser un second Forum des formations ferroviaires en France (au CNAM) en 2015.

**4. Переведите с русского языка на французский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Современные тенденции железнодорожного образования в Российской Федерации и во Франции в условиях интернационализации образования.

2) 23 и 24 апреля 2014 года на базе Московского университета путей сообщений «МИИТ» состоялся первый франко-российский форум по вопросам сотрудничества в области железнодорожного транспорта.

3) Мероприятие было организовано МИИТ, Посольством Франции в России и Французским институтом в России.

4) Форум проводился с целью удовлетворить растущую потребность в железнодорожных кадрах в рамках активного развития железнодорожной сети в России, а также в свете динамично развивающегося сотрудничества между Россией и Францией в области строительства и эксплуатации железных дорог.

5) В форуме приняли участие около 20 французских и российских вузов, 8 из 9 представленных российских участников – вузы, подведомственные Министерству транспорта России.

6) На мероприятии было представлено 8 французских вузов (среди них – Национальная консерватория искусств и ремёсел, Национальная школа мостов и дорог, Национальная высшая школа искусств и ремёсел, Технологический университет г. Труа), предлагающих образовательные программы в области железнодорожного транспорта, также одно бельгийское заведение (Университет г. Монс) и Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта (Украина).

7) В мероприятии также приняли участие французские и российские компании (СНЦФ, РЖД, Альстом, Систра) и представители министерств транспорта и образования и науки.

8) Параллельно с образовательным форумом в МИИТ прошли франко-российские деловые встречи французских и российских компаний, занятых в сфере железнодорожного транспорта, организованные торговой миссией Посольства Франции в России «Ubifrance».

9) Форум был торжественно открыт временно поверенным в делах Посольства Франции в России, Фредериком Мондолони, и заместителем министра транспорта РФ О.В. Белозёровым.

10) На пленарной секции конференции присутствовали участники как образовательного форума, так и деловых встреч (около 120 человек).

11) Среди них – представители университетов, руководители предприятий, исследователи, аспиранты и студенты.

12) Во второй день состоялось посещение экспериментального кольца ОАО «ВНИИЖТ» в г. Щербинка, а также были проведены двух- и трёхсторонние встречи между университетами и предприятиями.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите письменно текст с русского на французский язык, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: русский термин, его дефиниция и французский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

## ТЕКСТ

### АССОЦИАЦИЯ «ФРАНКО-РОССИЙСКИЙ ДИАЛОГ»

«Ровно 10 лет назад при непосредственном участии президентов России и Франции была основана ассоциация «Франко-российский диалог», и мы уже можем подвести определённые итоги сотрудничества с французскими партнёрами и нашими друзьями. Сегодня мы делаем все для того, чтобы наши страны стали «первыми ласточками» нового, добрососедского, восприятия мира», — заявил президент ОАО «РЖД», сопредседатель ассоциации с российской стороны Владимир Якунин на заседании генеральной ассамблеи ассоциации в Париже.

Он подчеркнул, что деятельность ассоциации способствует углублению отношений двух стран как в культурном, так и экономическом аспектах. Говоря о планах на 2014–2015 годы, Владимир Якунин сообщил, что важнейшими темами станут 100-летие начала Первой мировой войны и подготовка к празднованию юбилея завершения Второй мировой войны.

«Сам факт проведения ассамблеи в такие непростые времена является главным итогом её десятилетней деятельности. Здесь собрались представители бизнеса и власти. Отношения с Россией представляют интерес для этих людей, они хотят дружить и сотрудничать», — сказал Владимир Якунин.

В свою очередь, сопредседатель ассоциации с французской стороны Тьерри Марьяни сообщил, что на ассамблее была принята декларация, в которой призывается не применять политику санкций, поскольку это противоречит интересам как Франции, так и России. Члены Франко-российского диалога выступают за умиротворение и за продолжение сотрудничества между нашими странами.

Напомним, что в 2011 году в Париже и Москве были проведены конференции, посвящённые формированию единого транспортно-пространства России и Европы и вопросам безопасности на транспорте. В 2012 году прошли мероприятия, приуроченные к 200-летию Отечественной войны 1812 года, в которых принял участие Президент РФ Владимир Путин.

2013 год был отмечен, в основном, событиями экономического характера. В феврале состоялось первое заседание совета делового сотрудничества «Россия – Франция». 28 ноября в Париже прошел

первый Российско-французский экономический форум, в котором приняли участие представители ОАО «РЖД», банка «Société Générale», ОАО «Внешэкономбанк», ГК «РЕНОВА» и др.

(«Российская газета» – Федеральный выпуск № 6361 (89)

Дата публикации: 17/04/2014 «Ореанда-Новости»)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-российского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **Visite de l’Ambassadeur à Rostov-sur-le Don**

L’Ambassadeur de France en Russie, M. Jean-Maurice RIPERT, a effectué un déplacement à Rostov-sur-le Don les 9 et 10 avril 2014, accompagné d’une délégation d’entreprises de la Chambre franco-russe de commerce et d’industrie. L’Ambassadeur a rencontré successivement M. Serguei GORBAN, vice-gouverneur de la région, M. Mikhail TCHERNYCHEV, maire de la ville, Mme Marina BOROVSKAIA, le recteur de l’Université fédérale du Sud où il a donné une conférence devant les étudiants. Il a également visité l’usine de fabrication de locomotives électriques de Novotcherkassk NEVZ.

Un programme de coopération a été signé par l’Ambassadeur et le vice-gouverneur de la région de Rostov, qui prévoit la réalisation de plusieurs projets communs dans les domaines culturels, universitaires et économiques. Cette visite a été l’occasion d’évoquer les projets de coopération avec la région de Rostov, qui est marquée par une présence française particulièrement dynamique (présence d’un consul honoraire et d’une Alliance française) et de nombreuses implantations économiques françaises dans tous les secteurs.

(Le site de l’Ambassade de France à Moscou, publié le 08/05/2014)

## **Présentation à Moscou d'un Tramway Alstom**

Après quatre mois de tests sur les rails moscovites, le tramway spécifiquement développé pour le marché russe par Alstom et son partenaire Transmachholding (TMH) dans le cadre de leur coentreprise Tramrus a été présenté le 11 avril 2014 au Maire de Moscou M. Sobianine dans le dépôt Krasnopresnenskaya. Le tramway est devenu bien plus qu'un simple moyen de transport. C'est aussi un moyen de développer une mobilité urbaine durable, de repenser la ville, de redynamiser l'espace et de valoriser le patrimoine architectural. L'expertise de la France, de ses villes et de ses entreprises est largement reconnue dans ce domaine et fait l'objet d'une publication du Ministère de l'Ecologie, du Développement Durable et de l'Energie téléchargeable ici ainsi que d'une exposition au Lieu du Design à Paris du 4 avril au 12 juillet 2014 dont la documentation (en français et anglais) est disponible ici.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 04/06/2014)

## **3èmes Assises de la coopération franco-russe en matière de santé**

Les Troisièmes assises de la coopération franco-russe en matière de santé se sont tenues à Saint- Pétersbourg les 9 et 10 juin avec le concours du Ministère de la santé russe, du Ministère des affaires sociales et de la santé français, de l'Ambassade de France en Russie, ainsi que de la ville de Saint-Pétersbourg. »

Ces Assises ont permis d'aborder des questions importantes telles que la prophylactique dans le domaine de la santé, les spécialités de l'assistance médicale en Russie et en France, la coopération scientifique, etc. 120 spécialistes des deux pays ont participé, parmi lesquels des représentants d'entreprises françaises.

La séance plénière a été ouverte par le Directeur général de l'Offre de Soins du Ministère des affaires sociales et de la santé français M. Jean DEBEAUPUIS, le président du SAMU Social International, M. Xavier EMMANUELLI, le vice-ministre de la santé de Russie, M. Ayrat FARRAKHOV et par l'Ambassadeur de France en Russie, M. Jean-Maurice RIPERT.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 11/06/2014)

## НОВОСТИ

### Посол Франции в РФ г-н Жан-Морис Рипер посетил город Екатеринбург

6 октября г-н Посол открыл франко-российские деловые встречи, где были представлены французские разработки в области строительства, информационных технологий, медицины, сельскохозяйственной техники, предметов прет-а-порте и роскоши. В ходе своих многочисленных встреч с представителями французского сообщества и российских деловых кругов города Екатеринбурга, г-н Рипер не раз заявлял: «Суть моего присутствия здесь сводится к одному слову - уверенность. В экономическом будущем России, Урала, франко-российских экономических отношений, которые мы сможем продолжать, несмотря на политические трудности настоящего времени».

#### **Перспективы двустороннего сотрудничества: от фармакологии до «Титановой долины» и выставки «Иннопром»**

В этот же день, г-н Посол встретился с руководством города Екатеринбург и губернатором Свердловской области. Стороны обсудили перспективы двустороннего сотрудничества. Надо отдать должное, уже сейчас франко-российские связи в Уральском регионе довольно крепки и характеризуются присутствием многих французских предприятий: от завода по производству цемента до предприятий в сфере обслуживания. Тем не менее, французские бизнесмены собираются наладить с Уралом сотрудничество в сфере фармакологии, машиностроения, туризма, декора, где Франция является признанным экспертом. В свою очередь, губернатор Свердловской области, г-н Евгений Куйвашев, предложил французским партнёрам участвовать в крупнейших объектах области: «Титановой долине» и выставке «Иннопром».

#### **Зачем инвестировать во Францию? Агентство инвестиций в экономику Франции (Agence Invest in France) представило картографию привлекательности Франции для предпринимателей Свердловской области**

Какое место занимает Франция как экономическая единица в составе ЕС? Каково ее место в мире? На какие налоговые льготы может рассчитывать франко-российский стартап? Действительно ли существует знаменитый «налог в размере 75%»? Офис Агентства инвестиций в экономику Франции в Москве, при содействии

Ubifrance в рамках Франко-российских деловых встреч (RAFR), воспользовался случаем и организовал круглые столы для предпринимателей в Екатеринбурге с целью привлечения внимания к Франции как к стране, открытой для российских инвестиций в Европу.

«Увеличение объема российских инвестиций во Францию является приоритетной и первоочередной задачей правительств обеих стран, – заявил посол Франции Жан-Морис Рипер на открытии семинара. – Не нужно обращать внимание на предрассудки, которые слышны то здесь, то там, в том числе и в России (...), (...) власти Франции готовы рассмотреть ваши возможные опасения, если они точно и конкретно сформулированы». Именно с этой целью представители Агентства инвестиций в экономику Франции впервые отправились в Екатеринбург: речь шла о том, чтобы показать, что Франция готова помогать инвесторам и заявляет о своем действительном желании всячески им содействовать и направлять их при реализации проектов. Еще одним приоритетом Агентства является «сокращение разницы между восприятием экономического имиджа Франции и объективной реальностью», – объяснил Гийом Риттер, Менеджер проектов офиса в Москве. С этой целью Агентство заручилось поддержкой одного из своих партнеров – юридической компании Gide Loyrette Nouel в лице г-на Давида Ласфарга. Он постарался ободрить свою аудиторию, напомнив о схожих чертах российского и французского права предпринимательской деятельности. При этом он не пытался приукрасить текущее положение вещей: «С налоговой точки зрения, это, конечно, не рай (...), но были предприняты многочисленные меры для создания более гибкой системы, также были задействованы механизмы по уменьшению налогового бремени для предприятий (...)». Один из ключевых факторов успеха проекта заключается в его сопровождении профессионалами, которые разбираются в нормативно-правовых тонкостях и могут дать необходимый совет инвестору, оптимизировав правовую и налоговую организацию его проекта во Франции.

В заключение Эммануэль Винь, советник по международному развитию при Торгово-промышленной палате Лиона, рассказала об успехе двух российских компаний, вложивших свои инвестиции в регион Рона – Альпы: компании «Нейрософт» – производителя

медицинского диагностического оборудования, используемого в терапевтическом лечении; и консалтинговой компании «Скиф Консалтинг», специализирующейся на юридическом сопровождении развития и размещения французских малых и средних предприятий на российском, белорусском и украинском рынках.

### **Образование и студенческая мобильность – 2 Француза в Уральском Федеральном университете**

Вопросам образования и культурного сотрудничества, которое имеет давние корни и касается в основном экономики и гуманитарных наук, было уделено особое внимание. В ходе встречи французской делегации с руководством Уральского Федерального университета (УРФУ), стороны договорились активизировать сотрудничество между университетом и Францией, делая акцент на развитие студенческой мобильности, а именно увеличить число студентов, участвующих в обмене. Во время общения со студентами после открытия центра французского языка и культуры при университете, г-н Посол встретил двух французских студентов из Бретани. В течение года они будут обучаться вместе со своими российскими сверстниками, учить русский и помогать им в изучении французского.

(Сайт Посольства Франции в Москве, опубликовано 14/10/2014)

### **Олланд признал урон европейской экономике от антироссийских санкций**

**Санкции против России повлияли и на европейскую экономику, в частности, на положение сельских хозяйств, заявил президент Франции Франсуа Олланд в ходе пресс-конференции в австралийском Брисбене по итогам саммита Группы двадцати.**

«На отношения Франции и России не должен влиять украинский кризис, – сказал Олланд. – Роль Франции заключается в том, чтобы найти выход из этого кризиса». По его словам, Париж присоединился к санкциям против Москвы, поскольку считает их необходимыми. «Необходимыми, в частности, потому, что была нарушена территориальная целостность Украины. А также не соблюдались ряд обязательств, взятых в рамках Минских договоренностей», – подчеркнул Олланд, передает ТАСС.

Указав на эффект, который введенные санкции оказали на российскую экономику, французский президент признал, что ограничительные меры против РФ «имели воздействие и на европейскую экономику, в частности, на положение сельских хозяйств, чья продукция лишилась доступа на российский рынок». «Они имели и другие последствия для европейской экономики: посмотрите на показатели развития Германии в третьем квартале. Они затронули и Францию, у которой с Россией существуют важные экономические связи», — подчеркнул Франсуа Олланд.

«Франция продолжает играть свою роль в сложившейся ситуации. Она играет ее солидарно с другими европейскими странами. Она играет ее потому, что является союзником США. Мы задаемся вопросом: как нам быть полезными в этой ситуации? Как сделать так, чтобы позиция Франции, которая действительно является особой, служила бы делу урегулирования украинского конфликта, а не его усилению? — продолжил Олланд. — Но в то же время необходимо — и об этом я заявил президенту Путину в ходе переговоров — чтобы (со стороны России — прим. ВЗГЛЯД) были даны определенные сигналы, предприняты определенные инициативы. Если этого не будет, если, напротив, будет существовать стремление использовать силу, то тогда Франции придется принять новые решения (по санкциям)». Однако это, по словам Франсуа Олланда, «не отвечает намерениям» Франции.

Ранее Франция отменила назначенную на 14 ноября передачу России десантного корабля «Мистраль» под предлогом негативного развития событий на Украине.

Отношения России и Запада ухудшились в связи с ситуацией на Украине. 12 сентября ЕС и США на фоне достигнутых в Минске соглашений между Киевом и ополченцами Донбасса о прекращении огня ввели против России новые санкции, направленные против финансовой, нефтяной и оборонной отраслей экономики. Также расширен список физических лиц, попавших под санкции.

В ответ с 7 августа Россия ввела полный запрет на поставки говядины, свинины, фруктов, птицы, сыров и молока из стран ЕС, США, Австралии, Канады и Норвегии, которые ранее ввели санкции против России. При этом Россельхознадзор заявил, что экс-

портеры из ЕС, потеряв доступ на российский рынок, могут не восстановиться на нем после того, как ограничительные меры будут сняты. В субботу президент России Владимир Путин заявил, что, по данным Еврокомиссии, ущерб от российских ответных мер на западные санкции оценивается в 5–6 млрд евро.

(Сайт ВЗГЛЯД. ДЕЛОВАЯ ГАЗЕТА

<http://www.vz.ru/news/2014/11/16/715513.html>; дата публикации 16.11.2014)

## УРОК 4

### Методические указания и задания

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.
7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по итогам форума в области аграрного образования. Основные участники: представители посольства Франции в Москве, Министерства сельского хозяйства РФ, аграрных вузов России и Франции, ведущие французские и российские специалисты, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

**Основной текст**  
**RENCONTRES FRANCO-RUSSES DE L'ENSEIGNEMENT AGRICOLE ET**  
**DE LA RECHERCHE EN AGRO-INGENIERIE**

<p><b>Intervention de M. Jean-Maurice Ripert, Ambassadeur de France en Russie, aux 3èmes Rencontres franco-russes de l'enseignement agricole et de la recherche en agro-ingénierie, à l'Université agraire d'Etat Timiriazev (Moscou, le 20 mai 2014)</b></p>	<p><b>Речь Посла Франции в России, г-на Жана-Мориса Рипера, по случаю открытия Третьего Франко-Российского Форума в области аграрного образования и науки в РГАУ-МСХА им. К.А. Тимирязева (Москва, 20 мая 2014)</b></p>
<p>Monsieur le Recteur,  Monsieur le Vice-ministre,  Mesdames et messieurs,  Je suis particulièrement heureux de me trouver parmi vous aujourd'hui, au sein de cette prestigieuse Université agraire d'Etat Timiriazev, qui fêtera l'année prochaine ses 150 ans, et qui est une vitrine de l'enseignement agricole en Russie et dans la CEI [1].</p> <p>Ces troisièmes rencontres de l'enseignement agricole, qui se placent dans la continuité de celles organisées à Krasnodar en 2010 et à Bordeaux en 2011, montrent à quel point la France et la Russie sont capables de coopérer et d'échanger dans un secteur d'activité essentiel, sur le plan de la formation, de la recherche que de l'industrie.</p> <p>La France et la Russie sont deux grands pays agricoles et l'agriculture figure parmi les priorités politiques de nos deux pays. Nous partageons les mêmes préoccupations : l'augmentation de la production agricole – un pays auto-suffisant est un pays plus</p>	<p>Уважаемый Господин Ректор,  Уважаемый господин Заместитель министра, Уважаемые дамы и господа,  Мне очень приятно находиться среди вас здесь в знаменитом Государственном аграрном университете имени Тимирязева, который в следующем году отпразднует свое 150 летие. Он являет собой витрину аграрного образования в России и в СНГ.</p> <p>Настоящий третий форум аграрного образования и науки является продолжением форумов, которые прежде прошли в Краснодаре в 2010 и в Бордо в 2011 г. Эти встречи хорошо дают понять, насколько Франция и Россия способны сотрудничать и взаимодействовать в этой важнейшей сфере, как в том, что касается подготовки кадров, исследований и промышленности. Франция и Россия – две аграрные страны, и сельское хозяйство – приоритет для них обеих. У нас одни и те же задачи. Необходимо увеличивать сельскохозяйственное производство, ведь самодостаточная страна, это – страна свободная. Но при этом важно не</p>

<p>libre – mais avec des techniques respectueuses de l’environnement ; et le maintien de nos populations rurales dans les campagnes, en essayant de leur fournir les meilleurs conditions de vie possibles et des revenus qui leur permettent de vivre dignement, comme tous les autres citoyens. L’Union européenne [2] a fait beaucoup pour la France de ce point de vue. De manière générale, la coopération universitaire franco-russe se porte bien. Je veux souligner un fait peu connu : la France est la 3ème destination pour les étudiants russes en mobilité longue, avec également plus de 160 doubles-diplômes [3] entre nos deux pays. Et je sais que de nombreuses coopérations existent déjà entre vous, universités agricoles françaises et russes. Aujourd’hui, on dénombre déjà dans ce secteur une vingtaine d’accords de coopération et quatre doubles-diplômes, ce qui est fort honorable, mais peut être amélioré.</p> <p>J’espère ainsi que ces Rencontres vous permettront de mieux vous connaître et de nouer de nouveaux partenariats, fondés sur vos points d’excellence réciproques. Car c’est bien dans vos écoles que se trouvent les jeunes qui demain dirigeront des exploitations agricoles ou travailleront comme ingénieurs et cadres dans l’industrie agroalimentaire. Ils sont l’avenir de nos agricultures et donc de nos échanges</p>	<p>наносить вреда окружающей среде. Также – сохранить проживание населения в сельских местностях предоставляя ему возможно лучшие условия жизни и соответствующие достойные доходы, как и все остальные граждане.</p> <p>Европейский союз очень во многом помог Франции с этой точки зрения. В общем плане, Франко-российское университетское сотрудничество проходит удачно, поскольку Франция – третье направление для российских студентов проходящих длительные стажировки обучения за границей. У нас более 160 двойных дипломов между двумя странами и я знаю, что множество проектов сотрудничества уже проводится между вами – французскими и российскими сельскохозяйственными университетами. Сегодня в отрасли – приблизительно два десятка Соглашений о сотрудничестве и четыре двойных диплома, что очень уж неплохо, пожалуй, но можно сделать лучше и больше. Итак, надеюсь, что этот Форум вам даст возможность еще лучше познакомиться и наладить новые партнерские связи, на основании ваших сфер превосходства. Ведь именно среди ваших студентов находятся будущие директора сельскохозяйственных предприятий, будущие инженеры и руководители агропромышленности.</p> <p>Они – будущее нашего сельского хозяйства, наших торговых</p>
---	--

commerciaux mais aussi de savoir faire et de technologies. La France est convaincue que l'agriculture et le secteur agro-alimentaire sont parmi les domaines les plus prometteurs pour l'accroissement de nos échanges et de nos investissements, partout sur le territoire de cet immense pays qu'est la Russie.

Je me réjouis que cette année des entreprises soient présentes à vos côtés et participent à ces Rencontres. Elles sont intéressées, j'imagine, par ces étudiants prometteurs, qui, grâce aux partenariats entre universités russes et françaises, acquerront une formation et une expérience encore plus riche. Les services de l'Ambassade sont prêts à apporter aux entreprises et universités leur soutien et leur savoir-faire pour la mise en place de programmes cofinancés de formation et de bourses pour les futurs cadres et ingénieurs du secteur.

Un mot avant de conclure : la situation actuelle est délicate, marquée par des divergences de vues importantes en matière internationale. Mais la relation franco-russe, héritée d'une longue histoire, faite de confiance et d'amitié, résistera j'en suis sûr aux turbulences du moment. En venant ici, je voulais vous le dire très simplement : la France fera tout pour préserver cette relation bilatérale intense qui nous est chère et qui est nous est mutuellement profitable.

Vous en êtes ici aujourd'hui le meilleur exemple.

отношений, но и нашего практического и технологического взаимодействия. Франция убеждена, что сельское хозяйство и агропищевой сектор относятся к наиболее перспективным для развития нашей торговли и инвестиций, во всех регионах этой огромной страны — России.

Радуюсь, что в этом году в Форуме принимают участие и предприятия. Они, вероятно, заинтересованы этими многообещающими студентами. Благодаря партнерству между российскими и французскими университетами, они пройдут еще более полную и богатую подготовку. Сотрудники отделов Посольства готовы оказать поддержку предприятиям и университетам своим опытом в организации программ обучения и стипендий с совместным финансированием для будущих руководителей и инженеров отрасли.

Еще одно слово, напоследок. Сегодня сложилась далеко непростая ситуация. Существуют серьезные разногласия в вопросах международной обстановки. Но франко-российские отношения имеют очень долгую историю доверия и дружбы. Я уверен, что они смогут устоять перед превратностями текущих событий. Приходя сюда я хотел об этом сказать самым простым образом: Франция сделает все для сохранения этой насыщенной двусторонней связи, которой мы дорожим и которая приносит нам обоюдную пользу. Ваше присутствие здесь — тому самый лучший пример.

<p>Merci encore à l'Université de Timiriazev d'avoir œuvré à l'organisation de ces Rencontres, avec les deux ministères de l'agriculture russe et français.</p> <p>Je formule le vœu que ce forum renforce le Réseau franco-russe de l'enseignement agricole, et contribue à la croissance de notre coopération dans ce domaine et au développement de nos agricultures. Je souhaite un plein succès à vos travaux.</p> <p>(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 22/05/2014)</p>	<p>Благодарю Тимирязевский университет за всю организационную работу по этому Форуму и взаимодействию с Министерствами сельского хозяйства России и Франции.</p> <p>Выражу пожелание – чтобы Форум укрепил франко-российские сети контактов в сельскохозяйственном образовании и способствовал нашему сотрудничеству и процветанию сельского хозяйства во Франции и в России.</p> <p>Желаю вам удачного Форума !</p> <p>(Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 22/05/2014)</p>
--	---

### Комментарии

**1. CEI: La Communauté des États indépendants (CEI)** (Содружество Независимых Государств (СНГ)), est une entité intergouvernementale composée de 9 des 15 anciennes républiques soviétiques. Conformément à ses instruments constitutifs, les accords de Minsk et d'Alma-Ata, la CEI est dépourvue de personnalité juridique internationale. Pour cette raison, la communauté des anciennes républiques soviétiques n'est pas une organisation internationale au sens strict.

**2. L'Union européenne:** см комментарий 6 к Уроку 1.

**3. Doubles-diplômes:** ils'agit dans ce cas d'un accord spécial signé entre deux universités prévoyant la formation des spécialistes d'après les programmes qui permettent chaque année à des étudiants dûment sélectionnés par les deux institutions d'obtenir les diplômes des deux universités. Le prestige de ces diplômes, l'aisance linguistique acquise, l'expérience étudiante dans deux pays différents, sont autant d'avantages que les recruteurs d'aujourd'hui valorisent au plus haut point. Ces compétences sont particulièrement recherchées aujourd'hui par des employeurs européens et non-européens.

## Аудиторная работа

### УПРАЖНЕНИЯ

**1. Переведите следующие французские слова и словосочетания на русский язык (интерактивная работа в парах).**

Université agraire d'Etat Timiriazev, la CEI, l'enseignement agricole, pays agricoles, l'agriculture, la production agricole, un pays auto-suffisant, l'environnement, la population rurale, la campagne, L'Union européenne, la coopération universitaire, les doubles-diplômes, nouer de nouveaux partenariats, les exploitations agricoles, l'industrie agroalimentaire, les échanges commerciaux, le savoir faire, le secteur agro-alimentaire, les programmes cofinancés de formation.

**2. Переведите следующие русские слова и словосочетания на французский язык (интерактивная работа в парах).**

Государственный аграрный университет имени Тимирязева, аграрное образование, аграрные страны, СНГ, сельское хозяйство, сельскохозяйственное производство, самодостаточная страна, окружающая среда, сельское население, сельская местность, Европейский союз, университетское сотрудничество, двойные дипломы, сельскохозяйственные предприятия, агропромышленность, торговые обмены, агропищевой сектор, образовательные программы с совместным финансированием.

**3. Переведите на русский язык следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Je suis particulièrement heureux de me trouver parmi vous aujourd'hui, au sein de cette prestigieuse Université agraire d'Etat Timiriazev, qui fêtera l'année prochaine ses 150 ans, et qui est une vitrine de l'enseignement agricole en Russie et dans la CEI.

2) La France et la Russie sont deux grands pays agricoles et l'agriculture figure parmi les priorités politiques de nos deux pays.

3) Ces troisièmes rencontres de l'enseignement agricole, qui se placent dans la continuité de celles organisées à Krasnodar en 2010 et à Bordeaux en 2011, montrent à quel point la France et la Russie sont capables de coopérer et d'échanger dans un secteur d'activité essentiel, sur le plan de la formation, de la recherche que de l'industrie.

4) L'Union européenne a fait beaucoup pour la France de ce point de vue.

5) Nous partageons les mêmes préoccupations : l'augmentation de la production agricole – un pays auto-suffisant est un pays plus libre – mais avec des techniques respectueuses de l'environnement ; et le maintien de nos populations rurales dans les campagnes, en essayant de leur fournir les meilleures conditions de vie possibles et des revenus qui leur permettent de vivre dignement, comme tous les autres citoyens.

6) Et je sais que de nombreuses coopérations existent déjà entre vous, universités agricoles françaises et russes.

7) De manière générale, la coopération universitaire franco-russe se porte bien. Je veux souligner un fait peu connu : la France est la 3ème destination pour les étudiants russes en mobilité longue, avec également plus de 160 doubles-diplômes entre nos deux pays.

8) Aujourd'hui, on dénombre déjà dans ce secteur une vingtaine d'accords de coopération et quatre doubles-diplômes, ce qui est fort honorable, mais peut être amélioré.

9) Car c'est bien dans vos écoles que se trouvent les jeunes qui demain dirigeront des exploitations agricoles ou travailleront comme ingénieurs et cadres dans l'industrie agroalimentaire.

10) J'espère ainsi que ces Rencontres vous permettront de mieux vous connaître et de nouer de nouveaux partenariats, fondés sur vos points d'excellence réciproques.

11) Ils sont l'avenir de nos agricultures et donc de nos échanges commerciaux mais aussi de savoir faire et de technologies.

12) La France est convaincue que l'agriculture et le secteur agro-alimentaire sont parmi les domaines les plus prometteurs pour l'accroissement de nos échanges et de nos investissements, partout sur le territoire de cet immense pays qu'est la Russie.

#### **4. Переведите на французский язык следующие предложения.**

1) Мне очень приятно находиться среди вас здесь в знаменитом Государственном аграрном университете имени Тимирязева, который в следующем году отпразднует свое 150 летие. Он являет собой витрину аграрного образования в России и в СНГ.

2) У нас одни и те же задачи. Необходимо увеличивать сельскохозяйственное производство, ведь самодостаточная страна, это – страна свободная.

3) Европейский союз очень во многом помог Франции с этой точки зрения.

4) Настоящий третий форум аграрного образования и науки является продолжением форумов, которые прежде прошли в Краснодаре в 2010 и в Бордо в 2011 г.

5) Эти встречи хорошо дают понять, насколько Франция и Россия способны сотрудничать и взаимодействовать в этой важнейшей сфере, как в том, что касается подготовки кадров, исследований и промышленности.

6) Но при этом важно не наносить вреда окружающей среде.

7) У нас более 160 двойных дипломов между двумя странами и я знаю, что множество проектов сотрудничества уже проводится между вами – французскими и российскими сельскохозяйственными университетами.

8) Франция и Россия – две аграрные страны, и сельское хозяйство – приоритет для них обеих.

9) Сегодня в отрасли – приблизительно два десятка Соглашений о сотрудничестве и четыре двойных диплома, что очень уж неплохо, пожалуй. но можно сделать лучше и больше.

10) Также – сохранить проживание населения в сельских местностях предоставляя ему возможно лучшие условия жизни и соответствующие достойные доходы, как и все остальные граждане.

11) В общем плане, Франко-российское университетское сотрудничество проходит удачно, поскольку Франция – третье направление для российских студентов проходящих длинные стажировки обучения за границей.

12) Ведь именно среди ваших студентов находятся будущие директора сельскохозяйственных предприятий, будущие инженеры и руководители агропромышленности.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите письменно текст с французского на русский язык, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью словаря.

3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский термин, его дефиниция и русский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

## ТЕКСТ

### LE TRAVAIL DE PLUS EN PLUS VECU COMME UNE «CONTRAINTE» PAR LES FRANCAIS

La majorité des Français vivent plus leur travail comme une contrainte que comme un “moyen de s’épanouir” selon un sondage Ifop pour *Sud Ouest*.

Le rapport des Français au travail s’est dégradé ces dernières années, et une majorité d’entre eux (56%) le vivent comme une “contrainte nécessaire pour subvenir à ses besoins” plutôt qu’un “moyen de s’épanouir” (44%), selon un sondage\* Ifop à paraître dans *Sud-Ouest Dimanche*.

Cette relation au travail marque une nette dégradation par rapport à un sondage similaire réalisé en juillet 2006, avant les crises économiques. Il y a huit ans, plus de la moitié (51%) des sondés percevaient le travail comme “un moyen pour les individus de s’épanouir dans la vie”, contre 49% qui le vivaient davantage comme une “contrainte”.

Cette dégradation générale est toutefois à tempérer, car le sentiment n’est “pas homogène” dans la population, note l’Ifop, en fonction de l’âge, de la profession. Et... du fait que l’on travaille ou pas. Ainsi une nette majorité (59 à 60%) de sondés en âge de travailler, c’est-à-dire âgés entre 25 et 64 ans, considèrent le travail comme une contrainte, tandis que 56% des personnes ayant dépassé l’âge légal de la retraite (65 ans et plus) le voient comme un moyen de s’épanouir. Et 54% des retraités sont du même avis, contre 40% des actifs.

Par ailleurs, les actifs employés ou ouvriers vivent très majoritairement le travail comme une contrainte (66 et 65% respectivement), tandis qu’il reste davantage perçu comme un moyen d’épanouissement par les artisans et commerçants (53%), et les professions libérales et cadres supérieurs (50%).

En revanche, la perception du travail comme une contrainte prédomine et ne varie guère chez les salariés selon qu’ils appartiennent

au secteur privé (62%) ou public (60%). Chez ces salariés, si une nette majorité se disent “motivés dans le cadre de (leur) travail (64%), ils sont aussi une majorité (54%) à se dire “stressés” dans ce cadre (soit quatre points de plus qu’en réponse à la même question en février 2013). Et une majorité aussi (53%) à estimer que leur travail “n’est pas reconnu à sa juste valeur” dans leur entreprise. Ils étaient 49% dans ce cas début 2013.

*\* L’enquête a été réalisée du 21 au 23 mai par un questionnaire en ligne, auprès d’un échantillon de 1.200 personnes dont 619 salariés, représentatif de la population majeure, selon la méthode des quotas.*

(D’après L’EXPRESS.fr, publié le 24/05/2014)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-русского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **Signature de l’accord de bourses cofinancées « François Jacob » avec Samara**

*La signature de l’accord de bourses en cofinancement entre le Conseil des présidents des universités de la Région de Samara et l’Ambassade de France en Russie a eu lieu le 27 novembre 2014 à la Résidence de l’Ambassadeur à Moscou.*

Cet accord a pour objectif le soutien à la mobilité vers la France d’étudiants en Master et Doctorat, ainsi que de quelques jeunes chercheurs. Pour l’année universitaire 2015-2016, jusqu’à 12 bourses sont prévues.

Après la signature du programme « Henri Poincaré » avec la République du Tatarstan en juin 2012, le programme « François Jacob » marque une étape supplémentaire dans la mise en place de programmes de

bourses cofinancées avec les régions russes. L'accord, qui porte le nom de François Jacob, biologiste français et lauréat du Prix Nobel de physiologie / médecine (1965), a été signé par le Président du Conseil des recteurs de la région de Samara et par l'Ambassadeur de France en Russie.

L'Ambassadeur a exprimé sa confiance dans ce projet qui pourra accroître l'intensité de la coopération universitaire franco-russe et bénéficier au rayonnement scientifique et économique de la région de Samara. La signature s'est déroulée en présence de représentants d'entreprises franco-russes implantées dans la région de Samara (Safran-Smartec, Schneider Electric, ...) et de représentants de l'industrie aérospatiale, un des fleurons de la région.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 28/11/2014)

### **La Croix-Rouge française a lancé sa grande quête annuelle**

Vincennes – La Croix-Rouge française a lancé samedi sa grande quête annuelle, un moment important du financement de l'association, en mettant l'accent sur les "petits gestes" et les attentions que chacun peut avoir pour les autres.

L'ancien mannequin Adriana Karembeu et le président de la Croix-Rouge française Jean-Jacques Eledjam ont donné le départ de cette quête vers 10H00 sur une place de Vincennes (Val-de-Marne). Elle mobilisera les bénévoles dans toute la France jusqu'au 1er juin.

Pour l'association, qui fête ses 150 ans, "*le champ de bataille s'appelle aujourd'hui la précarité*", a souligné M. Eledjam, tout en rappelant que hors de France "*l'emblème de la Croix-Rouge (était) aujourd'hui menacé*" sur les théâtres de conflit où il est parfois pris pour cible.

*"Soyez généreux, participez, pour que les bénévoles puissent agir, pour que la Croix Rouge puisse aider ceux qui sont les plus démunis, les plus fragiles. Sans dons, il n'y a pas d'actions"* a déclaré de son côté l'ancien mannequin.

Selon l'association, un euro récolté permet d'offrir un repas, 3 euros, un kit hygiène, 10 euros, trente couvertures de survie pour un poste de secours. Au-delà, 30 euros permettent par exemple de payer une consultation médicale, des médicaments et des soins infirmiers pour une personne sans couverture sociale, 60 euros, la formation de bénévoles pour la prise en charge de malades d'Alzheimer.

La Croix-Rouge a également lancé une grande campagne de communication, visant à mieux faire connaître ses actions. Plusieurs personnalités, comme le champion du monde des rallyes Sébastien Loeb, la chanteuse belge Selah Sue ou l'humoriste et réalisateur Norman invitent ainsi les internautes concernés à donner leur "like" à la page Facebook de l'association.

Le président de la Croix-Rouge française a par ailleurs plaidé en faveur d'une "loi Croix-Rouge" pour faciliter ses activités en France, qu'il espère voir "votée à l'unanimité au Parlement". Ce projet de texte est "actuellement examiné par les services du ministre de la Défense en vue d'une présentation au Parlement avant la fin de l'année", selon l'association.

Selon un document préparatoire, ce texte reconnaît la Croix-Rouge comme une "auxiliaire des pouvoirs publics" dans le domaine humanitaire. Il lui permettrait notamment d'exiger des administrations des informations confidentielles (nationalité, date et lieu de naissance, téléphone et mail, adresse ou encore employeur, date et lieu à laquelle une personne a pu voter pour la dernière fois...) pour l'une de ses missions méconnues, le "rétablissement des liens familiaux".

La Croix-Rouge explique être la seule à exercer encore cette mission de recherche des membres d'une famille, éloignés par des conflits ou des catastrophes par exemple. Jusqu'en 2013, ces personnes pouvaient se tourner vers le ministère de l'Intérieur, mais celui-ci a dissous le service qui s'en occupait, et renvoie désormais ceux qui cherchent leurs proches vers "les réseaux sociaux et l'internet", assure l'association.

(Par AFP, publié le 24/05/2014)

## НОВОСТИ

### В ГМИИ им. Пушкина читают Виктора Гюго и Эжена Ионеско

В Белом зале ГМИИ им. А.С. Пушкина 31 января с 12.00 до 18.00 пройдет День чтения. Таким проектом музей решил открыть Год литературы. Тема чтений – французская литература. Тема выбрана не случайно: сейчас в музее проходит выставка «Рисунки французских мастеров из музея Альбертина (Вена)». Весь день стихи Ронсара и Дю Белле, Виктора Гюго и Поля Верлена, Марселины Деборд-Вальмор и Аполлинера, прозу Александра Дюма и Оноре де Бальзака,

Эжена Ионеско и Патрика Модяно и других классиков французской литературы будут читать актеры и переводчики, искусствоведы и филологи, а также сотрудники музея. В Дне чтения примут участие актрисы Алиса Гребенщикова, Ольга Ломоносова, Любовь Толкалина, актер Павел Вашилин, композитор, лидер группы «Мегаполис» Олег Нестеров, знаменитые переводчики Вера Мильчина, Алексей Парин, Ирина Волевич, Екатерина Белавина, студенты РАТИ (ГИТИС) и другие. За музыкальное сопровождение Дня чтения будут отвечать солисты ансамбля старинной музыки La Villa Barossa.

Присоединиться к Дню чтения может любой желающий, купив обычный билет в ГМИИ в этот день. А если появится желание прочитать французские стихи или отрывок из «Трех мушкетеров», то необходимо предварительно зарегистрироваться на официальном сайте музея или на его страничке в Facebook. Вечера литературы ГМИИ им. А.С. Пушкина проводит периодически. Планируется, что подобные вечера будут проходить в Белом зале музея раз в 3–4 месяца, и будут приурочены к закрытию той или иной выставки.

(Наталья Соколова/РГ/РИА Новости <http://ria.ru>)

### **Олланд выступил за отмену санкций против России**

Президент Франции Франсуа Олланд считает, что экономические санкции против России должны быть остановлены, но только в случае прогресса на Украине. С таким заявлением французский лидер выступил в интервью радиостанции France Inter, выдержки которого приводит Le Figaro. Олланд считает, что президент России Владимир Путин «заплатил уже достаточно дорого» за «свои действия на юго-востоке Украины». Глава государства подчеркнул, что хочет продолжения диалога с Россией во время предстоящей встречи 15 января в Астане, где состоятся переговоры по Украине в «нормандском формате». О готовящейся в Астане встрече в так называемом нормандском формате с участием лидеров Украины, России, Германии и Франции в конце минувшего года заявил украинский президент Петр Порошенко. Он подчеркнул, что «идет подготовка проектов решений на этот саммит». В то же время до сих пор остается нерешенным вопрос с поставками «Мистралей» в Россию.

Париж ранее неоднократно заявлял, что для того, чтобы передача состоялась, должны «сложиться подходящие условия». В середине декабря 2014 года Олланд заявил, что пока основания для поставки вертолетоносцев России отсутствуют. «Об этом я заявлял несколько раз: на данный момент нет достаточного прогресса, для того чтобы, с точки зрения Франции, могла быть осуществлена поставка», — заявил он после завершения саммита Евросоюза в Брюсселе. В своем последнем заявлении относительно сроков поставок вертолетоносцев Париж отметил «некоторые усилия» в урегулировании ситуации на Украине, однако назвал их недостаточными. Как заявил 1 января 2015 года министр обороны Франции Жан-Ив Ле Дриан в интервью радиостанции Еurore 1, Франция продолжает ожидать выработки политических путей разрешения украинского конфликта. «Необходимо, чтобы в этой части Европы соблюдался режим прекращения огня», — заявил министр. По его словам, если «дорожная карта» [минского] перемирия будет соблюдаться и будет выработана политическая карта урегулирования, можно будет говорить о возможной передаче кораблей России. «Я вижу, что некоторые усилия предпринимаются и сейчас. Но они пока не столь ощутимы и должны выдержать практическую проверку», — добавил он.

(Сайт РБК: <http://top.rbc.ru/politics/> Мария Бондаренко, 05/01/2015)

## **УРОК 5**

### **Методические указания и задания**

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.

5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.
7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции посольства Франции в Москве по вопросу о российских инвестициях в экономику Франции. Основные участники: ответственные представители посольства Франции в Москве, представители ведущих российских компаний, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

#### Основной текст

#### LES INVESTISSEMENTS ETRANGERS EN FRANCE

<b>Les investissements russes en France en 2013</b>	<b>Российские инвестиции во Франции в 2013 году</b>
<p>Présenté par l'Agence française pour les investissements internationaux (AFII) [1], le « Rapport 2013 des investissements étrangers créateurs d'emploi en France » analyse l'origine, la nature et la répartition des investissements étrangers créateurs d'emploi en France.</p> <p>Les résultats de l'année 2013 montrent que la dynamique de l'investissement étranger en France s'est maintenue. Le nombre total des décisions d'investissement s'est stabilisé en 2013, à 685 contre 693 en 2012, plaçant la France au 2nd rang européen avec 16% des projets.</p>	<p>Подготовленный Агентством инвестиций в экономику Франции (АФИИ) «Отчёт 2013 года об иностранных инвестициях с созданием рабочих мест во Франции» анализирует происхождение, характер и распределение иностранных инвестиций, способствующих созданию рабочих мест во Франции.</p> <p>Результаты 2013 года показывают, что динамика иностранных инвестиций во Франции сохраняется на прежнем уровне. В 2013 году общее число принятых инвестиционных решений составило 685 по сравнению с 693 в 2012 году. Таким образом, Франция заняла второе место в Европе по этому показателю с долей в 16%.</p>

<p>Le « Rapport 2013 » met en lumière la part croissante des projets en provenance des pays émergents [2], et notamment de Russie, pays qui a gagné 13 places en trois ans dans le classement des principaux investisseurs en France. D'après la dernière édition du « Top 100 Global Innovators » de Thomson-Reuters, la France s'est placée au troisième rang des pays disposant des entreprises les plus innovantes au monde (derrière les Etats-Unis et le Japon). En 2013 en effet, l'attractivité en matière de recherche et d'innovation se renforce : 77 décisions d'investissements ont été recensées dans les fonctions de R&amp;D, ingénierie et design, soit un niveau record et en hausse de 33 % par rapport à 2012.</p> <p>Selon la dernière étude d'Ernst &amp; Young, la France demeure la première destination pour les projets d'investissements dans l'industrie. Le nombre d'investissements dans les activités de production industrielle, qui était en baisse depuis 2010, repart à la hausse avec 209 décisions en 2013. De tels facteurs sont déterminants pour la Russie qui partage historiquement avec la France une passion commune pour l'industrie et l'innovation.</p> <p>Les sociétés russes connaissent une internationalisation croissante de leurs activités en Europe et dans le monde, ce que confirment les</p>	<p>«Отчёт 2013 года» выявляет тенденцию к увеличению числа проектов из развивающихся стран, главным образом, из России – страны, которая за последние три года поднялась на 13 пунктов в списке основных инвесторов во Франции. Согласно последнему списку Thomson-Reuters «Top 100 Global Innovators» («100 крупнейших инновационных компаний мира»), Франция находится на третьем месте в рейтинге стран мира с наиболее инновационными предприятиями (после США и Японии). Так, в 2013 году экономическая привлекательность Франции в области исследований и инноваций стала выше: было принято 77 инвестиционных решений в области НИ-ОКР, инженерии и дизайна. Этот показатель является рекордным: по сравнению с показателем 2012 года он поднялся на 33%.</p> <p>Согласно последнему исследованию, проведённому Ernst &amp; Young, именно Франция остается основным направлением для инвестиционных проектов в сфере промышленности. Если в 2010 году наблюдался спад инвестиционной активности в данной области, то в 2013 году было принято 209 решений, касающихся инвестиций в промышленность Франции. Такие факторы являются решающими для России, традиционно имеющей общее с Францией стремление к развитию индустрии и инноваций.</p> <p>Российские компании расширяют свою деятельность в Европе и в мире. Так, в 2013 году во Франции были запущены 9 проектов. Для</p>
--	--

<p>9 nouveaux projets (dont 4 primo-implantations) recensés en France en 2013. Le nombre de nouvelles décisions d'investissement russes en France ne cesse de croître : 38 entreprises russes étaient implantées en France en 2013 soit 15 de plus qu'en 2012, et 9 projets accompagnés par l'AFPI en 2013, qui ont permis la création de 225 emplois. La tendance est au rééquilibrage des flux d'investissements entre les deux pays : le stock d'IDE russes en France a décuplé en seulement trois ans, passant de 0,15 Md € en 2010 à 1,30 Md € en 2013. Ces chiffres englobent les flux financiers, les fusions-acquisitions et les investissements dans des projets créateurs d'emplois. De plus, les investissements à forte valeur ajoutée s'intensifient avec l'ouverture de plusieurs centres de R&amp;D et d'ingénierie dans l'Hexagone.</p> <p>Le « Rapport 2013 » confirme la diversification des investissements russes engagée depuis plusieurs années : secteurs de l'agroalimentaire, des équipements mécaniques et du transport, comme le prouvent les exemples détaillés ci-après.</p> <p><b>Exemples de projets récents</b>  <b>Progresstech</b> : Ce groupe leader en Russie dans la prestation de services intellectuels pour les secteurs de l'aérospatial et du transport aérien a décidé pour sa première implantation en Europe</p>	<p>4 compagnies France est devenue nouvelle destination pour l'investissement. Le nombre de décisions d'investissement russes en France ne cesse de croître : 38 entreprises russes étaient implantées en France en 2013 soit 15 de plus qu'en 2012, et 9 projets accompagnés par l'AFPI en 2013, qui ont permis la création de 225 emplois. La tendance est au rééquilibrage des flux d'investissements entre les deux pays : le stock d'IDE russes en France a décuplé en seulement trois ans, passant de 0,15 Md € en 2010 à 1,30 Md € en 2013. Ces chiffres englobent les flux financiers, les fusions-acquisitions et les investissements dans des projets créateurs d'emplois. De plus, les investissements à forte valeur ajoutée s'intensifient avec l'ouverture de plusieurs centres de R&amp;D et d'ingénierie dans l'Hexagone.</p> <p>«Отчёт 2013 года» подтверждает диверсификацию российских инвестиций, которая наблюдается за последние годы в сфере агропромышленного комплекса, машинного оборудования и транспорта. Следующие примеры наглядно демонстрируют это.</p> <p><b>Примеры недавно реализованных проектов</b>  <b>Прогрестех</b>: Эта российская компания, являющаяся лидером предоставления услуг в сфере авиационной и космической техники, решила открыть</p>
---	---

<p>d'ouvrir un bureau d'études à Toulouse afin de se rapprocher d'Airbus et de ses principaux fournisseurs. La filiale du groupe, enregistrée sous le nom de Tucana Engineering, prévoit la création de 50 emplois au cours des trois prochaines années.</p> <p><b>Active Optics</b> : Suite à son implantation à Marseille en 2012, cette entreprise, qui développe et produit des systèmes et des équipements industriels d'optique adaptative utilisés notamment pour des applications lasers dans le secteur médical et spatial, a annoncé l'embauche supplémentaire de dix personnes. Le bureau français assure la distribution de ses produits en Europe.</p> <p><b>A.K. Dellos</b> : La chaîne de pâtisserie et salon de thé russe poursuit sa croissance en France avec l'ouverture de deux nouveaux points de vente « Café Pouchkine » à Paris. L'enseigne était déjà présente au sein du Printemps Haussmann, et détenait un laboratoire culinaire en Seine-Saint-Denis. 20 emplois supplémentaires sont créés.</p> <p><b>L'agence française pour les investissements internationaux (AFII)</b> est l'agence nationale chargée de la promotion, de la prospection et de l'accueil des investissements internationaux. (Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 05/05/2014)</p>	<p>исследовательское бюро в Тулузе для того, чтобы в будущем сотрудничать с компанией Airbus и её основными поставщиками. Филиал компании, зарегистрировавшийся под названием Tucana Engineering, создаст 50 рабочих мест в ближайшие три года.</p> <p><b>Active Optics</b>: После начала работы в Марселе в 2012 году, эта компания, которая разрабатывает и производит системы адаптивной оптики, использующиеся, в основном, для работы с лазерным лучом в космической и медицинской областях, объявила о дополнительном приёме на работу ещё десяти человек. Компания, находящаяся во Франции, обеспечивает своей продукцией всю Европу.</p> <p><b>A.K. Dellos</b>: Российская сеть кондитерских магазинов и чайных салонов продолжает развиваться за рубежом, в частности во Франции, с открытием двух новых точек «Кафе Пушкинъ» в Париже. Одно кафе уже было открыто в магазине Printemps Haussmann. Существует также кулинарная лаборатория, которая находится в департаменте Сен-Сан-Дени. Было создано 20 новых рабочих мест.</p> <p><b>Агентство инвестиций в экономику Франции (AFII)</b> — это государственное агентство, целью которого является продвижение, поиск и привлечение иностранных инвестиций. (Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 05/05/2014)</p>
---	---

## Комментарии

**1. AFII – L’agence française pour les investissements internationaux** est l’organisme de référence sur l’attractivité et l’image économique de la France. L’AFII travaille en partenariat étroit avec les agences régionales de développement économique pour apporter un service personnalisé aux investisseurs étrangers.

**2. Pays émergents** – les « **pays émergents** » sont des pays dont le PIB par habitant est inférieur à celui des pays développés, mais qui connaissent une croissance économique rapide, et dont le niveau de vie ainsi que les structures économiques convergent vers ceux des pays développés. Tant, au niveau quantitatif, ce décollage (une analogie parfois utilisée) des activités productrices que, au niveau qualitatif, la complexification / diversification de l’économie et de la société en rupture avec l’ancien modèle, avec apparition de caractéristiques nouvelles, correspondent à la notion d’émergence appliquée à l’économie. On parle d’ailleurs aussi d’ « **économies émergentes** » ou d’ **émergence économique**.

La liste des pays auxquels s’applique ce terme varie selon les sources et selon les époques, en témoignent les divers acronymes définis pour les désigner :

- BRIC est le premier à désigner les quatre principaux pays émergents (Brésil, Russie, Inde, Chine) qui sont susceptibles de jouer un rôle de premier plan dans l’économie mondiale dans un futur plus ou moins proche.
- BRICS, apparait en 2011 avec l’ajout de l’Afrique du Sud qui participe désormais aux sommets regroupant ces pays.
- BRICM est également invoqué pour prendre en compte le Mexique ou BRICI, l’Indonésie.

Quant à la Russie, de nombreux géographes et économistes lui dénie l’appellation de pays émergent. De même pour les pays dits en transition, qui ne sont pas réputés être en position d’émergence et qui font partie de l’hémisphère Nord.

## Аудиторная работа

### УПРАЖНЕНИЯ

**1. Переведите следующие французские слова и словосочетания на русский язык (интерактивная работа в парах).**

l'Agence française pour les investissements internationaux, des investissements étrangers, les créateurs d'emploi, des pays émergents, ingénierie et design, les projets d'investissements dans l'industrie, de nouveaux emplois, le rééquilibrage des flux d'investissements, le stock d'IDE russes en France, les flux financiers, les fusions-acquisitions, les investissements à forte valeur ajoutée, l'Hexagone, l'agroalimentaire, des équipements mécaniques, l'aérospatial, le transport aérien, ouvrir un bureau d'études, ses principaux fournisseurs, la filiale du groupe, des équipements industriels d'optique adaptative, des applications lasers, le secteur médical, le secteur spatial, l'embauche supplémentaire, la chaîne de pâtisserie et salon de thé russe, points de vente, l'enseigne, un laboratoire culinaire, le stock d'IDE russes.

**2. Переведите следующие русские слова и словосочетания на французский (интерактивная работа в парах).**

Агентство инвестиций в экономику Франции, иностранные инвестиции, создатели рабочих мест, развивающиеся страны, инженерия и дизайн, проекты инвестирования в промышленность, новые рабочие места, финансовые потоки, агропромышленный комплекс, машинное оборудование, воздушный транспорт, открыть конструкторское бюро, главные поставщики, филиал компании, применение лазерного луча, медицина, космос, дополнительный прием на работу, сеть кондитерских магазинов и чайных салонов, торговые точки, кулинарная лаборатория, совокупность российских прямых иностранных инвестиций, спад инвестиционной активности, слияния и поглощения, инвестиции в проекты с созданием рабочих мест, наукоемкие инвестиции, агропромышленный комплекс, машинное оборудование, авиастроение, производство космической техники, исследовательское бюро, поставщики, филиал компании, системы адаптивной оптики.

**3. Переведите с русского языка на французский язык следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Подготовленный Агентством инвестиций в экономику Франции (AFII) «Отчёт 2013 года об иностранных инвестициях с созда-

нием рабочих мест во Франции» анализирует происхождение, характер и распределение иностранных инвестиций, способствующих созданию рабочих мест во Франции.

2) В 2013 году Франция привлекла большее количество российских инвестиций в сравнении с предыдущим годом в различные сектора экономики и подтвердила свою экономическую привлекательность.

3) Согласно последнему списку Thomson-Reuters «Top 100 Global Innovators» («100 крупнейших инновационных компаний мира»), Франция находится на третьем месте в рейтинге стран мира с наиболее инновационными предприятиями (после США и Японии).

4) Результаты 2013 года показывают, что динамика иностранных инвестиций во Франции сохраняется на прежнем уровне.

5) В 2013 году экономическая привлекательность Франции в области исследований и инноваций стала выше: было принято 77 инвестиционных решений в области НИОКР, инженерии и дизайна; этот показатель является рекордным: по сравнению с показателем 2012 года он поднялся на 33%.

6) Согласно последнему исследованию, проведённому Ernst & Young, именно Франция остается основным направлением для инвестиционных проектов в сфере промышленности.

7) В 2013 году общее число принятых инвестиционных решений составило 685 по сравнению с 693 в 2012 году: таким образом, Франция заняла второе место в Европе по этому показателю с долей в 16%.

8) «Отчёт 2013 года» выявляет тенденцию к увеличению числа проектов из развивающихся стран, главным образом, из России – страны, которая за последние три года поднялась на 13 пунктов в списке основных инвесторов во Франции.

9) Количество инвестиционных решений во Франции не перестаёт расти: к 2013 году во Франции работали 38 российских компаний, что на 15 компаний больше, чем в 2012 году.

10) В настоящее время инвестиционные потоки между двумя странами приходят к равновесию: совокупность российских прямых иностранных инвестиций (ПИИ) во Франции выросла в десять раз всего за три года, с 0,15 млрд. евро в 2010 г. до 1,30 млрд. евро в 2013 г.

**4. Переведите следующие предложения с французского языка на русский язык (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Le « Rapport 2013 » confirme la diversification des investissements russes engagée depuis plusieurs années : secteurs de l'agroalimentaire, des équipements mécaniques et du transport.

2) Les sociétés russes connaissent une internationalisation croissante de leurs activités en Europe et dans le monde, ce que confirment les 9 nouveaux projets (dont 4 primo-implantations) recensés en France en 2013.

3) La tendance est au rééquilibrage des flux d'investissements entre les deux pays : le stock d'IDE russes en France a décuplé en seulement trois ans, passant de 0,15 Md € en 2010 à 1,30 Md € en 2013.

4) Le nombre de nouvelles décisions d'investissement russes en France ne cesse de croître : 38 entreprises russes étaient implantées en France en 2013 soit 15 de plus qu'en 2012, et 9 projets accompagnés par l'AFII en 2013, qui ont permis la création de 225 emplois.

5) Progresstech, le groupe leader en Russie dans la prestation de services intellectuels pour les secteurs de l'aérospatial et du transport aérien, a décidé pour sa première implantation en Europe d'ouvrir un bureau d'études à Toulouse afin de se rapprocher d'Airbus et de ses principaux fournisseurs.

6) Ces chiffres englobent les flux financiers, les fusions-acquisitions et les investissements dans des projets créateurs d'emplois.

7) De plus, les investissements à forte valeur ajoutée s'intensifient avec l'ouverture de plusieurs centres de R&D et d'ingénierie dans l'Hexagone.

8) Suite à son implantation à Marseille en 2012, l'entreprise Active Optics qui développe et produit des systèmes et des équipements industriels d'optique adaptative utilisés notamment pour des applications lasers dans le secteur médical et spatial, a annoncé l'embauche supplémentaire de dix personnes.

9) La chaîne de pâtisserie et salon de thé russe poursuit sa croissance en France avec l'ouverture de deux nouveaux points de vente « Café Pouchkine » à Paris.

10) L'agence française pour les investissements internationaux (AFII) est l'agence nationale chargée de la promotion, de la prospection

et de l'accueil des investissements internationaux: elle est l'organisme de référence sur l'attractivité et l'image économique de la France.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите письменно текст с русского на французский язык, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: русский термин, его дефиниция и французский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

### **ТЕКСТ**

#### **КРУПНЕЙШАЯ В ИСТОРИИ**

#### **ФРАНКО-РОССИЙСКАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**

28–29 октября в Высшей школе экономики прошла франко-российская научно-практическая конференция «Экономика, политика, общество: новые вызовы, новые возможности», которая собрала 250 российских и 150 французских участников. Форум стал крупнейшей научной встречей за всю историю франко-российских отношений.

Конференция была организована Высшей школой экономики совместно с консорциумом французских университетов Париж 1 Пантеон Сорбонна и Париж Запад Нантер ля Дефанс при поддержке Посольства Франции в РФ в рамках года России во Франции и Франции в России.

Пленарное заседание открыл ректор ГУ-ВШЭ Ярослав Кузьминов, который рассказал о сотрудничестве Высшей школы экономики с французскими образовательными и научно-исследовательскими центрами. «Франция – наш ближайший, и можно сказать, любимый партнер. Французские профессора оказали неоценимую помощь в становлении курсов бакалавриата по экономике, менеджменту, праву», – сказал Ярослав Кузьминов. Сотрудничество ГУ-ВШЭ с Францией длится уже 17 лет, за это время около 200 выпускников Вышки получили французские магистерские дипломы в

рамках более 25 совместных научных и образовательных проектов с ведущими французскими университетами. В 2002 году открыта совместная аспирантура: шесть человек уже защитили диссертации под совместным франко-российским руководством, и еще десять продолжают работу во Франции.

Руководство Высшей школы экономики поддерживает изучение французского языка, расширение студенческих обменов с французскими университетами, а нынешняя конференция стала самой масштабной за последнее время и крупнейшей научной конференцией за всю историю франко-российских отношений, она собрала 250 российских и 150 французских участников.

Заместитель Председателя Правительства РФ Александр Жуков в приветственной речи говорил о сотрудничестве между двумя странами в экономике и социальной сфере. Ярким проявлением глубоких исторических связей, симпатий народов, взаимных торгово-экономических интересов и стал Год России во Франции и Франции в России.

«Франция — самый перспективный деловой партнер; объемом французских инвестиций в Россию в 2009 году составил около 10 миллиардов долларов, — сказал Александр Жуков. — Отрадно, что сегодня мы сотрудничаем в высокотехнологичных отраслях: в авиации, космосе, медицине, транспорте, ЖКХ. С участием французских компаний создан самолет «Sukhoi SuperJet-100», организовано высокоскоростное движение поездов между Москвой, Санкт-Петербургом и Нижним Новгородом».

Президент Университета Париж 1 Пантеон Сорбонна Жан-Клод Коллияр в своем выступлении говорил о постоянно расширяющейся кооперации университетов Франции и России. По словам господина Коллияра, наши два университета являются лидерами в области экономики и финансов. Развитие общества требует активизации взаимодействия в области исследований, и это ставит перед университетами особые задачи. «Нам нужно обратить внимание на студентов, организовывать новые академические обмены, развивать совместные образовательные программы», — заключил Жан-Клод Коллияр.

С приветственным словом к участникам конференции также обратилась Мари Масдюпюи, советник Посланника Посольства Франции в Российской Федерации. Она отметила важность страте-

гического партнерства между Францией и Россией и обратила внимание на актуальность тем докладов, заявленных в программе конференции. Конференция, по ее мнению, лишней раз подтверждает прочность связей между нашими народами и демонстрирует их открытость и готовность к международному сотрудничеству.

Далее с научными докладами выступили научный руководитель ГУ-ВШЭ Евгений Ясин и директор Совета по экономическому анализу при Премьер-министре Французской Республики Кристиан де Буасье. Оба доклада были посвящены анализу причин и возможных последствий мирового финансово-экономического кризиса.

Завершилось пленарное заседание выступлением президента Франко-российской торгово-промышленной палаты Эммануэля Кидэ, который рассказал о работе французских предприятий в России. По наблюдениям докладчика, развитию экономических связей Франции и России мешает все еще сохраняющееся негативное отношение к России. Кризис, безусловно, повлиял на активность бизнеса, французские компании прекратили инвестиции за рубеж, и только в России они сохранились на прежнем уровне. По мнению Эммануэля Кидэ, все хорошо понимают, что Россия — это первый автомобильный рынок в Европе. Поэтому «Пежо» и «Рено» стремятся сохранить свои позиции. Развивается сотрудничество в энергетике, в торговле. В частности, сеть «Ашан» в России развивается быстрыми темпами, такими, каких в Европе уже давно нет, и, вероятно, не будет.

Конечно, инвестиционный климат в России далеко не идеален. Много проблем связано с налогообложением и толкованием законодательства. Бюрократия и коррупция тоже не способствуют активному сотрудничеству. По этому поводу Кидэ в шутку сказал, что «бюрократия изобретена во Франции, а до ума доведена в России». Однако сегодня, по его мнению, ситуация постепенно меняется, инвестиционный климат оздоравливается. «Я уверен, что Россия будет движителем роста в Европе. Сегодня уже дурной тон не иметь дел в России», — сказал Эммануэль Кидэ.

После перерыва работа конференции была продолжена в 19 секциях от экономического, управленческого и правового профиля до философии, социологии и коммуникаций. В течение двух дней 28–29 октября эксперты, профессора, ученые, чиновники и бизнесме-

ны двух стран обсуждали наиболее актуальные исследовательские вопросы, начиная с макроэкономической политики, институциональной экономики и экономики науки и инноваций и заканчивая проведением административной реформы, реформы государственной службы и вызовами, стоящими перед экономикой в период финансового кризиса. Все вопросы рассматривались в контексте построения экономики инноваций и общества знаний как основы стабильности и устойчивого развития общества.

(Андрей Шербаков, Новостная служба портала ГУ-ВШЭ)  
<http://www.hse.ru/news/recent/24943312.html> 28.10.2010)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-русского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **Visite à Moscou du représentant spéciale du gouvernement français pour la Russie Jean-Pierre Chevènement**

M. Jean-Pierre Chevènement, représentant spécial du gouvernement français pour la Russie, s'est rendu en Russie du 15 au 18 septembre 2014. Il a eu une série d'entretiens à Moscou et participé au colloque « France-Russie 1914-1918 : de l'alliance à la coopération » organisé par la Renaissance française et l'université d'Etat de Iaroslav.

A Moscou, M. Jean-Pierre Chevènement a notamment été reçu par le conseiller diplomatique du président Poutine, Iouri Ouchakov, le président de la Douma, Sergueï Narychkine, le vice-ministre des Affaires étrangères, Alexeï Mechkov, le gouverneur de la Banque centrale russe, Elvira Nabioulina, ainsi que le gouverneur pour la région de Moscou, Andreï Vorobiov. Il a également rencontré les

milieux d'affaire français lors d'une rencontre à la Chambre de commerce et d'industrie franco-russe.

Le Représentant spécial a abordé la situation entraînée par la crise entre la Fédération de Russie et l'Ukraine avec tous ses interlocuteurs.

M. Chevènement a rappelé l'espoir de la partie française que les mesures prises par l'Union européenne puissent être levées dès lors que seront rassemblées toutes les conditions nécessaires, à savoir le maintien durable du cessez-le-feu dans l'est de l'Ukraine et une application stricte du protocole en douze points de Minsk”.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 19/09/2014)

### **Programme présidentiel : séminaire franco-russe sur le soutien au développement des PME en région**

Une centaine de jeunes managers russes ont été accueillis à l'ambassade de France pour une journée d'échange d'expériences françaises et russes sur le soutien aux petites et moyennes entreprises au niveau régional. Sergueï Nossov, directeur adjoint du département Europe et Alekseï Chestoperov, directeur adjoint du Département du développement des petites et moyennes entreprises et de la concurrence du Ministère du développement économique de la Fédération de Russie, M. Nikolaï Lioubimov, vice-gouverneur de la région de Kalouga et des représentants de la région de Samara, d'OPORA Rossia et de l'Agence des Initiatives Stratégiques ont participé aux débats. Côté français, la région Limousin avait fait le voyage pour participer à cette journée avec ses partenaires russes.

L'Ambassadeur de France a reçu les lauréats à la Résidence dans la soirée pour célébrer la remise de leurs diplômes en présence d'Alekseï Bounkine, directeur du Centre fédéral de ressources. Pour Alekseï Panov, lauréat de 37 ans, moscovite et cadre au sein d'une entreprise de consulting (AGENCY « CONSULTANT LTD), le stage effectué à Lyon l'hiver dernier a permis de comprendre comment fonctionnaient les sociétés françaises et de multiplier les contacts. Il estime que cette expérience lui a permis d'évoquer différents projets de coopération avec son entreprise d'accueil, première étape vers un partenariat qui devra se construire dans la durée.

De même, Oksana Oskolkova, venue de Novossibirsk, manager dans une entreprise du secteur énergétique (Novosibirsk Chemical Concentrates Plant), a eu la possibilité d'étudier des équipements français et même de visiter une centrale nucléaire. Selon la jeune femme, ces visites ont été extrêmement utiles et pourraient déboucher sur un partenariat d'ici quelques années, et ce malgré la sensibilité du secteur concerné.

Fondé en 1997 par Boris Eltsine, le Programme présidentiel a pour but de la coopération entre les entreprises russes et françaises. Depuis 1997, les financements de l'Ambassade de France ont permis à plus de 850 managers russes de participer à des stages dans des grandes entreprises et PME françaises. La Russie accueille à son tour des managers français depuis 2009, et le Ministère du développement économique a déjà financé plus de 130 voyages d'études représentant des PME françaises dans les régions russes. Objectif : découvrir leur potentiel et développer des partenariats et projets conjoints. Le volet français du programme présidentiel est mis en œuvre par le Secteur institutionnel de l'Ambassade de France en Russie en tant que coordinateur du programme. Ubifrance est l'opérateur des visites d'affaires.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 24/09/2014)

## **НОВОСТИ**

### **Посол Франции посетил Новосибирск**

Французская делегация во главе с Послом Франции посетила Новосибирск 1 и 2 декабря. Программа визита оказалась очень насыщенной, охватив различные стороны сотрудничества. Научно-техническое сотрудничество между Францией и Россией имеет прочные и давние связи. Сибирь, а Новосибирск в особенности, всегда играла привилегированную роль в нём. Премия для молодых российских учёных, работающих во Франции, носит имя создателя Академгородка, г-на Лаврентьева. Поэтому не случайно делегация посольства начала свой визит с посещения Академгородка, где познакомилась с деятельностью Технопарка, Института катализа им. Г.К. Борескова и возможностями углубления связей с Новосибирским государственным университетом. Посол Франции г-н Рипер был тронут вниманием российской стороны, которая приветствовала его французским флагом перед зданием одного из научных заведений.

В этот же день французская делегация пообщалась с преподавателями и студентами «Альянс Франсез» в Новосибирске, который открыл свои двери для желающих учить французский язык более 10 лет назад. За это время многие из изучающих французский язык в его стенах смогли продолжить обучение во Франции. Г-н Рипер уверил собравшихся, что Франция продолжит сотрудничать с Россией. Эти две страны «дружат и будут дружить». Он отметил, что выбирая французский язык, студенты выбирают не только Францию, но и Европу.

Второй день визита был посвящен официальным и деловым встречам с представителями Новосибирска и области. Посол Франции г-н Рипер совместно с Губернатором Новосибирской области г-ом Городецким открыл семинар «Государственно-частное партнерство: инструмент развития территории и региональной инфраструктуры». Он организован в рамках франко-российского сотрудничества по Президентской программе подготовки управленческих кадров при поддержке CCI France Russie.

Франция уже имеет богатый опыт в сфере создания ГЧП, в том числе при реализации таких проектов как «Большой Париж». Таким образом, в рамках семинара ГЧП было рассмотрено как инструмент, способный ответить на вопросы городского строительства Новосибирской агломерации, на основе опыта французских предприятий во Франции и в России. Представители шести французских компаний откликнулись на приглашение участвовать в семинаре. В ходе своего двухдневного визита г-н Посол также встретился с полномочным представителем Президента РФ в Сибирском федеральном округе Николаем Рогожкиным. Стороны обсудили перспективы двусторонних отношений регионов Сибири и Франции в торгово-экономической, научно-образовательной, гуманитарной и культурной сферах. По мнению участников встречи, перспективными для сотрудничества являются такие направления, как промышленность, в частности, машиностроение, энергетика, а также транспортная отрасль, туризм. Кроме того, активизация обмена между научными и образовательными центрами Франции и регионов Сибири также являются одним из приоритетов сотрудничества.

(Посольство Франции в Москве, опубликовано 03/12/2014)

### **Россия может подать иск к Франции из-за «Мистралей»**

Иск к Франции с требованием выполнить условия поставки вертолетоносцев типа «Мистраль» может быть подан в течение полугода. Такой срок озвучил министр обороны России Сергей Шойгу. «Все делается в соответствии с контрактом. Если контракт не выполняется, естественно, подается иск. Там по срокам разделено на три части. Первая часть – в январе, и это уже сделано, то есть объяснение, почему (контракт не выполнен). И дальше идет три и шесть месяцев», – приводит его слова Интерфакс.

Сроки передачи «Мистраля» России откладывались уже несколько раз. По заключенному с Францией контракту первый вертолетоносец из двух – «Владивосток» – должен был быть передан Москве осенью 2014 года. Во вторник, 13 января, Россия направила запрос в Министерство обороны Франции с просьбой официально объяснить причину невыполнения соглашения по поставке кораблей.

(Сайт РБК: <http://www.rbc.ru/>; дата публикации 15.01.2015)

## Раздел 2

### ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ ДАТЫ И СОБЫТИЯ

---

#### УРОК 6

##### Методические указания и задания

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме:
5. французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
6. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
7. Определите используемые приемы перевода.
8. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
9. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по поводу участия французских компаний в строительстве олимпийских объектов в Сочи. Основные участники: представители посольства Франции в Москве, представители французских компаний, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

**Основной текст**  
**LES JEUX OLYMPIQUES D'HIVER DE 2014 DE SOTCHI**

<p style="text-align: center;"><b>Les JO de Sotchi : des entreprises françaises dans les montagnes russes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Олимпийские игры в Сочи: французские предприятия в российских горах</b></p>
<p>Venus du monde entier, les athlètes ont rendez-vous en Russie à l'occasion des Jeux Olympiques d'hiver 2014. Un événement sportif mondial très attendu pour l'organisation duquel l'expertise et le savoir-faire français ont été sollicités.</p> <p>Lorsque le Comité international olympique confie l'organisation des Jeux Olympiques de 2014 à la Russie, le pays ne possède pas les équipements susceptibles d'accueillir un tel événement. Les autorités russes doivent construire deux grands sites dédiés à cet événement exceptionnel.</p> <p>Pour relever ce défi, les organisateurs se sont notamment appuyés sur les spécialistes français de la montagne. La France dispose en effet d'un formidable domaine skiable et les responsables des stations françaises mettent un point d'honneur à organiser les plus belles et les plus spectaculaires compétitions. Ce savoir-faire s'est développé depuis une quarantaine d'années, avec la création et l'exploitation de nombreuses stations de ski, comme La Plagne [1], Tignes [2] ou Courchevel [3].</p>	<p>На зимние Олимпийские игры 2014 г. в Россию приехали спортсмены со всего мира. Для организации этого долгожданного спортивного события мирового значения были привлечены знания и опыт французских предприятий.</p> <p>Когда Международный олимпийский комитет доверил организацию зимних Олимпийских игр России, страна не располагала материально-технической базой для проведения мероприятия подобного масштаба. Российским властям предстояло построить два крупных кластера с объектами, предназначенными для проведения этого уникального события.</p> <p>Для решения этой непростой задачи организаторы обратились, в частности, за поддержкой к французским специалистам по горнолыжной индустрии. Ведь Франция располагает великолепными горнолыжными курортами, которые могут по праву гордиться организацией самых ярких и зрелищных соревнований. Этот опыт приобретался в течение последних 40 лет в ходе строительства и эксплуатации многочисленных горнолыжных курортов, среди которых можно назвать курорты Ля Планы, Тинь и Куршевель.</p>

### **Un chantier à 36 milliards de dollars**

Grâce au savoir-faire des industriels français, mais aussi canadiens, américains, autrichiens ou italiens, le chantier a été terminé en temps et en heure. Avec un budget de 36 milliards de dollars, ces Jeux Olympiques ont déjà battu un record.

« Les Russes ont fait appel à nous pour les Jeux Olympiques car nous avons déjà restructuré des petites stations chez eux dans les années 1990. Mais à Sotchi, il nous fallait tout créer de A à Z », explique Benoît Robert, responsable de Cluster-Montagne [4], organisme chargé de la promotion des acteurs français de l'aménagement de la montagne. Selon Cluster-Montagne, le chiffre d'affaire réalisé par les sociétés françaises à Sotchi pourrait atteindre 500 millions d'euros.

### **Présents à toutes les étapes de la réalisation et de l'exploitation**

Pour les JO de Sotchi, les entreprises françaises ont été impliquées dans toutes les étapes de la réalisation du projet du domaine skiable et de son exploitation. Parmi elles, la société Poma [5] a dû construire 16 remontées mécaniques en cinq ans. Une performance de plus pour cette entreprise de renommée mondiale. Aux Etats-Unis, dans les stations de sports d'hiver, Poma est tellement reconnue que les skieurs appellent les téléskis à perche débrayable des « pomalifts ».

### **Стройка с бюджетом 36 млрд. долларов**

Благодаря компетенции и опыту французских предприятий, а также канадских, американских, австрийских и итальянских компаний, строительство объектов было завершено в назначенный срок. Бюджет этих Олимпийских игр, составивший 36 млрд. долл., уже побил все рекорды.

«Российские власти обратились к нам в рамках подготовки Олимпийских игр, поскольку мы уже занимались реструктуризацией небольших российских курортов в 1990-х годах. Однако в Сочи нам предстояло все создавать с нуля», – поясняет Бенуа Робер, руководитель организации Cluster-Montagne, в задачи которой входит продвижение на рынке французских предприятий горнолыжной индустрии. По данным Cluster-Montagne, торговый оборот французских компаний в Сочи может достичь 500 млн. евро.

### **Участие во всех этапах строительства и эксплуатации**

В рамках подготовки Олимпийских игр в Сочи французские предприятия приняли участие во всех этапах реализации проекта горнолыжного комплекса и его эксплуатации. Компания Poma, к примеру, за пять лет установила 16 механических подъемников. Таким образом, в актив этой всемирно известной компании добавился еще один успешный проект. На горнолыжных курортах в США компания Poma настолько известна, что лыжники называют бугельные подъемники «пома-лифтами».

Pour le groupe Atos [6], partenaire historique des Jeux Olympiques, ce ne sont pas moins de 3.000 personnes qui sont intervenues durant les quatre ans de préparation des JO de Sotchi, afin d'assurer la gestion de tout le système informatique de la compétition, de l'accréditation des journalistes au chronométrage des épreuves. Le groupe MND (Montagne et Neige Développement) [7] a également été sélectionné par les organisateurs russes, notamment pour son système exclusif de déclenchement d'avalanches sans explosifs. « Pour des problèmes de sécurité intérieure, la Russie ne peut pas utiliser d'explosifs. Notre mélange gazeux qui se déclenche à distance et crée l'avalanche par un souffle les a convaincus », explique Rolland Didier, le directeur général.

Avec un budget de 500 000 euros, les systèmes d'information en temps réel et les plans de piste interactifs n'ont pas été négligés, même s'ils sont essentiellement destinés à l'utilisation future des sites. La station olympique Rosa Khutor a ainsi confié la signalétique et les applications pour Smartphone à la société Lumiplan. « Notre présence sur le chantier de Sotchi est un catalyseur de la démarche export », se réjouit Patrick Grand'Eury, le directeur de l'entreprise.

Группа Atos, исторический партнер Олимпийских игр, обеспечила управление всей информационной системой мероприятия – от аккредитации журналистов до хронометража соревнований. За четыре года подготовки к Олимпийским играм в Сочи к работе было привлечено порядка 3 000 сотрудников компании. Российские организаторы также остановили свой выбор на группе MND (Montagne et Neige Développement), заинтересовавшись, в частности, ее уникальной системой профилактического спуска лавин без применения взрывчатых веществ. «В связи с проблемами внутренней безопасности Россия не может использовать взрывчатые вещества. Наша газовая смесь, приводимая в действие с помощью дистанционного управления и провоцирующая спуск лавины воздушной волной, убедила организаторов в ее эффективности», — объясняет генеральный директор компании Ролан Дидье.

Благодаря бюджету в размере 500 тыс. евро не остались без внимания и системы информирования, функционирующие в режиме реального времени, а также интерактивные планы трасс, несмотря на то, что они предназначены, главным образом, для будущего использования объектов. Так, например, олимпийский курорт «Роза Хутор» поручил компании Lumiplan обеспечить сигнальную разметку и разработать программы для смартфонов. «Наше присутствие в Сочи служит катализатором нашего экспортного потенциала», — с удовлетворением отмечает директор предприятия Патрик Гранд'Ери.

Le ski alpin est fortement représenté dans les compétitions des JO d'hiver, c'est la raison pour laquelle les organisateurs ont également privilégié le choix de l'expertise française pour l'exploitation de la station où se dérouleront ces épreuves. C'est le groupe Compagnie des Alpes [8], devenu en moins de 15 ans un des acteurs majeurs de la production de loisirs en Europe, qui assurera la gestion du domaine skiable de Rosa-Khutor. A cela s'ajoute les contrats remportés par les filiales de grands groupes français, comme la société Cofely Ineo (GDF SUEZ) [9], choisie par les organisateurs russes pour l'animation image et lumière des cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux olympiques et paralympiques de Sotchi.

#### **Après 2014 ?**

Pour les entreprises françaises l'aventure ne s'arrêtera évidemment pas le 20 février avec la cérémonie de clôture. « En 2020, la Russie entend enregistrer près de 20 millions de journées skieurs, contre trois millions aujourd'hui, explique Benoît Robert. Nous avons encore du travail pour former et assurer l'exploitation et l'entretien des installations ». La présence des industriels français en Russie ouvre aussi une porte vers d'anciennes Républiques soviétiques du Caucase, du Kazakhstan ou de la Mongolie. « Les entreprises françaises doivent continuer à faire valoir leur savoir-faire », estime Benoit Robert.

Горнолыжный спорт широко представлен в соревнованиях зимних Олимпийских игр, и именно поэтому организаторы отдали свое предпочтение французским специалистам еще в одной области, возложив на них эксплуатацию курорта, на котором будут проводиться эти соревнования. Группа Compagnie des Alpes, ставшая за 15 лет одним из основных участников на рынке организации досуга в Европе, обеспечит управление горнолыжными трассами курорта «Роза Хутор». Кроме того, подписаны контракты с филиалами крупных французских групп. Так, например, российские организаторы остановили свой выбор на компании Cofely Ineo (GDF SUEZ) для реализации звуковых и визуальных спецэффектов на церемониях открытия и закрытия Олимпийских и Паралимпийских игр в Сочи.

#### **Перспективы после 2014 года**

Разумеется, французские предприятия продолжат свою деятельность и после 20 февраля, даты церемонии закрытия. «В 2020 г. Россия планирует зарегистрировать примерно 20 млн. лыжничко-дней по сравнению с 3 млн. в настоящее время, отмечает Бенуа Робер. Нам еще предстоит работа по подготовке кадров и обеспечению эксплуатации и технического обслуживания оборудования». Кроме того, присутствие французских предприятий в России открывает для них перспективы выхода на рынки бывших советских республик Кавказа, а также Казахстана и Монголии. «Французским предприятиям следует и далее извлекать пользу из своих знаний и умений», считает Бенуа Робер.

<p>Mais Cluster-Montagne a déjà les yeux tournés vers les JO de 2018 en Corée, et même vers ceux de 2022. « Six pays ont déjà postulé, dont la Chine, l'Amérique du Nord ou encore la Pologne. Nous participons aux consultations et proposons d'ores-et-déjà nos services ».</p> <p>(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, Barbara Leblanc, publié le 07/02/2014)</p>	<p>Однако внимание Cluster-Montagne уже приковано к Олимпийским играм 2018 г. в Республике Корея, а также к предстоящим играм 2022 г. «На их проведение уже подали свои заявки шесть стран, в число которых входят Китай, Казахстан, Польша. Мы уже начали проведение консультаций и представление предложений наших услуг».</p> <p>(Сайт посольства Франции в Москве, Барбара Леблан, опубликовано 07/02/2014)</p>
---	---

### Комментарии

**1. La Plagne** est une station de sports d'hiver de la vallée de la Tarentaise, située sur le territoire communal de Mâcot-la-Plagne, Aime, Bellentre, et Champagny-en-Vanoise, dans le département de la Savoie en région Rhône-Alpes.

Les différents aménagements de la nouvelle station intégrée débutent en 1961. Aujourd'hui, la station compte onze stations-villages. On distingue les stations de La Plagne proprement dite, qui se trouvent sur les communes de Aime et Mâcot-la-Plagne, ce sont *Aime-La Plagne (ou Plagne Aime 2000)*, *Plagne Centre*, *Plagne-Villages*, *Plagne 1800*, *Plagne Bellecôte*, *Belle Plagne*, *Plagne Soleil*, distingués de *Plagne Montalbert* sur le hameau de Longefoy (commune de Aime), et de *Montchavin* et *Les Coches* stations de la commune de Bellentre et *Champagny* sur Champagny-en-Vanoise. L'ensemble des pistes forment le domaine skiable de « Grande Plagne », géré par le Syndicat Intercommunal de La Grande Plagne (SIGP). Le domaine est relié, depuis 2003, par le téléphérique Vanoise Express à celui des Arcs, formant ainsi le grand domaine de Paradiski.

**2. Tignes** est une commune française, située dans le massif de la Vanoise en Haute-Tarentaise, dans le département de la Savoie en région Rhône-Alpes. Elle comptait 2 494 habitants en 2012. À l'origine petit village de montagne tourné vers l'agriculture, il est détruit et englouti à la suite de la construction du barrage du Chevril, inauguré en 1952. Sur ses hauteurs, **Tignes** devient durant les décennies suivantes

une station de ski implantée à plus de 2 000 m d'altitude sur deux sites principaux (Tignes le Lac et Tignes Val Claret) et internationalement réputée pour son domaine skiable, couplé avec celui de Val-d'Isère sous l'appellation Espace Killy. La station accueillera lors des Jeux olympiques d'Albertville de 1992 trois épreuves de ski acrobatique, et les X-Games Europe d'hiver au cours des années 2010.

**3. Courchevel** est une station de sports d'hiver de la vallée de la Tarentaise, située sur le territoire communal de Saint-Bon-Tarentaise, dans le département de la Savoie en région Rhône-Alpes. Elle fut la première station française aménagée en site vierge en 1946. Aujourd'hui, elle regroupe cinq villages : Saint-Bon-Tarentaise (chef-lieu communal), Courchevel Le Praz (appelé avant 2011 Courchevel 1300), Courchevel Village (Courchevel 1500), Courchevel Moriond (Courchevel 1650) et enfin Courchevel (Courchevel 1850). La station appartient au domaine skiable des 3 Vallées. La station bénéficie généralement d'une image « haut de gamme » tant dans les médias nationaux et internationaux que dans la littérature plus spécialisée, au même titre que d'autres stations de la vallée.

**4. Poma**, ou officiellement **Pomagalski**, est une entreprise française conceptrice de solutions de transport par câble. Elle est détenue depuis le 31 mai 2000 par l'industriel italien Michael Seeber, par le biais de HTI BV, réunissant le groupe Poma et le groupe Leitner et formant un des deux leaders mondiaux du transport par câble. La société Pomagalski a été créée par Jean Pomagalski le 13 décembre 1947<sup>3</sup>. Son siège social est à Voreppe, dans l'Isère. Pour 2009, le groupe Poma emploie 850 personnes, dont 309 au siège social de Voreppe (Isère). Son chiffre d'affaires est de 155 millions d'euros, dont 57 % à l'exportation.

**5. Cluster Montagne** – французская ассоциация, цель которой состоит во внедрении французского опыта в строительстве и эксплуатации горнолыжных курортов в других странах. «Cluster Montagne» работает по всему миру, в зоне интересов компании - быстро развивающиеся страны, такие как Чили, Польша, Китай. Так, например, только в Китае компания ведет более 20 проектов, среди которых создание горнолыжного курорта «Shanghai by China» с гостиничным комплексом, вмещающим до 10 000 человек. Компании, входящие

в группу «Cluster Montagne» также принимали участие в подготовке олимпийских объектов в Сочи.

**6. Atos** est l'un des dix plus grands acteurs des Entreprises de Services du Numérique (ESN) au niveau mondial avec un chiffre d'affaires annuel de 8,8 milliards d'euros et 76 300 employés dans 52 pays dont la France où elle est le leader du paiement sécurisé en ligne pour les entreprises. L'activité d'Atos s'organise autour de quatre métiers principaux : 1) Le conseil et les services technologiques. 2) L'intégration de systèmes. 3) L'infogérance. 4) Les services transactionnels de haute technologie (HTTS). Elle est le partenaire informatique mondial des Jeux olympiques depuis 1992 et compte parmi ses clients de grands comptes internationaux dans tous les secteurs d'activité.

**7. Le groupe MND (Montagne et Neige Développement)**: Créé en 2004, MND se charge du développement, de l'aménagement ainsi que de la sécurisation des domaines skiables, sites de loisirs, voie d'accès et autres infrastructures en montagne.

**8. La Compagnie des Alpes** est une entreprise française, filiale de la Caisse des dépôts et consignations, spécialisée dans les domaines skiables et les parcs d'attractions. À l'origine elle était essentiellement axée vers le ski mais a diversifié ses activités à partir de 2001 avec l'achat de la société Grévin & Cie (désormais Division Parcs de Loisirs). Cette diversification « est une manière d'étaler les risques ».

**9. Cofely Ineo (GDF SUEZ)**: **GDF Suez** est le quatrième plus grand groupe mondial du secteur de l'énergie (hors pétrole), d'après le classement mondial des entreprises *Global 500* de 2014. GDF Suez était devenue, en 2010, la plus grande société de services au public au monde en termes de chiffre d'affaires et le premier producteur indépendant d'énergie au monde depuis son rapprochement avec l'électricien britannique International Power fin 2010. Le groupe est né le 22 juillet 2008 d'une fusion entre Gaz de France et Suez. En 2013, GDF Suez compte plus de 138 200 collaborateurs dans près de 50 pays dans le monde pour un chiffre d'affaires de 84,5 milliards d'euros.

## Аудиторная работа

### УПРАЖНЕНИЯ

**1. Переведите на русский язык следующие французские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

Les Jeux Olympiques d'hiver 2014, un événement sportif mondial, le Comité international olympique, pour relever ce défi, s'appuyer sur, les spécialistes français de la montagne, un formidable domaine skiable, les responsables des stations françaises, mettre un point d'honneur à organiser, l'exploitation de nombreuses stations de ski, terminer le chantier en temps et en heure, battre un record, il faut tout créer de A à Z, des acteurs français de l'aménagement de la montagne, le chiffre d'affaire, construire les remontées mécaniques, l'entreprise de renommée mondiale, les stations de sports d'hiver, les téléskis à perche débrayable, des « pomalifts, assurer la gestion du système informatique de la compétition, le système de l'accréditation des journalistes, au chronométrage des épreuves, le système exclusif de déclenchement d'avalanches sans explosifs, les problèmes de sécurité intérieure, les systèmes d'information en temps réel, les plans de piste interactifs, la station olympique Rosa Khutor, la signalétique et les applications pour Smartphone, le ski alpin, assurer la gestion du domaine skiable de Rosa-Khutor, les contrats remportés par, les filiales de grands groupes français, l'animation image et lumière des cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux olympiques et paralympiques de Sotchi, la cérémonie de clôture, assurer l'exploitation et l'entretien des installations.

**2. Переведите на русский язык следующие французские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

зимние Олимпийские игры, спортсмены со всего мира, спортивное событие мирового значения, Международный олимпийский комитет, располагать материально-технической базой для, мероприятия подобного масштаба, построить два крупных кластера, специалисты по горнолыжной индустрии, горнолыжные курорты, организация ярких зрелищных соревнований, завершить строительство в назначенный срок, создавать с нуля, предприятия горнолыжной индустрии, проект горнолыжного комплекса и его эксплуатации, установить механические подъемники, бугельные подъемники, «по-

малифты», управление всей информационной системой мероприятия, аккредитация журналистов, хронометраж соревнований, уникальная система профилактического спуска лавин без применения взрывчатых веществ, проблемы внутренней безопасности, использовать взрывчатые вещества, газовая смесь, приводимая в действие с помощью дистанционного управления, спуск лавины воздушной волной, системы информирования, функционирующие в режиме реального времени, интерактивные планы трасс, олимпийский курорт «Роза Хутор», обеспечить сигнальную разметку, разработать программы для смартфонов, горнолыжный спорт, управление горнолыжными трассами курорта «Роза Хутор», реализация звуковых и визуальных спецэффектов, церемонии открытия и закрытия Олимпийских и Паралимпийских игр в Сочи.

**3. Переведите с французского языка на русский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Venus du monde entier, les athlètes ont rendez-vous en Russie à l’occasion des Jeux Olympiques d’hiver 2014.

2) Un événement sportif mondial très attendu pour l’organisation duquel l’expertise et le savoir-faire français ont été sollicités.

3) Le ski alpin est fortement représenté dans les compétitions des JO d’hiver, c’est la raison pour laquelle les organisateurs ont également privilégié le choix de l’expertise française pour l’exploitation de la station où se dérouleront ces épreuves.

4) Les autorités russes doivent construire deux grands sites dédiés à cet événement exceptionnel.

5) Pour relever ce défi, les organisateurs se sont notamment appuyés sur les spécialistes français de la montagne.

6) La France dispose en effet d’un formidable domaine skiable et les responsables des stations françaises mettent un point d’honneur à organiser les plus belles et les plus spectaculaires compétitions.

7) Ce savoir-faire s’est développé depuis une quarantaine d’années, avec la création et l’exploitation de nombreuses stations de ski, comme La Plagne, Tignes ou Courchevel.

8) Grâce au savoir-faire des industriels français, mais aussi canadiens, américains, autrichiens ou italiens, le chantier a été terminé en temps et en heure.

9) Pour les JO de Sotchi, les entreprises françaises ont été impliquées dans toutes les étapes de la réalisation du projet du domaine skiable et de son exploitation.

10) Parmi elles, la société Poma a dû construire 16 remontées mécaniques en cinq ans.

11) Aux Etats-Unis, dans les stations de sports d'hiver, Poma est tellement reconnue que les skieurs appellent les téléskis à perche débrayable des « pomalifts ».

12) Pour le groupe Atos, partenaire historique des Jeux Olympiques, ce ne sont pas moins de 3.000 personnes qui sont intervenues durant les quatre ans de préparation des JO de Sotchi, afin d'assurer la gestion de tout le système informatique de la compétition, de l'accréditation des journalistes au chronométrage des épreuves.

13) Le groupe MND (Montagne et Neige Développement) a également été sélectionné par les organisateurs russes, notamment pour son système exclusif de déclenchement d'avalanches sans explosifs.

14) Avec un budget de 500 000 euros, les systèmes d'information en temps réel et les plans de piste interactifs n'ont pas été négligés, même s'ils sont essentiellement destinés à l'utilisation future des sites.

15) La station olympique Rosa Khutor a ainsi confié la signalétique et les applications pour Smartphone à la société Lumiplan.

**4. Переведите с русского языка на французский язык следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) На зимние Олимпийские игры 2014 г. в Россию приехали спортсмены со всего мира.

2) Для организации этого долгожданного спортивного события мирового значения были привлечены знания и опыт французских предприятий.

3) Когда Международный олимпийский комитет доверил организацию зимних Олимпийских игр России, страна не располагала материально-технической базой для проведения мероприятия подобного масштаба.

4) Российским властям предстояло построить два крупных кластера с объектами, предназначенными для проведения этого уникального события.

5) Для решения этой непростой задачи организаторы обратились, в частности, за поддержкой к французским специалистам по горнолыжной индустрии, ибо Франция располагает великолепными горнолыжными курортами, которые могут по праву гордиться организацией самых ярких и зрелищных соревнований.

6) Этот опыт приобретался в течение последних 40 лет в ходе строительства и эксплуатации многочисленных горнолыжных курортов, среди которых можно назвать курорты Ля Плать, Тинь и Куршевель.

7) Благодаря компетенции и опыту французских предприятий, а также канадских, американских, австрийских и итальянских компаний, строительство объектов было завершено в назначенный срок.

8) В рамках подготовки Олимпийских игр в Сочи французские предприятия приняли участие во всех этапах реализации проекта горнолыжного комплекса и его эксплуатации.

9) Компания Roma, к примеру, за пять лет установила 16 механических подъемников.

10) Группа Atos, исторический партнер Олимпийских игр, обеспечила управление всей информационной системой мероприятия – от аккредитации журналистов до хронометража соревнований.

11) Российские организаторы также остановили свой выбор на группе MND (Montagne et Neige Développement), заинтересовавшись, в частности, ее уникальной системой профилактического спуска лавин без применения взрывчатых веществ.

12) Благодаря бюджету в размере 500 тыс. евро не остались без внимания и системы информирования, функционирующие в режиме реального времени, а также интерактивные планы трасс.

13) Так, например, олимпийский курорт «Роза Хутор» поручил компании Lumiplan обеспечить сигнальную разметку и разработать программы для смартфонов.

14) Горнолыжный спорт широко представлен в соревнованиях зимних Олимпийских игр, и именно поэтому организаторы отдали свое предпочтение французским специалистам еще в одной области, возложив на них эксплуатацию курорта.

15) Группа Compagnie des Alpes, ставшая за 15 лет одним из основных участников на рынке организации досуга в Европе, обеспечила управление горнолыжными трассами курорта «Роза Хутор».

## Самостоятельная работа

**Домашнее задание 1.** Переведите с французского языка на русский язык следующий текст, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью французско-русского словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский термин, его дефиниция и русский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

### ТЕКСТ

#### **Visite en Russie de Mme Hélène Carrère d'Encausse, Grand témoin de la Francophonie pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver**

Le 6 février, M. Jean-Maurice Ripert, Ambassadeur de France en Russie et son épouse ont reçu à leur Résidence, les Ambassadeurs de la Francophonie, à l'occasion de la venue de Mme Hélène Carrère d'Encausse, Grand témoin de la Francophonie pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver. Avant de se rendre à la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques d'hiver, le 7 février à Sotchi, Mme Hélène Carrère d'Encausse avait souhaité pouvoir rencontrer les Ambassadeurs des pays membres, membres-associés et observateurs de l'OIF (Organisation internationale de la Francophonie) lors d'un bref passage à Moscou. Elle était accompagnée par M. Ousmane Paye, Conseiller spécial du Secrétaire général de la Francophonie et par Mme Audrey Delacroix, Commissaire pour la langue française dans les Jeux Olympiques.

Au cours des échanges, Mme Carrère d'Encausse a tout particulièrement souligné la nécessité de replacer l'action de la Francophonie aux JO dans le cadre plus large de la promotion de la diversité linguistique. Les modalités et les résultats de la coopération entre l'OIF et le CIO (Comité international olympique) ont également été évoqués. M. Paye a pour sa part évoqué les défis relevés depuis dix ans par l'OIF pour maintenir l'usage et la visibilité du français dans les JO et accompagner le mouvement olympique francophone.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 11/02/2014)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-русского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

**ACTUALITES**  
**Représentation de la France**  
**aux XXIIèmes Jeux Olympiques d’hiver à Sotchi**

Communiqué de M. Laurent FABIUS, Ministre des Affaires étrangères, et Mme Valérie FOURNEYRON, Ministre des Sports, de la Jeunesse, de l’Education populaire et de la Vie associative. La France sera représentée par notre équipe nationale aux Jeux Olympiques et Paralympiques de Sotchi 2014.

Comme c’est l’usage pour les Jeux d’Hiver, la Ministre en charge des Sports assistera à la cérémonie d’ouverture et aux compétitions pour soutenir les sportives et sportifs tricolores engagés dans la compétition et qui préparent ce rendez-vous de longue date. Cette représentation officielle rappellera également l’attachement de la France à promouvoir les valeurs humanistes de l’olympisme au plus haut-niveau. La qualité des relations que les autorités françaises entretiennent avec leurs homologues russes ne légitimerait nullement une absence de la France, position qui d’ailleurs n’a jamais été souhaitée par les principales organisations non gouvernementales.

Puisque la question a été posée concernant la présence du Président de la République, il faut rappeler que le Président Chirac ne s’était pas rendu à Nagano en 1998, ni à Salt Lake City en 2002, ni à Turin en 2006. Le Président Sarkozy n’était pas non plus présent aux Jeux Olympiques de 2010 à Vancouver. Toute polémique à ce sujet est donc sans fondement.

(Le site de l’Ambassade de France à Moscou, publié le 19/12/2013)

## **Premier match franco-russe de cécifoot à Saint-Pétersbourg**

Le 24 mai 2014, à Saint-Pétersbourg au parc Elaguine, a eu lieu le premier match franco-russe de cécifoot (football pour aveugles) dans le cadre du festival « Est kontakt » dédié à l'intégration des personnes handicapées. L'événement organisé par le Musée-Palais Elaguine a été soutenu par le Comité des sports, la Fédération des aveugles, le Comité de la politique sociale et le Comité de la culture du Gouvernement de Saint-Pétersbourg et l'Institut français de Saint-Pétersbourg.

Ce match a réuni des joueurs du club des girondins de Bordeaux (dont 3 vice-champions olympiques de cécifoot, Londres 2012) et une sélection de joueurs moscovites. Ce projet a été complété par l'exposition de bandes dessinées « Mesqueunblog.kz », l'initiation au cécifoot à destination des débutants - des élèves des écoles spécialisées pour les malvoyants et un débat d'idées sur le thème « L'intégration sociale des publics à capacités réduites : accès aux activités culturelles et sportives », qui a permis la mise en place des échanges d'expertise en faveur de la structuration des sports pour aveugles et de cécifoot, en particulier. Il a aussi été l'occasion d'inviter au jeu plusieurs personnalités des domaines culturel et d'affaires, dont l'Ambassadeur de France en Russie, M. Jean-Maurice Ripert et le consul général de France à Saint-Pétersbourg, M. Thibault Fourrière. Cet événement relatif à « l'intégration sociale des personnes à capacité réduite » s'inscrit dans les priorités de l'Ambassade dans le domaine de la lutte contre les discriminations.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 03/06/2014)

## **НОВОСТИ**

### **Визит посла Франции в Казань**

14–16 декабря в сопровождении делегации из Французской торгово-промышленной палаты посол Франции Жан-Морис Рипер посетил столицу Татарстана. Он встретился с президентом Татарстана, а также с мэром Казани. Во время встречи Жан-Морис Рипер обсудил с ними основные направления франко-российского сотрудничества в области образования, культуры, здравоохранения. Была затронута тема спорта в свете предстоящих спортивных собы-

тий, которые пройдут в Казани – речь идёт, в частности, о Чемпионате Мира по водным видам спорта 2015. Что касается экономики, особое внимание было уделено совместным инфраструктурным и энергетическим проектам.

Посол также посетил организацию «Альянс Франсез» в Казани, научно-технологический парк города, а также Казанский федеральный университет, где он встретился с франкоязычными студентами. Наконец, господин Рипер встретился с представителями духовенства Республики Татарстан. День завершился фуршетом, который был организован Посольством Франции, организацией «Альянс Франсез» и Французской торгово-промышленной палатой.

(Сайт Посольства Франции в Москве, опубликовано 14/01/2015)

### **Песков: переговоры лидеров Франции, ФРГ и России были содержательными**

«В продолжение вчерашних контактов президента Франции Олланда и канцлера ФРГ Меркель в Киеве сегодня состоялись их конструктивные и содержательные субстантивные переговоры с президентом России», – сообщил пресс-секретарь главы российского государства.

**МОСКВА, 7 фев – РИА Новости.** Переговоры президента РФ Владимира Путина с главой Франции Франсуа Олландом и канцлером Германии Ангелой Меркель по урегулированию конфликта на Украине, проходившие более пяти часов в Москве, были конструктивными и содержательными, сообщил пресс-секретарь президента России Дмитрий Песков.

«В продолжение вчерашних контактов президента Франции Олланда и канцлера ФРГ Меркель в Киеве сегодня состоялись их конструктивные и содержательные субстантивные переговоры с президентом России», – сказал Песков.

(РИА Новости: <http://ria.ru/politics/>дата публикации 07.02.2015)

## УРОК 7

### Методические указания и задания

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.
7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по поводу Международного Дня защиты прав женщин. Основные участники: представители посольства Франции в Москве, представители России и Франции, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

### Основной текст

#### LA JOURNEE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

<b>Message de M. Jean-Maurice Ripert, Ambassadeur de France en Russie, à l'occasion de la Journée internationale des droits des femmes</b>	<b>Приветствие г-на Жан-Мориса Рипера, Посла Франции в России, в честь Международного Дня защиты прав женщин</b>
Le 8 mars, la Journée internationale des droits des femmes est célébrée partout à travers le monde. Quelles que soient leurs appartenances nationale, ethnique, religieuse ou linguistique, les	8 марта отмечается во всем мире как День защиты прав женщин. Вне зависимости от расовой, этнической, религиозной или языковой принадлежности вклад женщин общепризнан во всех сферах деятель-

femmes sont reconnues pour leurs accomplissements dans tous les domaines ainsi que pour leurs apports à la paix et au développement économique, culturel et social. Mais ce doit aussi être l'occasion de rappeler la nécessité de lutter contre les nombreuses discriminations et mauvais traitements dont elles peuvent être les victimes dans l'ensemble des sphères de la vie publique ou privée. Selon l'Agence européenne des droits fondamentaux, une femme sur trois en Europe a été victime dans sa vie de violences.

La Russie et la France partagent depuis longtemps le même souci de garantir l'égalité entre les sexes. De l'extension du droit de vote en 1918 à l'instauration d'un jour férié en 1965, la Russie a souvent été pionnière en la matière.

En France, la création en 2012 d'un ministère des droits des femmes a marqué une nouvelle étape dans l'action des pouvoirs publics sur des questions aussi importantes que l'égalité professionnelle, la parité, la représentation des femmes dans les médias et la lutte contre les violences faites aux femmes. Le Premier ministre a fixé pour 2014 un objectif ambitieux en matière de mixité des métiers : en 2025, un tiers des métiers devront être mixtes – contre 17% aujourd'hui.

Le gouvernement français a placé ce 8 mars 2014 sous le signe de la jeunesse et de la création en organisant un concours national

ности – в борьбу за мир, за экономическое, культурное и социальное развитие. Одновременно этот день – повод вспомнить необходимость борьбы против всех видов дискриминации и грубого обращения, от которого страдают женщины в разных сферах общественной и личной жизни.

По данным европейского агентства фундаментальных прав человека, каждая третья женщина в Европе в течение жизни подвергалась насилию.

Россия и Франция разделяют необходимость обеспечения гендерного равенства. Часто Россия даже выступала первой: в 1918 году она признала право женщин на участие в выборах, а в 1965 был введен праздничный день 8 марта.

В 2012 году во Франции было учреждено Министерство по правам женщин. С этим событием связано начало нового этапа в политике власти, в отношении профессионального равноправия, паритета, присутствия женщин в СМИ и их борьбы против насилия, которому они подвергаются. Премьер-министр Франции наметил в 2014 году важную задачу по обеспечению профессионального равенства: к 2025 году треть профессий станут смешанными (в настоящее время таких специальностей 17 %).

8 марта 2014 года было объявлено французским правительством праздником молодежи и творчества, был организован общена-

destiné aux 16-25 ans, leur proposant de contribuer par la voie d'un texte, d'une affiche ou d'une vidéo à la diffusion d'un message positif sur l'égalité entre les femmes et les hommes. Il a remporté un grand succès avec 3 000 réponses.

La France célébrera également le 21 avril 2014 le 70ème anniversaire de l'ordonnance qui accorda le droit de vote et d'éligibilité aux femmes françaises. Grâce aux modifications des règles de parité opérées dans les modes de scrutin, toutes les élections politiques ou professionnelles qui se dérouleront à partir de 2014 permettront de faire progresser l'égalité dans les faits. Ainsi les listes présentées pour les élections consulaires en Russie le 25 mai prochain devront alterner strictement des candidats des deux sexes.

La pleine participation des femmes, sur une base égalitaire, aux affaires politiques, économiques et sociales est une condition indispensable pour résoudre de façon pérenne les questions du monde actuel. C'est un défi que nous nous devons de relever à titre individuel et collectivement. C'est en nous engageant que nous ferons de la si belle devise de notre république, « Liberté, égalité, fraternité », une réalité pour chacun et chacune d'entre nous.

**Jean-Maurice RIPERT**

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 10/03/2014)

циональный конкурс, в котором принимали участие молодые люди от 16 до 25 лет. Они должны были представить текст, афишу или видеоролик, смысл которого заключался в утверждении равенства между мужчиной и женщиной. Конкурс пользовался большой популярностью, в нём приняли участие 3 000 человек.

21 апреля 2014 года во Франции будет отмечаться 70-летие принятие указа, обеспечивающего женщинам активное и пассивное избирательное право. Благодаря изменениям паритетных избирательных прав все профессиональные и политические выборы с 2014 года будут содействовать развитию реального избирательного права. Таким образом, списки кандидатов, представленных на выборах 25 марта в Консульстве Франции в России, должны чётко соблюдать гендерное равенство.

Активное участие женщин на равноправной основе в политической, экономической и социальной жизни является необходимым условием для окончательного решения проблем современного мира. Это касается каждого и всех. Благодаря совместным усилиям девиз Французской Республики «Свобода, равенство, братство» станет реальностью для всех нас.

**Жан-Морис РИПЕР**

(Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 10/03/2014)

## Комментарии

1. Le 8 Mars – La Journée Internationale des Femmes. Cette journée trouve son origine dans les manifestations de femmes au début du XXe siècle en Europe et aux États-Unis, réclamant des meilleures conditions de travail et le droit de vote.

2. **L'Agence européenne des droits fondamentaux**; il s'agit de **L'Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne (FRA)**, créée à Vienne en février 2007. Cette agence a pour but de fournir aux institutions et aux autorités compétentes de l'Union européenne une assistance et des compétences en matière de droits fondamentaux et de les aider à prendre des mesures et à définir des actions appropriées.

3. Le ministère des droits des femmes est l'administration française chargée de mettre en œuvre la politique en matière de droits des femmes et d'égalité entre les femmes et les hommes. Il est dirigé par le ministre, membre du Gouvernement. Depuis le 26 août 2014, Marisol Touraine est ministre des Affaires sociales, de la Santé et des Droits des femmes ; elle est secondée par une secrétaire d'État aux Droits des femmes, Pascale Boistard.

## Аудиторная работа

### УПРАЖНЕНИЯ

1. **Переведите на русский язык следующие французские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

la Journée internationale des droits des femmes, la discrimination, le mauvais traitement, la vie publique, la vie privée, l'Agence européenne des droits fondamentaux, garantir l'égalité entre les sexes, droit de vote, un jour férié, être pionnière en, le ministère des droits des femmes, marquer une nouvelle étape dans l'action, des pouvoirs publics, l'égalité professionnelle, la parité, la représentation des femmes dans les médias, lutter contre les violences, mixité des métiers, l'égalité entre les femmes et les hommes, le droit de vote et d'éligibilité aux femmes, faire progresser l'égalité dans les faits, alterner strictement des candidats des deux sexes, la pleine participation des femmes aux affaires politiques, économiques et sociales, une condition indispensable pour, résoudre de façon pérenne, sur une base égalitaire.

**2. Переведите на французский язык следующие русские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

международный день защиты прав женщин, вклад женщин, борьба против дискриминации, европейское агентство фундаментальных прав человека, гендерное равенство, право женщин на участие в выборах, праздничный день 8 марта, министерство по правам женщин, профессиональное равноправие, паритет, присутствие женщин в СМИ, борьба против насилия, обеспечение профессионального равенства, равенство между мужчиной и женщиной, активное и пассивное избирательное право, паритетные избирательные права, профессиональные и политические выборы, содействовать развитию реального избирательного права, чётко соблюдать гендерное равенство.

**3. Переведите на русский язык следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Le 8 mars, la Journée internationale des droits des femmes est célébrée partout à travers le monde.

2) La France célébrera également le 21 avril 2014 le 70ème anniversaire de l'ordonnance qui accorda le droit de vote et d'éligibilité aux femmes françaises.

3) Quelles que soient leurs appartenances nationale, ethnique, religieuse ou linguistique, les femmes sont reconnues pour leurs accomplissements dans tous les domaines ainsi que pour leurs apports à la paix et au développement économique, culturel et social.

4) Selon l'Agence européenne des droits fondamentaux, une femme sur trois en Europe a été victime dans sa vie de violences.

5) Grâce aux modifications des règles de parité opérées dans les modes de scrutin, toutes les élections politiques ou professionnelles qui se dérouleront à partir de 2014 permettront de faire progresser l'égalité dans les faits.

6) Mais ce doit aussi être l'occasion de rappeler la nécessité de lutter contre les nombreuses discriminations et mauvais traitements dont elles peuvent être les victimes dans l'ensemble des sphères de la vie publique ou privée.

7) La Russie et la France partagent depuis longtemps le même souci de garantir l'égalité entre les sexes.

8) En France, la création en 2012 d'un ministère des droits des femmes a marqué une nouvelle étape dans l'action des pouvoirs publics sur des questions aussi importantes que l'égalité professionnelle, la parité, la représentation des femmes dans les médias et la lutte contre les violences faites aux femmes.

9) Le Premier ministre a fixé pour 2014 un objectif ambitieux en matière de mixité des métiers : en 2025, un tiers des métiers devront être mixtes – contre 17% aujourd'hui.

10) De l'extension du droit de vote en 1918 à l'instauration d'un jour férié en 1965, la Russie a souvent été pionnière en la matière.

11) La pleine participation des femmes, sur une base égalitaire, aux affaires politiques, économiques et sociales est une condition indispensable pour résoudre de façon pérenne les questions du monde actuel.

12) C'est un défi que nous nous devons de relever à titre individuel et collectivement.

**4. Переведите на французский язык следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) 8 марта отмечается во всем мире как День защиты прав женщин.

2) Вне зависимости от расовой, этнической, религиозной или языковой принадлежности вклад женщин общепризнан во всех сферах деятельности – в борьбу за мир, за экономическое, культурное и социальное развитие.

3) Активное участие женщин на равноправной основе в политической, экономической и социальной жизни является необходимым условием для окончательного решения проблем современного мира.

4) Одновременно этот день – повод вспомнить необходимость борьбы против всех видов дискриминации и грубого обращения, от которого страдают женщины в разных сферах общественной и личной жизни.

5) В 2012 году во Франции было учреждено Министерство по правам женщин.

6) По данным европейского агентства фундаментальных прав человека, каждая третья женщина в Европе в течение жизни подвергалась насилию.

7) С этим событием связано начало нового этапа в политике власти, в отношении профессионального равноправия, паритета,

присутствия женщин в СМИ и их борьбы против насилия, которому они подвергаются.

8) Россия и Франция разделяют необходимость обеспечения гендерного равенства.

9) Премьер-министр Франции наметил в 2014 году важную задачу по обеспечению профессионального равенства: к 2025 году треть профессий станут смешанными (в настоящее время таких специальностей 17 %). 10) В 1918 году Россия признала право женщин на участие в выборах, а в 1965 был введен праздничный день 8 марта.

11) 8 марта 2014 года было объявлено французским правительством праздником молодежи и творчества, был организован общенациональный конкурс, в котором принимали участие молодые люди от 16 до 25 лет.

12) Благодаря изменениям паритетных избирательных прав все профессиональные и политические выборы с 2014 года будут содействовать развитию реального избирательного права.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите с русского языка на французский следующий текст.

#### **ТЕКСТ**

#### **ЭЛЕН КАРРЕР Д'АНКОСС**

*Hélène Carrère d'Encausse*



Э. Каррер д'Анкосс с В.В. Путиным  
24 октября 2000 года

**Элен Каррёр д'Анкосс**, урождённая Зурабишвили (род. 6 июля 1929, Париж), постоянный (пожизненный) секретарь Французской академии (избрана в 1999 году), историк, политолог, специалист по истории России. Сын — известный французский писатель Эмманюэль Каррер.

Родилась в семье грузинских эмигрантов, которая была разбросана по всей Европе. Среди предков Элен Зурабишвили числились и графский род Орловы (Владимир Орлов), Панин, Пален, Веневитинов и революционеры. Такое родство во многом предопределило её интерес к истории и политологии, чему она обучалась в Сорбонне. Впоследствии, уже будучи преподавателем, она перешла на работу в Институт политических исследований в Париже.

Известность пришла к Каррер д'Анкосс после того как в 1978 году в своей книге «Расколовшаяся империя» она сделала прогноз распада СССР. Главной угрозой советскому строю она назвала не действия со стороны Запада, а высокую рождаемость в республиках Средней (Центральной) Азии. Это предсказание не сбылось полностью, так как распад СССР начался в прибалтийских республиках, в то время как население мусульманских республик не проявляло активности вплоть до провозглашения их независимости.

Неоднократно приглашалась многими университетами по всему миру. В 1992 году занимала пост советника в Европейском банке реконструкции и развития, участвовала в работе комиссии по выработке принципов демократизации бывших социалистических стран. В 1994 году была избрана депутатом Европейского парламента. Встречалась с Путиным.

Избрана членом Французской Академии 13 сентября 1990 года. Заняла кресло № 14, до того принадлежащее Жану Мистле. 21 октября 1999 года была избрана пожизненным секретарём Французской Академии, сменив на этом посту Мориса Дрюона, подавшего в отставку. Свободно владеет русским языком.

С 2008 года — зарубежный почётный член Российской академии художеств.

## Награды

- Большой крест ордена Почётного легиона (30 декабря 2011 года)
- Орден Почёта (13 октября 2009 года) — *за большой вклад в развитие и укрепление дружбы и сотрудничества между Российской Федерацией и Французской Республикой*
- Великий офицер ордена Почётного легиона (21 марта 2008 года)
- Командор ордена Почётного легиона (31 декабря 2004 года)
- Офицер ордена Почётного легиона (16 декабря 1999 года)
- Офицер Национального ордена «За заслуги»
- Командор ордена литературы и искусства
- Командор ордена Леопольда (Бельгия)
- Командор национального ордена Южного креста (Бразилия)
- Большая золотая медаль имени М. В. Ломоносова РАН (2009 год)

(Материал из Википедии – свободной энциклопедии:  
<https://ru.wikipedia.org/wiki/> Дата обращения: 01.02.2015)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-российского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## ACTUALITES

### **Projet « bicéphale » du Centre spirituel et culturel orthodoxe russe**

Après quatre ans de disputes autour du projet du Centre culturel orthodoxe russe à Paris, à la différence de celui de l'architecte espagnol Manuel Nunez Yanowsky, le projet de l'architecte français Jean-Michel Wilmotte semble satisfaire tous les goûts... On vient de le présenter à l'Ambassade de Russie à Paris. L'édifice dont la première pierre devrait être posée début juin 2014 abritera un centre paroissial, un centre culturel avec une salle d'exposition, une école franco-russe et une bibliothèque.

Moins « clinquant » et plus moderne que le projet précédent rejeté par la Mairie de Paris, le bâtiment de M. Wilmotte ne ressemblera aux églises orthodoxes que par ses coupoles traditionnelles, ne serait-ce que d'or mat ce qui n'est pas tout à fait à la russe. Mais finalement ce qui compte le plus, c'est le fait qu'il y aura à Paris un lieu de rassemblement multifonctionnel où l'on pourra présenter aux Français la culture russe et organiser de nombreuses manifestations culturelles.

Nous avons discuté du futur ensemble architectural du Centre spirituel et culturel russe à Paris avec Fabien Bellat, chercheur associé à l'Ecole nationale supérieure d'architecture de Versailles, spécialiste de l'architecture russo-soviétique :

*« Wilmotte a fait de grands efforts pour arriver à un projet qui soit à la fois contemporain à la française et en même temps capable d'intégrer la tradition des églises orthodoxes russes. C'est un projet un peu bicéphale, au sens où il tente de synthétiser deux identités culturelles distinctes dans le même projet. »*

Le projet précédent de Manuel Nunez Yanowsky était qualifié de clinquant mais il était beaucoup plus intéressant et proche de la tradition architecturale orthodoxe... Dans le projet finalement retenu, il semble que de l'église traditionnelle orthodoxe il ne reste que des coupoles en forme de bulbe...

(Le site de la Voix de la Russie [http://french.ruvr.ru/radio\\_broadcast/5646129/260079365/21/01/2014](http://french.ruvr.ru/radio_broadcast/5646129/260079365/21/01/2014))

### **Ségolène Royal rappelle à l'ordre les députés de la majorité**

Le plan d'économie de Manuel Valls risque de diviser au sein du PS, pour éviter les voix discordantes Ségolène Royal invite les députés de la majorité à ne pas prendre de postures visant à se démarquer.

Depuis le début du quinquennat de François Hollande, sa majorité souffre régulièrement de quelques voix discordantes. Un mal auquel Ségolène Royal souhaite mettre un terme: "Au sein de la majorité, pas une voix ne doit manquer pour apporter au gouvernement la force dont il a besoin pour réussir".

Le message de la nouvelle ministre de l'Ecologie livré aux médias dans les couloirs de l'Assemblée vient en réponse aux premières

protestations de certains députés socialistes sur les annonces d'économies de Manuel Valls. Elle demande clairement aux députés de la majorité de ne pas prendre "de postures pour essayer de se démarquer de l'effort collectif".

Au sujet du programme de stabilité des finances publiques qui sera débattu le 30 avril à l'Assemblée, Ségolène Royal reconnaît qu'il "n'est pas forcément parfait, il y a toujours des améliorations à avoir", mais appelle une fois de plus à l'unité: "C'est le premier acte du nouveau gouvernement, éminemment symbolique et également opérationnel. Pas une voix ne doit manquer pour soutenir ce gouvernement qui est à la tâche et qui fait tout pour réussir".

Un élan suivi par le chef de file des députés socialistes Bruno Le Roux qui se dit "atterré qu'un certain nombre de députés, qui font des déclarations, aient soit un ego totalement démesuré soit une conscience politique de ce qui se passe proche de zéro". On devrait rapidement savoir si les députés socialistes ont compris le message, les économies annoncées par Manuel Valls n'entrent pas vraiment en adéquation avec Jean-Christophe Cambadélis qui voulait mettre fin à la politique d'austérité.

(Par L'EXPRESS.fr, publié le 16/04/2014)

## НОВОСТИ

### **Людмила Улицкая получила знак отличия офицера ордена Почетного легиона**

Писательнице Людмиле Улицкой был вручён во Французском посольстве в Москве знак отличия офицера ордена Почетного легиона.

Посол Франции в России, господин Жан-Морис Рипер произнёс речь, в которой отметил вклад Людмилы Улицкой в мировую литературу. Именно во Франции вышла её первая книга – сборник «Бедные родственники». А повесть «Сонечка» была признана лучшей переводной книгой в 1994 году. За это произведение Людмила Улицкая была награждена премией Медичи. Напомним, что орден Почетного легиона был учрежден ещё Наполеоном Бонапартом. Принадлежность к ордену – это высший знак отличия во Франции.

«Я совершенно потрясена этим событием. У меня всё-таки были ощущения, что, пожалуй, этого не может быть. Ощущение некоторой сказки, потому что я в своей жизни не рассчитывала на такой фантастический успех», — комментирует писательница.

(Новости культуры <http://tvkultura.ru>; 01.12.2014)

### **Песков: готовится возможный документ по урегулированию на Украине**

По словам пресс-секретаря главы российского государства, документ по урегулированию может включать предложения Порошенко и Путина, он будет представлен всем сторонам конфликта.

**МОСКВА, 7 фев — РИА Новости.** Ведется работа по подготовке текста возможного совместного документа по урегулированию на Украине по реализации минских договоренностей, сообщил в субботу пресс-секретарь президента РФ Дмитрий Песков после переговоров в Москве лидеров РФ, Франции и Германии.

«В настоящее время работа ведется для подготовки текста возможного совместного документа по имплементации минских договоренностей. Документа, который включал бы в себя предложения президента Украины, и предложения, сформулированные сегодня и добавленные президентом Российской Федерации Владимиром Путиным», — сказал Песков журналистам. «С тем, чтобы, естественно, этот текст, эти предложения были представлены на одобрение всем сторонам конфликта», — добавил он.

(РИА Новости <http://ria.ru/world/> дата публикации 07.02.2015)

### **Фестиваль русской культуры RussenKo прошёл во Франции**

Ежегодный, шестой фестиваль RussenKo состоялся в пригороде Парижа Кремлен-Бисетре, сообщает «Русский очевидец». В этом году в рамках фестиваля прошли круглые столы и концерты, занятия для детей, кулинарные мастер-классы и кинопоказы. В разных точках города работали фотовыставки, посвящённые разным аспектам истории и современной жизни России, а также её соседей.

В здании местного театра ЕСАМ демонстрировалось советское и современное российское кино, а юные зрители могли познакомиться с классикой советской мультипликации.

У всех желающих была возможность научиться готовить кутю, сырники, шарлотку и утку в яблоках.

Посетителям предлагали послушать джаз в сочетании с этнической монгольской музыкой в исполнении Doctor Jazz, обсудить особенности русской скрипичной школы и послушать классику в исполнении пианиста Сергея Маркарова.

Участники многочисленных круглых столов обсуждали самые разные вопросы. Часть из них была посвящена образу современной России, а также теме украинского кризиса. Одной из тем, предложенных для обсуждения, явился образ современной русской женщины. Во время встреч с писателями, издателями и исследователями много говорили об истории русской литературы и об актуальности русской классики сегодня.

Как сообщала информационная служба фонда «Русский мир», фестиваль RussenKo в Кремлен-Бисетре впервые состоялся в 2010 году, во время «перекрёстного» Года России – Франции, и с тех пор стал ежегодной традицией.

(Сайт портала «Русский мир»: <http://www.ruskiymir.ru/>  
дата публикации 04.02.2015)

## **УРОК 8**

### **Методические указания и задания**

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.

7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по поводу Международного Дня Франкофонии. Основные участники: представители посольства Франции в Москве, представители России и Франции, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

**Основной текст**  
**LA JOURNEE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE**

<b>Message de l’Ambassadeur de France en Russie à l’occasion de la Journée internationale de la Francophonie (20/03/2014)</b>	<b>Приветствие Посла Франции в России в честь Международного Дня Франкофонии (20/03/2014)</b>
<p>Aujourd’hui, partout dans le monde, est célébrée la Journée internationale de la Francophonie [1]. C’est tout d’abord un grand moment festif car des événements culturels, toujours plus nombreux chaque année, sont organisés pendant quelques semaines autour de cette date, à l’occasion de ce rendez-vous devenu incontournable.</p> <p>Bien au-delà de l’espace francophone, la Francophonie est fêtée dans plus d’une centaine de pays, et notamment en Russie. L’institut français de Russie [2] a fait paraître sur son site l’ensemble des événements. Les ambassades des pays francophones représentés en Russie ont été étroitement associées à la préparation.</p> <p>Ce n’est pas seulement la langue française que l’on célèbre à l’occasion de cette journée mais aussi les valeurs de solidarité et de dialogue des cultures portées par la</p>	<p>Сегодня во всем мире отмечается Международный День Франкофонии. Прежде всего это праздник, в рамках которого ежегодно проводятся культурные мероприятия в течение нескольких недель, до и после 20 марта.</p> <p>Этот день кроме франкоговорящих стран, отмечают более ста стран, среди которых и Россия. Французский Институт в России разместил на своем сайте программу мероприятий. В подготовке Дней Франкофонии приняли участие представители франкоговорящих государств, имеющих свои представительства в России.</p> <p>Праздник посвящен не только французскому языку, но и идеям солидарности и диалога различных культур, которые провозглашаются Франкофонией.</p>

<p>Francophonie. La Francophonie est en effet une communauté humaine importante et qui se renforce dans le monde. L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) [3] regroupe plus du tiers des États membres de l'ONU [4]. Elle compte 57 États membres de plein droit ou associés et 20 pays observateurs. Ce nombre important de pays francophones sur tous les continents atteste, par sa diversité, du dynamisme de notre organisation.</p>	<p>Действительно, организация Франкофонии представляет собой значимое сообщество, которое постоянно расширяется. В Международную Организацию сотрудничества франкоязычных стран входит более трети государств членов ООН. В ней насчитывается 57 государств членов и ассоциированных членов и 20 стран наблюдателей. Разнообразие франкоговорящих стран на всех континентах свидетельствует о динамике самой организации.</p>
<p>En 2010, le nombre des francophones est estimé 220 millions de locuteurs répartis sur les cinq continents, faisant du français la 5ème langue la plus parlée sur la planète. Ils seront plus de 700 millions en 2050. La part de l'Afrique dans cette communauté est appelée à s'accroître car selon les projections, les Africains pourraient représenter, en 2050, 85% des francophones.</p>	<p>В 2010 году в мире насчитывалось 220 миллионов франкоговорящих граждан на всех пяти континентах, французский язык занимает пятое место. К 2050 году количество франкоговорящих граждан достигнет 700 миллионов. Доля африканских стран будет расти и по прогнозам достигнет 85% к 2050 году.</p>
<p>Conscientes du rôle crucial de ce continent pour l'avenir de la Francophonie, les autorités françaises se sont associées à l'OIF pour lancer, à l'occasion de ce 20 mars 2014, le programme «100 000 professeurs pour l'Afrique». Il s'agit d'un programme ambitieux de relance de l'enseignement de la langue française, adopté conformément aux engagements de M. François Hollande, Président de la République française, mettant le numérique et la formation à distance au cœur du dispositif de formation des enseignants, sur ce continent dont le rôle est crucial pour l'avenir de la Francophonie.</p>	<p>Осознавая важную роль африканского континента для будущего Франкофонии, французские власти совместно с Международной организацией сотрудничества франко-язычных стран приняли программу «100 000 преподавателей в Африке». Этот крупный проект предполагает возобновление подготовки преподавателей Африканского континента, который играет определяющую роль в будущем Франкофонии, в соответствии с пожеланиями Президента Французской Республики Г-на Франсуа Олланда, в которых основной акцент сделан на использование информационных технологий и дистанционное обучение.</p>

<p>La promotion de la langue française ne se joue pas que dans les pays francophones. Elle se joue partout dans le monde et aussi en Russie. L'OIF l'a manifesté il y a quelques semaines, à l'occasion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de Sotchi, en nommant Mme Hélène Carrère d'Encausse, Secrétaire perpétuel de l'Académie française [5], Grand Témoin de la Francophonie à ces jeux, afin qu'elle puisse y veiller à l'utilisation de la langue française.</p>	<p>Продвижение французского языка происходит не только во франкоязычных странах. Оно происходит по всему миру, происходит и в России. Несколько недель назад Г-жа Элен Каррер д'Анкос, Постоянный секретарь Французской Академии, почетный гость Олимпийских и Паралимпийских игр в Сочи и представитель Международная организация по сотрудничеству франкоязычных стран, наблюдала за использованием французского языка.</p>
<p>La communauté francophone est également progressivement devenue, depuis les années 1960, une communauté culturelle en tant que creuset d'humanisme, une communauté de valeurs et de dialogue entre les cultures, de reconnaissance des diversités culturelle et linguistique, à laquelle sont attachés tous les peuples qui la composent. La Francophonie est le fer de lance de la bataille pour la diversité des expressions culturelles.</p>	<p>С 1960 года франкоговорящее сообщество постоянно способствовало распространению принципов гуманизма, помогало налаживать диалог различных культур, утверждать общие ценности, признавать культурное и языковое разнообразие — принципы, которые важны для всех членов этого сообщества. Франкофония — это необходимое звено в борьбе за культурное разнообразие.</p>
<p>Enfin, la Francophonie a acquis progressivement une dimension politique en tant que lieu de promotion de la paix, de l'Etat de droit, de la démocratie et des droits de l'homme. Cette dimension a été consacrée par la déclaration de Bamako de novembre 2000 appelant à « <i>la pratique du dialogue à tous les niveaux, aussi bien entre les citoyens, entre les partenaires sociaux, entre les partis politiques, qu'entre l'Etat et la société civile</i> ».</p>	<p>В результате движение франкофонии приобрело политический формат и занимается борьбой за мир, правовое государство, демократию и права человека. Этот формат был зафиксирован в декларации, принятой в Бамако в ноябре 2000 года, которая призывает «<i>к налаживанию диалога на всех уровнях: как между гражданами, социальными партнерами, политическими партиями, так и между государством и гражданским обществом</i>».</p>

Cette approche politique est naturellement soutenue pleinement par la France, comme l'a rappelé le Président F. Hollande dans son discours lors du dernier Sommet de la Francophonie, à Kinshasa, en octobre 2012 : « *La francophonie porte des valeurs, des principes, des exigences. C'est un message de liberté, un espace de rayonnement, de promotion de valeurs, d'ouverture, d'échanges économiques, sociaux et culturels. C'est enfin un lien entre les générations* ».

Le XVe sommet de la Francophonie, qui se tiendra à Dakar les 28 et 29 novembre 2014, marquera sans nul doute encore des avancées, entrevues par le Secrétaire général de l'OIF M. Abdou Diouf dans son discours du 14 janvier dernier. Selon ce dernier, la Francophonie a désormais aussi « *pour vocation de renforcer la participation des francophones aux opérations de maintien de la Paix, en développant des partenariats avec les grands acteurs du maintien de la paix, au premier rang desquels les Nations unies, pour contribuer à l'émergence d'une vision stratégique qui rassemble les francophones autour des enjeux contemporains* ».

Dans cette optique, le renforcement du multilinguisme à travers l'usage du français dans les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies doit contribuer à la nécessité d'y favoriser la diversité linguistique afin que celle-ci illustre le principe défendu par le Secrétaire

Безусловно, Франция полностью поддерживает эту политическую составляющую, Президент Франсуа Олланд говорил об этом в ходе последнего саммита Франкофонии в октябре 2012 года в Киншасе: «*Франкофония связана с ценностями, принципами и требованиями. Это призыв к свободе, пространству развития и продвижения ценностей, открытости, экономических, социальных и культурных связей. Она обеспечивает связь поколений*».

XV саммит Международной организации по сотрудничеству франкоязычных стран, который пройдет 28-29 ноября 2014 года в Даккаре, станет новым этапом продвижения вперед, о котором говорил Генеральный секретарь Г-н Абду Диуф в своей речи 14 января 2014 года. Он считает, что отныне франкофония «*ставит перед собой задачи расширить участие франкоязычных стран в операциях по поддержанию мира, развивая партнерские отношения с главными участниками миротворческих операций, среди которых, прежде всего необходимо назвать ООН, и способствовать формированию стратегического подхода, который объединяет франкоговорящие страны в достижении задач современного мира*».

Принимая во внимание эти факторы, можно говорить о том, что расширение языкового разнообразия при использовании французского языка в ходе ооновских операций по поддержанию мира должно способствовать необходимости развития языкового разнообразия,

<p>général des Nations unies, M. Ban Ki Moon, selon lequel « <i>le multilinguisme doit être perçu comme l'autre versant du multilatéralisme</i> » .</p> <p>Le Secrétaire général de la Francophonie est donc pleinement fondé à dire, à l'occasion de ce 20 mars 2014, comme il vient de le faire, que « <i>La Francophonie, c'est avoir l'audace de penser que nous avons, ensemble, une emprise sur notre destinée commune.</i> » Je ne doute pas que cette Journée internationale de la Francophonie sera, comme il le souhaite « <i>l'occasion de fêter, avec enthousiasme et fierté, cet optimisme de l'espérance et cette audace de la volonté</i> ».</p> <p>Jean-Maurice Ripert, Ambassadeur de France auprès de la Fédération de Russie</p> <p>(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 20/03/2014)</p>	<p>которое иллюстрирует принцип, которого придерживается Г-н Бан Ки Мун: «языковое разнообразие должно рассматриваться как вариант многообразия».</p> <p>Таким образом, Генеральный секретарь Международной организации по сотрудничеству франкоязычных стран имел все основания утверждать в связи с Днем Франкофонии 20 марта 2014 года, что «<i>движение Франкофонии – это возможность предполагать, что совместно мы сможем повлиять на наше будущее</i>». Я уверен, что мы сумеем отпраздновать нынешний Международный День Франкофонии с энтузиазмом и гордостью, продемонстрировав оптимизм надежд и твердость воли».</p> <p>Жан-Морис Риппер, Посол Франции в Российской Федерации.</p> <p>(Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 20/03/2014)</p>
--	--

### Комментарии

1. La **Francophonie**: le mot “francophonie” a été employé pour la première fois au XIXème siècle. Le géographe français O. Reclus a eu l'idée de classer les habitants de notre planète en fonction de la langue qu'ils parlaient dans leur vie quotidienne et dans leurs relations sociales. En 1968, le mot “francophonie” est entré dans le dictionnaire.

2. L'**institut français** est l'opérateur de l'action culturelle extérieure de la France. Il a été créé par la loi du 27 juillet 2010 relative à l'action extérieure de l'État et par son décret d'application du 30 décembre 2010. Placé sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, il est chargé, dans le cadre de la politique et des orientations arrêtées par l'État, de porter une ambition renouvelée pour la diplomatie d'influence. Il doit contribuer au rayonnement de la

France à l'étranger dans un dialogue renforcé avec les cultures étrangères et répondre à la demande de France dans une démarche d'écoute, de partenariat et d'ouverture. Présidé par Xavier Darcos, l'Institut français se substitue à l'association Culturesfrance sous la forme d'un EPIC (établissement public à caractère industriel et commercial).

Aux activités développées par Culturesfrance en matière d'échanges artistiques et d'accueil en France des cultures étrangères, s'ajoutent de nouvelles missions transférées par le ministère des Affaires étrangères comme la promotion de la langue française, des savoirs et des idées mais aussi la formation des agents du réseau culturel français. L'Institut français revendique la liberté d'expression et la diversité dans un contexte de mondialisation, tout en affirmant sa compétence et son expertise en matière de promotion de la culture française dans le monde. Il est un outil d'influence et de coopération, et un pôle d'expertise et de conseil.

**3. L'OIF: l'Organisation internationale de la francophonie** est une institution dont les membres (des États ou gouvernements participants) partagent ou ont en commun la langue française et certaines valeurs (comme, notamment, la diversité culturelle, la paix, la gouvernance démocratique, la consolidation de l'état de droit, la protection de l'environnement). Selon son site web, en décembre 2014, elle regroupe 80 États ou gouvernements (54 membres de plein droit, 3 membres associés et 23 observateurs), soit plus de 900 millions d'habitants répartis sur les cinq continents représentant 14 % de la population mondiale, 14 % du revenu national brut mondial et 20 % des échanges mondiaux de marchandises. En 2050, leur population devrait atteindre 1,5 à 2 milliards de personnes, dont 700 millions de locuteurs de français. À cette échéance, 85 % des francophones et 90 % des jeunes locuteurs âgés de 15 à 29 ans vivront en Afrique.

Le 20 mars de chaque année est célébrée dans le monde la Journée internationale de la francophonie.

**4. L'ONU: L'Organisation internationale des Nations Unies** a été fondée en 1945, après la Seconde Guerre mondiale, par 51 pays déterminés à maintenir la paix et la sécurité internationales, à développer des relations amicales entre les nations, à promouvoir le progrès social, à instaurer de meilleures conditions de vie et à accroître le respect des droits de l'homme.

De par son statut unique à l'échelon international et les pouvoirs que lui confère sa Charte fondatrice, l'Organisation peut prendre des mesures pour résoudre un grand nombre de problèmes. En outre, elle constitue un forum où ses 193 États Membres expriment leur opinion par l'intermédiaire de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social, des autres organes et comités.

L'Organisation se consacre à un grand nombre de questions fondamentales, comme le développement durable, la protection de l'environnement et des réfugiés, les secours en cas de catastrophe, la lutte contre le terrorisme, le désarmement et la non-prolifération, la promotion de la démocratie, les droits de l'homme, l'égalité des sexes et la promotion de la femme, la gouvernance, le développement économique et social, la santé publique, le déminage et l'augmentation de la production alimentaire et bien plus encore.

## **Аудиторная работа**

### **УПРАЖНЕНИЯ**

**1. Traduisez en russe les mots et expressions suivants (travail interactif en binôme).**

la Journée internationale de la Francophonie, un grand moment festif, ce rendez-vous devenu incontournable, l'espace francophone, des pays francophones, l'Organisation internationale de la Francophonie, des États membres de l'ONU, membres de plein droit, les associés, les pays observateurs, sur tous les continents, selon les projections, le programme «100 000 professeurs pour l'Afrique», un programme ambitieux de relance de l'enseignement de la langue française, le numérique, la formation à distance, la promotion de la langue française, les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver, Secrétaire perpétuel de l'Académie française, Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux Olympiques, la diversité des expressions culturelles, le dialogue à tous les niveaux, sommet de la Francophonie, un message de liberté, un espace de rayonnement, de promotion de valeurs, un lien entre les générations, le Secrétaire général de l'OIF, les opérations de maintien de la Paix, en développant des partenariats avec, les grands acteurs du maintien de la paix, les Nations unies, une vision stratégique, dans cette optique, le renforcement du multilinguisme, les opérations de

maintien de la paix, favoriser la diversité linguistique, le Secrétaire général des Nations unies, le multilinguisme, le multilatéralisme.

**2. Переведите на французский язык следующие русские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

Международный День Франкофонии, франкоговорящие страны, Международная Организация сотрудничества франкоязычных стран, программа «100 000 преподавателей в Африке», основной акцент сделан на, использование информационных технологий, дистанционное обучение, продвижение французского языка, Постоянный секретарь Французской Академии, почетный гость Олимпийских и Паралимпийских игр в Сочи, распространение принципов гуманизма, наладить диалог различных культур, утверждать общие ценности, признавать культурное и языковое разнообразие, необходимое звено в, борьба за культурное разнообразие, движение франкофонии, приобрести политический формат, заниматься борьбой за мир, правовое государство, демократия и права человека, диалог на всех уровнях, призыв к свободе, пространство развития и продвижения ценностей, обеспечить связь поколений», саммит Международной организации по сотрудничеству франкоязычных стран, операции по поддержанию мира, развивать партнерские отношения с, главными участниками миротворческих операций, способствовать формированию стратегического подхода, принимая во внимание эти факторы, расширение языкового разнообразия, в ходе ооновских операций по поддержанию мира, языковое разнообразие, Генеральный секретарь Международной организации по сотрудничеству франкоязычных стран, продемонстрировать оптимизм надежд и твердость воли.

3. Переведите на русский язык следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).

1) Aujourd'hui, partout dans le monde, est célébrée la Journée internationale de la Francophonie.

2) C'est tout d'abord un grand moment festif car des événements culturels, toujours plus nombreux chaque année, sont organisés pendant quelques semaines autour de cette date, à l'occasion de ce rendez-vous devenu incontournable.

3) Les ambassades des pays francophones représentés en Russie ont été étroitement associées à la préparation.

4) Ce n'est pas seulement la langue française que l'on célèbre à l'occasion de cette journée mais aussi les valeurs de solidarité et de dialogue des cultures portées par la Francophonie.

5) L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) regroupe plus du tiers des Etats membres de l'ONU: elle compte 57 États membres de plein droit ou associés et 20 pays observateurs.

6) En 2010, le nombre des francophones est estimé 220 millions de locuteurs répartis sur les cinq continents, faisant du français la 5ème langue la plus parlée sur la planète. Ils seront plus de 700 millions en 2050.

7) La part de l'Afrique dans cette communauté est appelée à s'accroître car selon les projections, les Africains pourraient représenter, en 2050, 85% des francophones.

8) Conscientes du rôle crucial de ce continent pour l'avenir de la Francophonie, les autorités françaises se sont associées à l'OIF pour lancer, à l'occasion de ce 20 mars 2014, le programme "100 000 professeurs pour l'Afrique".

9) La promotion de la langue française ne se joue pas que dans les pays francophones. Elle se joue partout dans le monde et aussi en Russie.

10) L'OIF l'a manifesté il y a quelques semaines, à l'occasion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de Sotchi, en nommant Mme Hélène Carrère d'Encausse, Secrétaire perpétuel de l'Académie française, Grand Témoin de la Francophonie à ces jeux, afin qu'elle puisse y veiller à l'utilisation de la langue française.

11) La communauté francophone est également progressivement devenue, depuis les années 1960, une communauté culturelle en tant que creuset d'humanisme, une communauté de valeurs et de dialogue entre les cultures, de reconnaissance des diversités culturelle et linguistique, à laquelle sont attachés tous les peuples qui la composent.

12) Enfin, la Francophonie a acquis progressivement une dimension politique en tant que lieu de promotion de la paix, de l'Etat de droit, de la démocratie et des droits de l'homme.

13) Cette dimension a été consacrée par la déclaration de Bamako de novembre 2000 appelant à « *la pratique du dialogue à tous les niveaux, aussi bien entre les citoyens, entre les partenaires sociaux, entre les partis politiques, qu'entre l'Etat et la société civile* ».

14) Cette approche politique est naturellement soutenue pleinement par la France, comme l'a rappelé le Président F. Hollande dans son discours lors du dernier Sommet de la Francophonie, à Kinshasa, en octobre 2012 : « *La francophonie porte des valeurs, des principes, des exigences. C'est un message de liberté, un espace de rayonnement, de promotion de valeurs, d'ouverture, d'échanges économiques, sociaux et culturels. C'est enfin un lien entre les générations* ».

**4. Переведите на французский язык следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Сегодня во всем мире отмечается Международный День Франкофонии.

2) Прежде всего это праздник, в рамках которого ежегодно проводятся культурные мероприятия в течение нескольких недель, до и после 20 марта.

3) Этот день кроме франкоговорящих стран, отмечают более ста стран, среди которых и Россия.

4) Праздник посвящен не только французскому языку, но и идеям солидарности и диалога различных культур, которые провозглашаются Франкофонией.

5) В Международную Организацию сотрудничества франкоязычных стран входит более трети государств членов ООН: в ней насчитывается 57 государств членов и ассоциированных членов и 20 стран наблюдателей.

6) В 2010 году в мире насчитывалось 220 миллионов франкоговорящих граждан на всех пяти континентах, французский язык занимает пятое место.

7) К 2050 году количество франкоговорящих граждан достигнет 700 миллионов, а доля африканских стран будет расти и по прогнозам достигнет 85% к 2050 году.

8) Осознавая важную роль африканского континента для будущего Франкофонии, французские власти совместно с Международной организацией сотрудничества франкоязычных стран приняли программу «100 000 преподавателей в Африке».

9) Этот крупный проект предполагает возобновление подготовки преподавателей Африканского континента, который играет определяющую роль в будущем Франкофонии, в соответствии с пожеланиями Президента Французской Республики Г-на Франсуа Олланда, в которых основной акцент сделан на использование информационных технологий и дистанционное обучение.

10) Г-жа Элен Каррер д'Анкос, Постоянный секретарь Французской Академии, почетный гость Олимпийских и Паралимпийских игр в Сочи и представитель Международная организация по сотрудничеству франкоязычных стран, наблюдала за использованием французского языка.

11) С 1960 года франкоговорящее сообщество постоянно способствовало распространению принципов гуманизма, помогало налаживать диалог различных культур, утверждать общие ценности, признавать культурное и языковое разнообразие – принципы, которые важны для всех членов этого сообщества.

12) В результате движение франкофонии приобрело политический формат и занимается борьбой за мир, правовое государство, демократию и права человека.

13) Этот формат был зафиксирован в декларации, принятой в Бамако в ноябре 2000 года, которая призывает «к налаживанию диалога на всех уровнях: как между гражданами, социальными партнерами, политическими партиями, так и между государством и гражданским обществом».

14) Генеральный секретарь считает, что отныне франкофония ставит перед собой задачи расширить участие франкоязычных стран в операциях по поддержанию мира, развивая партнерские отношения с главными участниками миротворческих операций, среди которых, прежде всего необходимо назвать ООН, и способствовать формированию стратегического подхода, который объединяет франкоговорящие страны в достижении задач современного мира.

## Самостоятельная работа

**Домашнее задание 1.** Переведите с русского языка на французский следующий текст.

### ТЕКСТ

#### ПРИЕМ, ПОСВЯЩЕННЫЙ ФРАНКОФОНИИ

30 января в Резиденции Посла Франции в Российской Федерации Г-на Жан-Мориса Рипера прошел прием Послов франкоязычных стран.

Международная организация сотрудничества франкоязычных стран объединяет государства, которые составляют треть государств членов ООН. Французский язык занимает пятое место в мире, на нем говорят на всех континентах. Движение Франкофонии постоянно расширяется: к 2050 году в ее рядах будет насчитываться более 700 миллионов человек (ср. в настоящее время 220 миллионов) в основном, на Африканском континенте. 52 из 57 стран членов этой организации (и ассоциированных членов) и 20 стран наблюдателей имеют дипломатические представительства в России.

Франкофония способствует распространению принципов гуманизма и помогает налаживать диалог различных культур. Предполагается, что XV саммит Франкофонии, который пройдет с 28 по 29 ноября в Дакаре, уделит особое внимание миротворческим операциям, формированию стратегического подхода к решению международных вопросов, продвижению языкового многообразия и многостороннего диалога.

В ближайшее время стоит обратить внимание на 2 события в России, связанных с Франкофонией:

- Спорт: Госпожа Элен Каррер д'Анкосс, постоянный Секретарь Французской Академии, почетный гость Олимпийских и паралимпийских игр в Сочи, прибудет в Москву 6 февраля и встретится с послами франкоязычных стран перед отъездом в Сочи;
- В области языка и литературы: с 15 по 23 марта намечено проведение Недели французского языка и франкофонии, в ее проведении примут участие Французский Институт и все франкоязычные страны.

(Сайт Посольства Франции в Москве, опубликовано 04/02/2014)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-российского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **Réunion du réseau consulaire et du réseau des Alliances Françaises**

L'Ambassadeur de France en Fédération de Russie, M. Jean-Maurice Ripert, a ouvert le 20 février la réunion du réseau consulaire et du réseau des Alliances Françaises. La France est présente dans 8 grandes villes de Russie, avec 3 consulats généraux, à Saint-Pétersbourg, Moscou, Ekaterinbourg, et 5 consuls honoraires à Kaliningrad, Nijni-Novgorod, Kazan, Novossibirsk et Rostov-sur-le-Don. Les 12 Alliances Françaises de Russie implantées à Ekaterinbourg, Irkoutsk, Kazan, Nijni-Novgorod, Novossibirsk, Perm, Rostov-sur-le-Don, Samara, Saratov, Togliatti, Rybinsk, Vladivostok, étaient représentées par leurs Présidents et leurs directeurs. Cette réunion rassemblait également des représentants des associations et du monde des affaires. Elle s'inscrivait dans la suite des consultations que conduit cette Ambassade pour mieux connaître les attentes de ses partenaires dans les régions russes.

(Le site de l'ambassade de France à Moscou, le 25/02/2014)

### **Dictée du Consul général**

La dictée du Consul général est désormais une tradition bien installée dans la programmation de la semaine de la Francophonie en Fédération de Russie. Cette année deux auteurs avaient été sélectionnés ; Andrée Chedid, avec un texte tiré de « l'Artiste », destiné à la catégorie *juniors* et Leopold Sédar Senghor, dont un extrait du discours « le français, langue de culture », avait été sélectionné par

le Consul Général de Moscou, M. Francis Guénon, pour la catégorie *étudiants*, en hommage à l'homme de lettres Sénégalais dont le pays préside cette année le Sommet de la Francophonie.

Trois prix par catégorie ont été remis à l'issue de cette journée s'achevant sous un beau soleil printanier, à l'image de la langue française que L.S. Shenghor, en 1962, décrivait ainsi : « le français, Soleil qui brille hors de l'Hexagone » !

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 21/03/2014)

### **Fitzgerald dans les montagnes russes**

Au Théâtre des Champs-Élysées, Boris Eifman signe « Up and Down », adaptation flamboyante et sensible de « Tendre est la nuit ».

La passion, la folie, le cabotinage. Telle est la signature de Boris Eifman qui s'aventure une fois de plus en terres psychiatriques. Son *Tendre est la nuit*, sur un audacieux assemblage de Schubert, Gershwin et Berg («Petipa aussi pratiquait le collage musical», lâche-t-il), commence et finit à l'asile. D'abord par l'arrivée de Nicole Warren, schizophrène à cause d'un père incestueux, qui précisément vient la confier au brillant Dr Dick River. Et à la fin, Dick River, qui avait quitté ses malades pour épouser Nicole et veiller sur elle, retourne à l'asile, mais parmi les aliénés. Entre-temps, le ballet Eifman, dopé à la splendeur des Années folles, aura emporté le spectateur dans une pièce qui a le glamour de l'Amérique et la puissance tumultueuse de la Russie éternelle.

Eifman ne sera jamais Fitzgerald, la dentelle du frisson frisant comme le champagne, très peu pour lui. Il conjugue sa vie, comme ses chorégraphies, sur le mode maximal. Cela a pu agacer: par le passé, il filait dans ses récits une veine pompier que les Américains ont pu priser mais qui l'a considérablement desservi en Europe. À 70 ans, il a appris à ciseler au plus près de son humeur: de la grandeur, toujours, de l'ampleur forcément, mais aussi ce qu'il faut d'humour et de distance pour amortir le haut-le-cœur des montagnes russes.

Habillé de costumes raffinés, son *Up and Down* ne quitte jamais la narration. Mais s'y glisse une partie de plage en maillot de bain rétro et le tournage d'un improbable *Antoine et Cléopâtre* dans des studios hollywoodiens qui réjouissent. La danse est un joyau, expressionniste

et virtuose, se jouant du classique et du charleston avec - c'est sa signature - des interprètes beaux et longilignes comme des mannequins.

Eifman a établi son bureau tout en baies vitrées au sommet de ses studios à Saint-Petersbourg. Des trophées de ballets encadrent un chandelier à sept branches. Barbe et boucles en bataille, le maître des lieux croit au destin et parle comme un prophète. «L'homme ne doit pas détruire sa nature mais développer ce qui lui a été donné par Dieu. C'est pour ne pas l'avoir fait que Dick River devient fou dans *Up and down*, raconte-t-il. À 16 ans, j'avais déjà créé des chorégraphies par goût des histoires. C'est un peu étrange, mais c'est moi, et non un chorégraphe français, qui suis l'héritier de Noverre, inventeur au XVIIIe siècle du ballet d'action.»

Et de préciser: «Le langage du corps est un instrument très fort pour connaître l'âme humaine. Si on est prédestiné à approcher le mystère de l'homme, il faut aller au-delà des mots, qui ne font que niveler les problèmes. Le corps, c'est l'impulsion, en lien avec les émotions», affirme-t-il, conscient de s'attirer les foudres de l'Occident: «D'accord, la narration n'est pas bien en cour chez vous, mais c'est mon rôle dans l'histoire du ballet et l'avenir m'appartient.» Après avoir eu droit à une école, il rêve d'un Palais de la danse, construit avec une architecture néoclassique en face de l'Ermitage, pour accueillir trois compagnies: la sienne, une classique dévolue à Petipa et une autre pour des chorégraphes contemporains.

*Transcendances* au Théâtre des Champs-Élysées (Paris VIIIe),  
à 20 heures, du 9 au 11 février.

(Le Figaro: Ariane Bavelier, publié le 09/02/2015)

## НОВОСТИ

### «Русофония 2015 – европейская мозаика»

«Русофония 2015 – европейская мозаика» – гласил золотистый плакат, красовавшийся на неоклассическом фасаде здания парижской мэрии 5-го округа, что напротив Пантеона, оповещавший о проведении очередных Дней русской книги и присуждении премии «Русофония». Эта ежегодная премия с 2006 года присуждается ассоциацией «Франция–Урал» и Фондом Бориса Ельцина за лучший литературный русско-французский перевод года.

Нынешний, девятый, год работы «*Русофонии*» значим особо: он стартовал, почти день в день, с открытием в России Года русской литературы — вслед за Годом русской культуры... В этом году «урожай авторов», переведенных на французский, особо «обильный»: более четырех десятков книг было переведено на французский 38-ю переводчиками. Еще одно отличие нынешней манифестации: зимою 2015-го в мэрии сверкала подлинная литературная мозаика! Париж принимал не только россиян, но и авторов из бывших «братских» республик — Прибалтики, Молдавии, Белоруссии, Украины. В их числе — не один только литературный бомонд, но и племя младое незнакомое: авторы, зачастую пока мало известные даже у себя в стране. При чем это чествование русского языка сегодня перелилось в нечто вроде фестиваля: к собственно «книжной» части добавились кино, выставки, концерты. Ну, а теперь, о главном событии: церемонии вручения приза «*Русофонии 2015*», состоявшемся в престижном Зале официальных торжеств гостеприимного муниципалитета пятого округа Парижа. Подобное чествование русского языка в очередной раз привлекло к себе внимание на «высочайшем уровне». На вручении премии присутствовал посол РФ во Франции Александр Орлов, Александр Дроздов исполнительный директор «Фонда Ельцина», поэт и политик Евгений Бунимович (он же член жюри «*Русофонии-2015*»).

В этом году строгими (но справедливыми) судьями стали пятеро: Это Евгений Бунимович (Россия); переводчик и исследователь современной литературы Жерар Коньо; писательница и переводчица Аньес Дезар; профессор, доктор наук Ирэн Сокологорская; исследовательница творчества Жорж Санд литературовед Франсуаз Женевре. Престижное жюри конкурса «Русофония» отметило пять книг. Главный приз — раскрытую книгу из металла работы скульптора Виктора Крючкова, присудили Элен Синани за перевод романа Александра Иличевского «Перс. «Роман А. Иличевского, отмеченный в этом году премией «Большая книга — «большая» в самом прямом смысле слова», — сказал во время вручения премии Е. Бунимович. «Она из тех, о которых тотчас же вспоминаешь, когда услышишь имя автора...». Номинацию поощрения жюри получили: Марианн Гург — за перевод книги «Время женщин» Е. Чижовой, лауреата премии «Букер»-2009; Люба Юргенсон — за перевод гениального романа Пантелеймона Романова «Товарищ Кисляков»;

Поль Лекен – за перевод «Кладбищенских историй» Григория Чхартишвили, alias «отца» Фандорина Бориса Акунина, наконец, Рафаэль Паш отметили за перевод антиутопии Яны Вагнер «Вонгозеро».

«На улице русской поэзии во французской столице сегодня праздник», объявила на церемонии вручения директор литературной премии «Русофонии» Кристин Мэстр. «В наше трагическое смутное время, тревожный период войн, ненависти, речевого тумана, особенно важна роль литературы и переводчика, ее проводника в мир. Так порадуемся этому!»

(Русский век. Портал для российских соотечественников.  
Кира Сапгир. 04.02-2015 <http://www.ruvek.ru>)

### **МИД Франции: предоставление специального статуса Донбассу поможет разрешить конфликт**

Министр иностранных дел Франции Лоран Фабиус заявил, что конфликт на Донбассе может быть решен предоставлением востоку Украины специального статуса. «Для Украины основным является ощущение защищенности от ее соседей и, в частности, сохранять эффективный контроль границ.

Заявленная цель России – обеспечение безопасности жителей востока Украины. Россия стремится к тому, чтобы население на востоке Украины жило в условиях, которые отражали бы их специфическую идентичность.

Вопрос о предоставлении специального статуса Донбассу обсуждался с Киевом и там согласились с этим предложением», – заявил Фабиус во время Мюнхенской конференции по безопасности. Ранее Лоран Фабиус заявил, что Германия и Франция предпринимают все возможные усилия для поиска разрешения кризиса на Украине.

«Я был в Москве с президентом (Франции Франсуа) Олландом, канцлером (Германии Ангелой) Меркель и президентом (РФ Владимиром) Путиным в пятницу. Мы – Германия и Франция – гарантируем, что делаем все возможное для того, чтобы найти решение», – сказал Фабиус, выступая на Мюнхенской конференции по безопасности.

(Сайт Российский диалог <http://www.rusdialog.ru/>: дата публикации 08.02.2015)

## УРОК 9

### Методические указания и задания

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме:
5. французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
6. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
7. Определите используемые приемы перевода.
8. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
9. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по итогам очередных выборов в европейский парламент. Основные участники: представители Европейского Совета, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

### Основной текст

#### LES ELECTIONS EUROPEENNES

<b>Allocution du président de la République à la suite des élections européennes</b>	<b>Выступление Президента Французской Республики по результатам проведения выборов в Европейский Парламент</b>
Mes chers compatriotes, Dimanche, les élections européennes ont livré leur vérité. Elle est douloureuse. Six Français sur dix ne se sont pas déplacés. Un électeur sur quatre a voté pour l'extrême droite.	Дорогие соотечественники! Прошедшие в воскресенье европейские выборы выявили неутешительную тенденцию. Шесть французов из десяти не ходили на выборы. Один из четырех пришедших проголосовал за ультра-правых.

C'est vrai, partout les partis antieuropéens progressent. Mais c'est en France, pays fondateur de l'Union Européenne, Patrie des droits de l'homme, pays des libertés que l'extrême droite arrive aussi largement en tête. Bien sûr ce vote n'efface pas tous les suffrages, ceux qui se sont portés notamment sur les partis européens. Mais ce vote il est là et il doit être regardé en face. C'est ce que je fais.

Comment l'interpréter ? Ce vote, c'est une défiance à l'égard de l'Europe, qui inquiète plus qu'elle ne protège. C'est une défiance à l'égard des partis de gouvernement, de la majorité, comme de l'opposition. Ce vote, c'est une défiance à l'égard de la politique qui, après tant d'années de crise, appelle toujours des efforts sans que l'on voie encore les résultats.

Ce serait une faute et je ne la commettrais pas, que de fermer les yeux sur cette réalité. Parce qu'elle traduit une peur du déclin de la France, de la mondialisation et ce sentiment exprimé tant de fois, d'abandon face à la dureté de la vie. Mais le pire, le pire ce serait de renoncer à ce qui fait la France, ses valeurs, son rang, son influence, son ambition, sa place en Europe et dans le monde.

Nous sommes un grand pays et il ne peut concevoir son destin dans le repli, dans la fermeture, dans le rejet. L'Europe, elle ne peut avancer sans la France, mais l'avenir de la France, il est en Europe. Je suis Européen, mon devoir c'est de réformer la France et de réorienter l'Europe. L'Europe,

Во всех странах европейские партии набирают голоса. А во Франции, стране основательнице Европейского Союза, родине прав и свобод человека, ультра-правые силы одерживают уверенную победу. Конечно, голосовали не только за ультра-правых, но и за европейские партии. Однако, выборы состоялись и их результаты нужно проанализировать. Именно это я и делаю.

Как это можно объяснить? Это недоверие к будущему Европы, которая скорее вызывает опасения, чем защищает. Это недоверие правительственным партиям, как большинству, так и оппозиционным силам. Это недоверие той политике, которая после стольких лет кризиса постоянно требует усилий, а видимых результатов не приносит.

Закрывать глаза на эту реальность было бы ошибкой, которую я не хочу совершать. Она связана с опасением ослабления Франции, страхом перед глобализацией и преодолением жизненных трудностей. Однако, сложнее всего было бы отказаться от ценностей, положения, влияния и устремлений Франции, от ее места в Европе и в мире.

Мы – великая страна, которая не может решать свою судьбу изолированно. Европа не может двигаться вперед без Франции, а будущее Франции связано с Европой. Я – европеец, реформировать Францию и переориентировать Европу – это мой долг. Европа за последние два года сумела преодо-

<p>elle a réussi, notamment depuis deux ans, à surmonter la crise de la zone Euro - elle était proche de l'éclatement - mais à quel prix ? Celui d'une austérité qui a fini par décourager les peuples.</p> <p>Aussi, demain, pas plus tard que demain, au Conseil européen, je réaffirmerai que la priorité c'est la croissance, c'est l'emploi, c'est l'investissement. L'Europe, elle est devenue illisible, j'en suis conscient, lointaine et pour tout dire incompréhensible, même pour les Etats. Cela ne peut plus durer. L'Europe, elle doit être simple, claire, pour être efficace là où elle est attendue, et se retirer là où elle n'est pas nécessaire.</p> <p>L'Europe, elle doit préparer l'avenir : les nouvelles technologies, la transition énergétique et sa propre défense. Elle doit protéger ses frontières, ses intérêts, ses valeurs, sa culture. Tel doit être le mandat qui doit être confié à la prochaine Commission Européenne [1] et j'y veillerai. Mais pour parler d'une voix forte, la France doit elle-même être forte.</p> <p>Depuis dix ans, elle perd ses emplois, notamment dans l'industrie, sa compétitivité se dégrade, son déficit commercial se creuse. Depuis dix ans, la France, à cause de politiques qui n'ont pas été conduites, elle a accumulé des dettes.</p> <p>Ce n'est pas l'Europe qui nous demande de faire des réformes. C'est pour la France que nous devons les mener à bien et c'est ce que j'ai décidé, en confiant</p>	<p>леть кризис в зоне евро, она была близка к краху, но избежала его. Какой ценой? Ценой жестких мер, которые отпугнули народы.</p> <p>Таким образом завтра я готов повторить в Европейском Совете, что приоритетным направлением остается рост, занятость и инвестиции. Я отдаю себе отчет в том, что Европа стала непредсказуемой, отдалилась, стала непонятной даже для государств членов. Так больше продолжаться не может. Чтобы быть эффективной там, где это требуется, Европа должна стать понятной и ясной, а там, где она не нужна, отойти в сторону.</p> <p>Европа должна готовить будущее: развивая новые технологии, энергетику, оборону. Она должна защищать свои границы, интересы, ценности, культуру. Таковы задачи следующей Европейской комиссии, я готов проследить за этим. Но, для того, чтобы иметь возможность говорить в полный голос, Франция должна быть сильной.</p> <p>Последние десять лет она теряет рабочие места, в частности, в промышленности, ее конкурентоспособность падает, торговый дефицит увеличивается. В последние десять лет в результате проводимой политики Франция только приумножала свои долги.</p> <p>Не Европа требует от нас реформ. Я решил, что мы должны их довести до конца ради Франции, я передал правительству Манюэля ВАЛЬСА дорожную карту. Каково</p>
--	--

<p>au gouvernement de Manuel Valls [2] sa feuille de route [3], quelle est-elle ? C'est l'emploi par le soutien aux entreprises, le pacte de responsabilité. C'est le pouvoir d'achat par des baisses d'impôts. C'est la justice sociale par la priorité répétée, réaffirmée à l'éducation. C'est la simplification, la modernisation et ce sera tout l'enjeu de la réforme de notre organisation territoriale, de grandes régions, avec une évolution de nos collectivités et ce sera présenté dès la semaine prochaine.</p> <p>Cette ligne de conduite, elle ne peut pas dévier en fonction des circonstances, il y faut de la constance, de la ténacité, du courage. Mais aussi de la rapidité dans la mise en œuvre. Parce que les Français ne peuvent pas attendre.</p> <p>L'avenir. Nos institutions sont solides. Elles nous donnent les moyens d'agir et, au bout du chemin, j'en suis convaincu, mais il faudra le démontrer, ce sera la réussite et la réussite de tous. Dans les épreuves, face aux défis, le rassemblement il est nécessaire, le rassemblement des Français. Ce qui nous unit c'est notre attachement à la démocratie, à la République. Ce qui nous unit au-delà de tout, c'est notre amour de la France et ce sera le combat que je mènerai tout au long de mon quinquennat. Vive la République et vive la France.</p> <p>(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 27/05/2014)</p>	<p>ее содержание? Это занятость при поддержке предприятий, пакт ответственности. Это рост покупательной способности путем снижения налогов. Это социальная справедливость, имеющая приоритеты, связанные с образованием. Это упрощение и модернизация нашей системы местного самоуправления, крупных регионов при развитии наших территориальных образований. Эти предложения будут сделаны уже на следующей неделе.</p> <p>Эта стратегия не будет подвергаться пересмотру ни при каких обстоятельствах, нам нужна твердость, упорство и мужество. Но и скорость нам тоже нужна. Ведь французы не могут ждать.</p> <p>Будущее. Наши институты прочны. Они позволят нам действовать и я уверен, что в конце пути мы придем к успеху, к успеху для всех. Перед лицом испытаний, перед лицом вызовов французам следует объединиться. Нас объединяет приверженность демократии, Республике, наша любовь к Франции. Будучи Президентом, я готов бороться за это. Да здравствует Республика, да здравствует Франция!</p> <p>(Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 28/05/2014)</p>
--	---

## Комментарии

**1. La Commission européenne** est, avec le Conseil de l'Union européenne, le Parlement européen et le Conseil européen, l'une des principales institutions de l'Union européenne. Instituée par le Traité de Rome de 1957 (articles 155 à 163), elle est composée d'un commissaire par État membre, soit 28 commissaires. Son président actuel est l'homme politique luxembourgeois Jean-Claude Juncker, entré en fonction le 1<sup>er</sup> novembre 2014 et dont la désignation a été acceptée par le Parlement européen le 15 juillet. Son siège est situé à Bruxelles dans le bâtiment du Berlaymont, au coin du boulevard Charlemagne et de la rue de la Loi. La fonction principale de la Commission européenne est de proposer et de mettre en œuvre les politiques communautaires. « Gardienne des traités », elle veille à leur application et jouit d'un quasi-monopole du droit d'initiative dans le domaine des compétences exclusives de l'Union, comme l'union douanière, la préservation des ressources biologiques de la mer, le marché intérieur, la monnaie unique.

**2. Manuel Valls**, à l'état civil **Manuel Carlos Valls Galfetti**, né le 13 août 1962 à Barcelone en Espagne, est un homme politique français, Premier ministre depuis le 31 mars 2014. Maire d'Évry de 2001 à 2012 et député de la première circonscription de l'Essonne de 2002 à 2012, il est ministre de l'Intérieur dans les gouvernements Jean-Marc Ayrault (2012-2014). Le 31 mars 2014, il est nommé Premier ministre par François Hollande et reconduit le 25 août 2014 pour constituer un nouveau gouvernement.

**3. La feuille de route: «дорожная карта».** Une **feuille de route** peut prendre plusieurs significations en fonction du contexte :

- En jargon militaire, c'est un ordre de mouvement vers un lieu géographique réel ou virtuel pour rejoindre un point de contact suivant un itinéraire de routes ou de chemins.
- Dans le domaine diplomatique lorsqu'elle a été utilisée au figuré, par métaphore, pour désigner un plan élaboré en 2003 par le *quartette* (États-Unis, ONU, Russie et Union européenne) pour le règlement du conflit israélo-palestinien : la feuille de route pour la paix. C'est alors que l'expression anglaise « *roadmap* » a été traduite en « feuille de route ».

- L'expression est couramment employée dans divers domaines pour désigner les grandes lignes, et surtout les étapes, d'une politique, d'une stratégie ou d'un plan d'actions.
- Dans le milieu informatique, l'anglicisme *roadmap* est plus souvent utilisé pour désigner la planification du développement/déploiement d'un logiciel.
- Ce terme est enfin utilisé pour qualifier le plan des visites prévues lors d'une tournée commerciale.

## **Аудиторная работа**

### **УПРАЖНЕНИЯ**

**1. Переведите на русский язык следующие французские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

les élections européennes, les électeurs, voter pour, l'extrême droite, les partis anti- européens, pays fondateur de l'Union Européenne, les droits de l'homme, le vote, les suffrages, les partis européens, une défiance à l'égard de l'Europe, la majorité, l'opposition, fermer les yeux sur cette réalité, la mondialisation, surmonter la crise, la zone Euro, Conseil européen, préparer l'avenir, Commission Européenne, son déficit commercial se creuse, accumuler des dettes, mener à bien, feuille de route, le soutien aux entreprises, le pacte de responsabilité, le pouvoir d'achat, des baisses d'impôts, la justice sociale, la priorité répétée, réaffirmée à l'éducation, la modernisation, ligne de conduite, au bout du chemin, face aux défis, le rassemblement des Français, attachement à la démocratie, quinquennat.

**2. Переведите на французский язык следующие русские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

европейские выборы, выявить неутешительную тенденцию, голосовать за ультра-правых, ультра-правые силы, одержать уверенную победу, оппозиционные силы, глобализация, преодолевать жизненные трудности, закрывать глаза на, преодолеть кризис в зоне евро, быть близко к краху, развивать новые технологии, энергетику, говорить в полный голос, терять рабочие места, конкурентноспособность падает, торговый дефицит увеличивается, приумножить свои долги, дорожная карта, занятость при поддержке предприятий, пакт ответственности, рост покупательной способности, снижение налогов, система местного самоуправления.

**3. Переведите на русский язык следующие французские предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Dimanche, les élections européennes ont livré leur vérité. Elle est douloureuse.

2) Six Français sur dix ne se sont pas déplacés. Un électeur sur quatre a voté pour l'extrême droite.

3) Mais c'est en France, pays fondateur de l'Union Européenne, Patrie des droits de l'homme, pays des libertés que l'extrême droite arrive aussi largement en tête.

4) Bien sûr ce vote n'efface pas tous les suffrages, ceux qui se sont portés notamment sur les partis européens. Mais ce vote il est là et il doit être regardé en face.

5) Mais le pire, le pire ce serait de renoncer à ce qui fait la France, ses valeurs, son rang, son influence, son ambition, sa place en Europe et dans le monde.

6) Depuis dix ans, la France perd ses emplois, notamment dans l'industrie, sa compétitivité se dégrade, son déficit commercial se creuse.

7) Depuis dix ans, la France, à cause de politiques qui n'ont pas été conduites, elle a accumulé des dettes.

8) L'Europe, elle doit préparer l'avenir : les nouvelles technologies, la transition énergétique et sa propre défense.

9) Ce vote, c'est une défiance à l'égard de la politique qui, après tant d'années de crise, appelle toujours des efforts sans que l'on voie encore les résultats.

10) Nous sommes un grand pays et il ne peut concevoir son destin dans le repli, dans la fermeture, dans le rejet.

11) L'Europe, elle ne peut avancer sans la France, mais l'avenir de la France, il est en Europe.

12) L'Europe, elle doit être simple, claire, pour être efficace là où elle est attendue, et se retirer là où elle n'est pas nécessaire.

**4. Переведите на французский язык следующие русские предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Во всех странах европейские партии набирают голоса, а во Франции, стране основательнице Европейского Союза, родине прав и свобод человека, ультра-правые силы одерживают уверенную победу.

2) Европа за последние два года сумела преодолеть кризис в зоне евро, она была близка к краху, но избежала его.

3) Конечно, голосовали не только за ультра-правых, но и за европейские партии.

4) Это недоверие той политике, которая после стольких лет кризиса постоянно требует усилий, а видимых результатов не приносит.

5) Чтобы быть эффективной там, где это требуется, Европа должна стать понятной и ясной, а там, где она не нужна, отойти в сторону.

6) Европа должна готовить будущее: развивая новые технологии, энергетику, оборону; она должна защищать свои границы, интересы, ценности, культуру.

7) Европа не может двигаться вперед без Франции, а будущее Франции связано с Европой.

8) Нас объединяет приверженность демократии, Республике, наша любовь к Франции.

9) Последние десять лет Франция теряет рабочие места, в частности, в промышленности, ее конкурентноспособность падает, торговый дефицит увеличивается.

10) В последние десять лет в результате проводимой политики Франция только приумножила свои долги.

11) Эта стратегия не будет подвергаться пересмотру ни при каких обстоятельствах, нам нужна твердость, упорство и мужество.

12) Перед лицом испытаний, перед лицом вызовов французам следует объединиться.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите с русского языка на французский текст, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью русско-французского словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: русский термин, его дефиниция и французский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

5. Используя изложенный в текстах 1 и 2 материал, подготовьте виртуальную пресс-конференцию по итогам выборов в европейский парламент.

## ТЕКСТ 1

### ФРАНЦИЯ ВЫБРАЛА ПАРТИЮ МАРИН ЛЕ ПЕН

*Французский премьер-министр Мануэль Вальс назвал потрясением и шоком провал правящей Социалистической партии и победу правого Национального фронта на выборах в Европарламент. Глава партии Марин Ле Пен заявила об отказе французов от ЕС в нынешнем виде и призвала к строительству новой Европы на основе суверенных наций. Политик призвала президента Франсуа Олланда распустить парламент и нынешний кабинет министров, которые, по её мнению, не служат интересом народа Франции.*

Эксперты отмечают первую крупную победу Нацфронта на выборах во Франции и разгромное поражение Соцпартии. По словам наблюдателей, французские избиратели в ходе выборов вновь продемонстрировали свое недовольство правящей партией, а также недоверие к «Союзу за народное движение», который был у власти в годы правления Николя Саркози. Кроме того, результаты выборов говорят о весьма скептическом отношении французов к Европе в нынешнем виде, сообщает РИА Новости.

«Результаты выборов — это уже не сигнал тревоги, это потрясение, шок. Послание всем находящимся у власти, что необходимо действовать», — прокомментировал ситуацию премьер-министр Франции Манюэль Вальс. Как сообщают СМИ, председатель Национального фронта, лидирующего на выборах в Европарламент, потребовала от президента Франции Франсуа Олланда «распустить Национальное собрание и отправить в отставку кабинет министров».

В 28 странах ЕС принять участие в выборах могут 400 миллионов человек. Число депутатов от каждой страны зависит от её населения: так, Германия распределяет 96 мандатов, Франция — 74, Италия и Британия — по 73, Испания — 54, Польша — 51. По шесть депутатов выберут граждане Эстонии, Люксембурга, Мальты и Кипра.

Как показали социологические опросы, в 2012 году Марин Ле Пен входила в тройку самых популярных политиков Франции. Вслед за своим отцом Жаном-Мари Ле Пенем она критикует федералист-

ские тенденции в развитии Евросоюза и идеи политкорректности. Она неоднократно высказывалась против однополых браков и политики мультикультурализма. Политик последовательно выступает за выход Франции из НАТО и за сотрудничество с Россией.

(Источник: russian.rt.com; дата публикации 26.05.2014)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-российского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **L'écrivain français Patrick Modiano prix Nobel de littérature**

Le romancier français a été récompensé pour “ l’art de la mémoire avec lequel il a évoqué les destinées humaines les plus insaisissables et dévoilé le monde de l’Occupation”, selon l’académie Suédoise. Pour Peter Englund, secrétaire perpétuel de l’Académie suédoise, qui le qualifie de “Marcel Proust de notre temps”, son “univers est fantastique, ses livres se répondent les uns les autres”.

Le Président de la République a félicité l’auteur, qui « cherche à comprendre comment les événements conduisent des individus à se perdre comme à se révéler. (...) Patrick Modiano est le quinzième Français à recevoir cette éminente distinction, confirmant le grand rayonnement de notre littérature. »

Patrick Modiano, qui a publié une trentaine de romans, est traduit en 36 langues. En 1972, il a obtenu le Grand Prix du roman de l’Académie française pour “Les Boulevards de ceinture” ; en 1978, le prix Goncourt pour “Rue des boutiques obscures” et en 1996 le Grand prix national des lettres pour l’ensemble de son oeuvre. Agé de 69 ans, il a publié son premier roman “ La Place de l’étoile” en 1968.

(Le site de l’Ambassade de France à Moscou, publié le 21/10/2014)

## **Manuel Valls est la personnalité préférée des sympathisants du PS pour 2017**

Le Premier ministre aurait-il un boulevard devant lui pour s'emparer de la présidence de la République en 2017? Il arrive en tout cas en tête des personnalités préférées des sympathisants socialistes.

L'avenir sourit à Manuel Valls. Le Premier ministre arrive en tête, avec 37%, des personnalités que les sympathisants socialistes souhaitent voir représenter le PS à la présidentielle de 2017, selon un sondage Odoxa paru samedi pour *Le Parisien/Aujourd'hui en France* et i-télé. Le Premier ministre devance la maire de Lille Martine Aubry (31%), la ministre de l'Écologie Ségolène Royal (14%), Arnaud Montebourg (10%) et enfin François Hollande (7%).

Dans un autre sondage, de l'institut Opinionway pour *Le Figaro* de samedi, Manuel Valls est la personnalité qui "incarne le mieux l'avenir" du PS pour les sympathisants du PS (40%) et l'ensemble des Français (23%), loin devant les autres personnalités proposées. Dans l'enquête d'Odoxa, le Parti socialiste n'est pas assez à gauche pour 41% des sondés. Cette proportion atteint 54% chez les sympathisants socialistes et 63% chez les sympathisants de gauche.

A contrario, 33% des sondés, 32% des sympathisants de gauche et 40% des sympathisants PS estiment que le PS est "juste comme il faut, ni trop ni pas assez à gauche". Un quart des sondés (25%), 4% des sympathisants de gauche et 5% de ceux du PS trouvent le parti trop à gauche.

(Par L'EXPRESS.fr, publié le 06/12/2014)

### **НОВОСТИ**

#### **Европейские выборы и формирование европейского общественного мнения**

Тема европейских выборов (25 мая) в той или иной степени присутствует в газетах почти каждый день. Она оказалась на первых страницах сразу трёх газет – «Фигаро», «Паризьен» и «Круа», правда в разных ракурсах и с разной проблематикой.

Газета «Либерасьон» сегодня составляет исключение и пишет о безмерных тратах партии Союз за народное движение. Газета получила доступ к документам, согласно которым в период с января по июнь

2012 года партия выплатила обществу Bugmalion около 20 миллионов евро за «не вполне очевидные услуги», необходимость которых ещё предстоит доказать. Так пишет газета и пытается ответить на вопрос о том, с какой реальной целью были потрачены эти деньги.

Дебаты по этой теме ещё не раз появятся на страницах газет, тем более, что тема эта не новая, хоть и актуальная. А вот телевизионные дебаты между претендентами на пост главы Европейской комиссии явление новое, хотя и они проходят уже не в первый раз. Последние дебаты состоялись 28 апреля. Тогда в них приняли участие четыре кандидата и мели они довольно громкий резонанс. В этот раз в дебатах будут участвовать пятеро кандидатов. Это консерватор из Люксембурга Жан-Клод Юнкер (Jean-Claude Juncker) социал-демократ из Германии – Мартин Шульц (Martin Schulz), либерал – бельгиец Ги Верхофстадт (Guy Verhofstadt), экологистка из Германии Ска Келлер (Ska Keller) и представитель левых радикалов из Греции Алексис Ципрас (Alexis Tsipras). Все, кроме представителя Греции, который будет общаться через переводчика, буду говорить на английском языке.

В связи с этими дебатами газета «Фигаро» пишет, что они отражают очень важную на данный момент тенденцию о «формировании общеевропейского общественного мнения», которое, как она подчеркивается в статье, до сих существовало пор скорее в чисто умозрительном виде, – скорее в трактатах ученых-социологов, нежели в действительности. Другими словами – из своеобразного голосования-теста, определяющего число евросторонников или евроскептиков в отдельно взятой стране, европейские выборы превращаются в выборы реальных кандидатов. Напомним, что три политические группы Европейского парламента пришли к соглашению о том, что пост председателя европейской комиссии должен занять глава избирательного списка одного из них. Что же касается тематики дебатов, то, как пишет «Фигаро», скорее всего это будет политика строгой экономии, иммиграция и Россия, а точнее события на Украине.

Газета «Круа» также пишет о предстоящих дебатах. В общем и целом католики Франции поддерживают европейское строительство, хотя, как отмечает газета, и среди них тоже есть евроскептики.

Большинству католиков идея общей Европы близка и понятна. Более того — редакционная статья в газете начинается со слов благодарности в адрес телеканалов, которые будут транслировать дебаты во всех 28 странах Европейского союза.

И, наконец, газета «Паризьен» также пишет на европейскую тему. «Европа: Америка хочет навязать свой закон» — такой заголовок она помещает на своей первой странице. Речь идет о проекте закона о свободной торговле между Европой и США. Газета считает, что в результате, если договор будет доработан и в итоге пописан, то США выиграют, а европейцы проиграют. Далее газета подробно перечисляет, в чем именно и как они проиграют. Эта касается использования сланцевого газа, генетически измененных продуктов и даже шпионажа, — тут газета имеет в виду прослушивание телефонных разговоров Агентством национальной безопасности США. Это довольно яркий пример евроскептицизма.

(Сайт RFI на русском, Никита Сарников, 15 мая 2014)

### **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ФРОНТ ПОБЕДИЛ ВО ФРАНЦИИ НА ВЫБОРАХ В ЕВРОПАРЛАМЕНТ**

Сокрушительное поражение на выборах в Европарламент во Франции потерпела правящая Социалистическая партия. По данным экзит-полов, она получила голоса всего лишь 14,7 процента избирателей, оказавшись, таким образом, на третьем месте. Победу на выборах, как и предсказывали практически все национальные институты по изучению общественного мнения, одержал Национальный фронт, последовательно выступающий с евроскептических позиций. Партия, которую возглавляет Марин Ле Пен, добилась исторического результата: за нее проголосовали 25 процентов избирателей.

Второе место на выборах заняла оппозиционная консервативная партия Союз в поддержку народного движения (СПНД). У нее 20,2 процента голосов. На четвертом месте с 10 процентами центристы.

Как итог выборов во Франции Национальный фронт может получить в Европарламенте от 23 до 25 депутатских мест, а это значит, что партия Марин Ле Пен имеет шансы образовать свою фракцию, тем более, если к ней присоединятся евродепутаты со схожими политическими взглядами из других стран-членов ЕС.

Как здесь отмечают многие политологи, французы нанесли в очередной раз болезненный удар по традиционным политическим партиям и в первую очередь по социалистам, находящимся вот уже два года у власти. Напомним, что на мартовских муниципальных выборах соцпартия также потерпела серьезное поражение. Это первый вывод. Второй заключается в том, что французы, отдав голоса за Национальный фронт, заявили о своем недоверии по отношению к европейским институтам и засевающим там евробюрократам, которых они винят в забвении их насущных экономических интересов, а также в недостаточных мерах по борьбе с нелегальной иммиграцией.

По предварительным данным, свыше 58 процентов французских избирателей проигнорировали нынешние выборы в Европарламент.

(«Российская газета» – [www.rg.ru](http://www.rg.ru))

Текст: Вячеслав Прокофьев (Париж, 26.05.2014)

## **УРОК 10**

### **Методические указания и задания**

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французо-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.
7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции

посольства Франции по теме статьи. Основные участники: представители посольства, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

**Основной текст**  
**70ème ANNIVERSAIRE DE LA VISITE DU GENERAL**  
**DE GAULLE A MOSCOU**

<p style="text-align: center;"><b>La France et la Russie doivent développer ensemble un partenariat durable</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Европа и Россия должны вместе развивать устойчивое партнерство</b></p>
<p>Il y a 70 ans, le général de Gaulle [1], chef de la France Libre [2], se rendait à Moscou. Charles de Gaulle, qui avait refusé la capitulation de la France devant l'Allemagne et menait, depuis son appel du 18 juin 1940, la lutte pour la libération de notre pays, était président du Gouvernement provisoire de la République française lorsqu'il effectua une visite officielle à Moscou du 2 au 10 décembre 1944.</p>	<p>70 лет назад генерал де Голль, глава «Свободной Франции», прибыл в Москву. Шарль де Голль, который отверг капитуляцию Франции перед Германией и со дня своей памятной речи, прозвучавшей 18 июня 1940 года, вел борьбу за освобождение нашей страны, во время своего официального визита в Москву 2–10 декабря 1944 года был председателем временного правительства Французской Республики.</p>
<p>Le 10 décembre, avec des représentants de la Fondation Charles de Gaulle et des jeunes élèves russes et français des écoles Charles de Gaulle, Normandie-Niemen [3] et du Lycée français Alexandre Dumas [4] de Moscou, nous avons célébré à la résidence de France à Moscou le 70e anniversaire de cette visite.</p>	<p>10 декабря в резиденции Франции в Москве вместе с представителями Фонда им. Шарля де Голля и юными российскими и французскими учащимися школы им. Генерала Шарля де Голля, а также школ, в которых действуют музеи «Нормандии–Неман», и французского лицея им. Александра Дюма мы провели торжественную церемонию, посвященную 70-летию визита генерала де Голля.</p>
<p>Cet événement nous replonge dans l'Histoire et doit nous faire réfléchir sur l'avenir. Le général de Gaulle a décrit dans ses Mémoires de guerre « l'heure émouvante » pendant laquelle il a passé en revue ici à Moscou les aviateurs et les</p>	<p>Это событие вновь погружает нас в историю и заставляет задуматься о будущем. Генерал де Голль описывает в своих военных мемуарах «волнующий час», когда он произвел смотр французских летчиков и механиков эскадрильи «Норман-</p>

<p>mécaniciens français de l'escadrille Normandie, seule force occidentale qui se battait aux côtés de l'Armée rouge sur le front de l'Est [5].</p> <p>Honorer aujourd'hui la mémoire du général de Gaulle et de tous ceux tombés au combat ou qui ont combattu ensemble, c'est aussi continuer de réfléchir sur les intérêts forts qui existent entre nos deux pays et la sympathie toujours aussi vive que nos deux peuples éprouvent l'un pour l'autre, en dépit des circonstances et des péripéties qu'apporte l'Histoire.</p> <p>Peu après son retour de Moscou, le général de Gaulle s'adresse aux représentants de la nation française, le 21 décembre 1944, lors de l'adoption du traité bilatéral franco-soviétique et le justifie au nom de l'amitié entre nos peuples : « C'est la raison qui dicte les pactes. Peut-être cependant entre-t-il dans quelques-uns ces sentiments de sympathie qui viennent du fond de l'Histoire et qui, d'ailleurs, procèdent souvent de l'instinct populaire quant aux intérêts traditionnels des nations. »</p> <p>Ce traité traduit à l'époque une convergence d'intérêts et de vues entre deux pays, même si ces derniers n'ont pas forcément des objectifs similaires. Fin 1944, le général de Gaulle cherche, en effet, tant à rétablir l'indépendance de la France, dont le territoire est encore occupé, qu'à trouver une solution pérenne pour la réconciliation future du continent européen, qui ne pourra pas, selon lui, être réglée sans la France.</p>	<p>дия» — единственной силы, которая вместе с Красной армией сражалась на Восточном фронте.</p> <p>Сегодня чтить память генерала де Голля и всех тех, кто пал в бою и сражался вместе, означает постоянно помнить о серьезных интересах, имеющихся у наших стран, и о той симпатии, которая по-прежнему сильна и которую наши народы испытывают друг к другу вопреки обстоятельствам и превратностям истории.</p> <p>Вскоре после своего возвращения из Москвы, 21 декабря 1944 года, во время утверждения двустороннего франко-советского договора, генерал де Голль обратился к представителям французской нации, подчеркнув его необходимость во имя дружбы между нашими народами: «Договоры заключаются с рациональной точки зрения. Однако в некоторой степени присутствует и чувство симпатии, идущей из глубины веков, которое, впрочем, в том, что касается традиционных интересов наций, основывается на народном инстинкте».</p> <p>В то время этот договор отражал совпадение интересов и взглядов обеих стран, даже если их цели не обязательно совпадали. В действительности в конце 1944 года генерал де Голль стремится, с одной стороны, восстановить независимость Франции, чья территория все еще была оккупирована, с другой — найти долговечное решение для будущего примирения Европейского континента, которого, по его мнению, без Франции достичь нельзя.</p>
--	---

Le général de Gaulle est intimement convaincu que l'Europe se conçoit « de l'Atlantique à l'Oural » et que c'est dans cette Europe-là, et non ailleurs, que se trouvent les clefs du destin et de la sécurité européens. Ce traité est bien pour lui un pacte entre deux acteurs européens majeurs, entre la France et la Russie, nom qu'il préférera toujours à celui d'Union soviétique [6], laquelle ne représentait pas, à ses yeux, une entité historique mais une réalité politique temporaire.

Comme le président de la République, M. François Hollande, a eu l'occasion de le faire tout au long de l'année 2014, il est essentiel de se souvenir et de célébrer la fraternité d'armes qui a réuni les peuples français et russe au cours des deux conflits mondiaux. Notre gratitude à l'égard de la Russie et de tous les peuples de l'Union soviétique est immense. Comme l'est notre reconnaissance à l'égard de l'ensemble de nos alliés, en particulier Américains et Britanniques, dont la solidarité ne nous a jamais manqué.

Il est aussi essentiel que les nouvelles générations se souviennent que c'est sur ces bases que la France et ses partenaires de l'Union européenne [7], décidés à éradiquer à jamais le spectre de la guerre, de la haine, de l'intolérance, du racisme et du nationalisme, ont bâti depuis plus de soixante ans un espace de liberté, de sécurité, de prospérité et de démocratie unique au monde.

Генерал де Голль был глубоко убежден, что Европу следует воспринимать «от Атлантики до Урала» и что именно в этой Европе, а не в другом месте лежат ключи к европейской безопасности. Для него этот договор действительно являлся договором между двумя крупными участниками европейских процессов — Францией и Россией. Именно это название страны он всегда предпочитал Советскому Союзу, который в его глазах был не историческим образованием, но временной политической реальностью.

Как это неоднократно делал на протяжении всего 2014 года президент республики Франсуа Олланд, очень важно вспоминать и чтить братство по оружию, которое объединяло французский и русский народы во время двух мировых конфликтов. Наша признательность России, всем народам Советского Союза так же огромна, как наша благодарность всем союзникам, в особенности американцам и англичанам, солидарность которых мы всегда чувствовали.

Кроме этого, очень важно, чтобы новые поколения помнили, что именно на этом фундаменте Франция и ее партнеры по Европейскому союзу, исполненные решимости навсегда искоренить призрак войны, ненависти, нетерпимости, расизма и национализма, более 60 лет строили единое пространство свободы, безопасности, процветания и демократии в мире. А чтобы жертвы нашего

<p>Pour que le sacrifice de nos aînés n'ait pas été vain, il nous appartient de faire vivre cette Europe de la paix, notamment à travers le développement d'un partenariat confiant et durable avec la Russie. (Le site de l'Ambassade de France à Moscou, le 13/01/2015)</p>	<p>старшего поколения не были напрасными, именно нам надлежит и дальше созидать эту мирную Европу, в частности, благодаря развитию доверительного и устойчивого партнерства с Россией. (Сайт «Независимой газеты», 12.12 2014)</p>
---	--

## Комментарии

**1. Charles de Gaulle**, souvent nommé le général de Gaulle ou tout simplement le Général, né le 22 novembre 1890 à Lille et mort le 9 novembre 1970 à Colombey-les-Deux-Églises, est un général, résistant, écrivain et homme d'État français. Il est à la tête de la France du 25 août 1944 au 20 janvier 1946 en exerçant le poste de premier président du Gouvernement provisoire de la République française, puis du 8 janvier 1959 au 28 avril 1969 en tant que 18<sup>e</sup> président de la République française.

Chef de la France libre puis dirigeant du Comité français de Libération nationale pendant la Seconde Guerre mondiale, président du Gouvernement provisoire de la République française de 1944 à 1946, président du Conseil des ministres français de 1958 à 1959, instigateur de la V<sup>e</sup> République fondée en 1958, il est premier à occuper la magistrature suprême sous la Cinquième République.

**2. La France libre** est l'organisation de résistance extérieure fondée à Londres par le général de Gaulle à la suite de son appel du 18 juin 1940. Les forces armées ralliées à la France libre furent appelées Forces françaises libres (FFL). À partir du 13 juillet 1942, la « France libre » fut renommée « France combattante » par le Comité national français pour marquer l'adhésion de la France libre et « des groupements qui à l'intérieur du pays participaient activement à la résistance ».

La France libre et son armée cessent officiellement d'exister le 1<sup>er</sup> août 1943, mais leur action continue avec le Comité français de Libération nationale et l'Armée française de la Libération.

**3. Normandie-Niemen: Нормандия-Неман** – французский истребительный авиационный полк, воевавший во время Второй

мировой войны против войск стран оси на советско-германском фронте в 1943–1945 годах.

**4. Alexandre Dumas:** (dit aussi **Alexandre Dumas père**) est un écrivain français né le 24 juillet 1802 à Villers-Cotterêts (Aisne) et mort le 5 décembre 1870 à Puys, près de Dieppe (Seine-Maritime). Il est le fils de Thomas Alexandre Davy de la Pailleterie, dit le général Dumas, mulâtre de Saint-Domingue, premier général ayant des origines afro-antillaises de l'armée française, et le père de l'écrivain Alexandre Dumas (1824-1895) dit Dumas fils, auteur en particulier de *La Dame aux camélias*. Proche des romantiques et tourné vers le théâtre, Alexandre Dumas écrit d'abord des vaudevilles à succès et des drames historiques comme *Henri III et sa cour* (1829), *La Tour de Nesle* (1832), *Kean* (1836). Auteur prolifique, il s'oriente ensuite vers le roman historique telles que la trilogie *Les Trois Mousquetaires* (1844), *Vingt ans après* (1845) et *Le Vicomte de Bragelonne* (1847), ou encore *Le Comte de Monte-Cristo* (1844 -1846) et *La Reine Margot* (1845).

5. L'Union soviétique, ou: L'Union des républiques socialistes soviétiques, abrégé en URSS, (en russe : Советский Союз, или: Союз Советских Социалистических Республик, abrégé en : СССР) est un État fédéral, formé de quinze Républiques socialistes soviétiques, qui a existé du 30 décembre 1922 jusqu'à sa dissolution le 26 décembre 1991.

6. L'Union européenne (UE) est une association de vingt-huit États européens qui délèguent ou transmettent par traité l'exercice de certaines compétences à des organes communs. Elle s'étend sur un territoire de 4 493 712 km<sup>4</sup>, est peuplée de plus de 507 millions d'habitants. L'Union européenne est régie par le traité de Maastricht et le traité de Rome, dans leurs versions actuelles, depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2009 et l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne. Sa structure institutionnelle est en partie supranationale, en partie intergouvernementale : le Parlement européen est élu au suffrage universel direct, tandis que le Conseil européen et le Conseil des ministres sont composés de représentants des États membres ; la Commission européenne est élue par le Parlement sur proposition du Conseil européen. La Cour de justice est chargée de veiller à l'application du droit de l'UE.

## Аудиторная работа

### УПРАЖНЕНИЯ

**1. Переведите следующие французские слова и словосочетания на русский язык (интерактивная работа в парах).**

développer ensemble un partenariat durable; honorer la mémoire de; en dépit des circonstances et des péripéties; mener la lutte pour la libération du pays; président du Gouvernement provisoire de la République française; effectuer une visite officielle à; célébrer le 70e anniversaire de; faire réfléchir sur l'avenir; les mémoires de guerre; passer en revue; les aviateurs et les mécaniciens français de l'escadrille Normandie; le front de l'Est; l'adoption du traité bilatéral franco-soviétique; une convergence d'intérêts et de vues entre deux pays; trouver une solution pérenne pour; la réconciliation future du continent européen; célébrer la fraternité d'armes; conflits mondiaux; éradiquer à jamais le spectre de la guerre; la gratitude à l'égard de la Russie; le développement d'un partenariat confiant et durable avec la Russie

**2. Переведите следующие русские слова и словосочетания на французский язык (интерактивная работа в парах).**

генерал де Голль, глава «Свободной Франции»; памятная речь; вести борьбу за освобождение страны; официальный визит в Москву; председатель временного правительства Французской Республики; задуматься о будущем; военные мемуары; производить смотр французских летчиков и механиков эскадрильи «Нормандия»; Восточный фронт; вопреки обстоятельствам и превратностям истории; утверждение двустороннего франко-советского договора; необходимость во имя дружбы между нашими народами; совпадение интересов и взглядов обеих стран; найти долговечное решение для будущего примирения Европейского континента, ключи к европейской безопасности; чтить братство по оружию; мировые конфликты; навсегда искоренить призрак войны; единое пространство свободы, безопасности, процветания и демократии в мире; развитие доверительного и устойчивого партнерства с Россией.

**3. Переведите с русского языка на французский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) 70 лет назад генерал де Голль, глава «Свободной Франции», прибыл в Москву с официальным визитом.

2) Шарль де Голль во время своего официального визита в Москву 2–10 декабря 1944 года был председателем временного правительства Французской Республики.

3) Шарль де Голль отверг капитуляцию Франции перед Германией и со дня своей памятной речи, прозвучавшей 18 июня 1940 года, вел борьбу за освобождение Франции.

4) 10 декабря 2014 года в резиденции Франции в Москве прошла торжественная церемония, посвященная 70-летию визита генерала де Голля.

5) Генерал де Голль описывает в своих военных мемуарах «волнующий час», когда он произвел смотр французских летчиков и механиков эскадрильи «Нормандия» — единственной силы, которая вместе с Красной армией сражалась на Восточном фронте.

6) Сегодня чтить память генерала де Голля и всех тех, кто пал в бою и сражался вместе, означает постоянно помнить о серьезных интересах, имеющихся у наших стран, и о той симпатии, которая по-прежнему сильна и которую наши народы испытывают друг к другу вопреки обстоятельствам и превратностям истории.

7) Вскоре после своего возвращения из Москвы, 21 декабря 1944 года, во время утверждения двустороннего франко-советского договора, генерал де Голль обратился к представителям французской нации, подчеркнув его необходимость во имя дружбы между нашими народами.

8) В то время этот договор отражал совпадение интересов и взглядов обеих стран, даже если их цели не обязательно совпадали.

9) Генерал де Голль был глубоко убежден, что Европу следует воспринимать «от Атлантики до Урала» и что именно в этой Европе, а не в другом месте лежат ключи к европейской безопасности.

10) Как это неоднократно делал на протяжении всего 2014 года президент республики Франсуа Олланд, очень важно вспоминать и чтить братство по оружию, которое объединяло французский и русский народы во время двух мировых конфликтов.

11) Чтобы жертвы нашего старшего поколения не были напрасными, именно нам надлежит и дальше созидать эту мирную Европу, в частности, благодаря развитию доверительного и устойчивого партнерства с Россией.

12) В церемонии приняли участие представители Фонда им. Шарля де Голля, юные российские и французские учащиеся школы им. Генерала Шарля де Голля, французского лицея им. Александра Дюма, а также учащиеся школ, в которых действуют музеи «Нормандии–Неман».

**4. Переведите с французского языка на русский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Honorer aujourd’hui la mémoire du général de Gaulle , c’est aussi continuer de réfléchir sur les intérêts forts qui existent entre nos deux pays et la sympathie toujours aussi vive que nos deux peuples éprouvent l’un pour l’autre, en dépit des circonstances et des péripéties qu’apporte l’Histoire.

2) Il y a 70 ans, le général de Gaulle, chef de la France Libre, se rendait à Moscou.

3) Charles de Gaulle, qui avait refusé la capitulation de la France devant l’Allemagne et menait, depuis son appel du 18 juin 1940, la lutte pour la libération de notre pays, était président du Gouvernement provisoire de la République française lorsqu’il effectua une visite officielle à Moscou du 2 au 10 décembre 1944.

4) Le 10 décembre, avec des représentants de la Fondation Charles de Gaulle et des jeunes élèves russes et français des écoles Charles de Gaulle, Normandie-Niemen et du Lycée français Alexandre Dumas de Moscou, nous avons célébré à la résidence de France à Moscou le 70e anniversaire de cette visite.

5) Cet événement nous replonge dans l’Histoire et doit nous faire réfléchir sur l’avenir.

6) Le général de Gaulle a décrit dans ses Mémoires de guerre « l’heure émouvante » pendant laquelle il a passé en revue ici à Moscou les aviateurs et les mécaniciens français de l’escadrille Normandie, seule force occidentale qui se battait aux côtés de l’Armée rouge sur le front de l’Est.

7) Peu après son retour de Moscou, le général de Gaulle s’adresse aux représentants de la nation française, le 21 décembre 1944, lors de l’adoption du traité bilatéral franco-soviétique et le justifie au nom de l’amitié entre nos peuples : « C’est la raison qui dicte les pactes. Peut-être cependant entre-t-il dans quelques-uns ces sentiments de sympathie

qui viennent du fond de l'Histoire et qui, d'ailleurs, procèdent souvent de l'instinct populaire quant aux intérêts traditionnels des nations. »

8) Ce traité traduit à l'époque une convergence d'intérêts et de vues entre deux pays, même si ces derniers n'ont pas forcément des objectifs similaires.

9) Fin 1944, le général de Gaulle cherche, en effet, tant à rétablir l'indépendance de la France, dont le territoire est encore occupé, qu'à trouver une solution pérenne pour la réconciliation future du continent européen, qui ne pourra pas, selon lui, être réglée sans la France.

10) Le général de Gaulle est intimement convaincu que l'Europe se conçoit « de l'Atlantique à l'Oural » et que c'est dans cette Europe-là, et non ailleurs, que se trouvent les clefs du destin et de la sécurité européens.

11) Comme le président de la République, M. François Hollande, a eu l'occasion de le faire tout au long de l'année 2014, il est essentiel de se souvenir et de célébrer la fraternité d'armes qui a réuni les peuples français et russe au cours des deux conflits mondiaux.

12) Pour que le sacrifice de nos aînés n'ait pas été vain, il nous appartient de faire vivre cette Europe de la paix, notamment à travers le développement d'un partenariat confiant et durable avec la Russie.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите с французского языка на русский текст, следуя предлагаемым методическим указаниям:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский термин, его дефиниция и русский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

## TEKCT

### ATTRACTIVITE: LA FRANCE N'A PAS PERDU SON CHARME

Fuite des cerveaux, délocalisations... Les clichés sur le supposé manque d'attractivité de la France sont nombreux. Pourtant, l'Hexagone est parmi les pays les plus attractifs au monde. La preuve en 10 chiffres.

#### **1. C'est ce que pense la majorité des investisseurs étrangers**

2 investisseurs étrangers sur 3 trouvent la France attractive, selon un sondage TNS Sofres-AFII. Une confiance en progression : ils n'étaient que 53% en 2009. 33% d'entre eux prévoient de plus de renforcer la présence de leurs entreprises en France. Welcome !

#### **2. Elle est championne d'Europe des investissements étrangers de production**

La France est le 1er pays d'accueil des investissements étrangers de production en Europe, en particulier dans les secteurs industriels de l'agro-alimentaire, de la chimie, de l'automobile ainsi que des machines et équipements mécaniques. Elle se positionne par ailleurs au 2e rang européen, et au 4e rang mondial, en termes de stocks d'IDE.

#### **3. Elle est de plus en plus connectée**

Avec 37% d'abonnés à un réseau fixe haut débit en 2013, la France est 2e du classement AFII, devant les États-Unis (29%) et le Japon (28%). La France va investir 20 milliards d'euros en 10 ans pour couvrir l'ensemble de son territoire en très haut débit à travers le Plan France Très Haut Débit lancé en 2013.

#### **4. Elle accueille des étudiants de haut niveau**

42% des étudiants inscrits dans des programmes de recherche de haut niveau sont étrangers. C'est la plus forte proportion du classement. Avec 260 000 inscrits dans l'enseignement supérieur, la France est par ailleurs le 3e pays d'accueil des étudiants étrangers au monde selon l'Unesco. Vous avez dit fuite des cerveaux ?

#### **5. Elle donne les moyens d'innover à ses entreprises**

La France sait motiver ses troupes : elle prend la tête du classement en termes d'incitations fiscales à la R&D dans les entreprises, notamment grâce au Crédit d'impôt recherche (CIR) et au statut Jeune entreprise innovante. Elle est de plus le 2e pays d'accueil des activités de R&D, derrière le Royaume-Uni.

## **6. Elle baisse le coût du travail**

Le coût horaire du travail pour l'ensemble de l'économie est resté stable en France en 2013, alors qu'il a progressé dans la zone euro et notamment en Allemagne. C'est l'effet positif du Crédit d'impôt pour la compétitivité et l'emploi (CICE), qui sera renforcé par la mise en œuvre du Pacte de responsabilité et de solidarité.

## **7. Elle mise sur la qualité de vie**

La France a le système de santé le plus accessible financièrement du classement de l'AFII. Avec 33% du PIB, elle a également les plus importantes dépenses publiques de protection sociale. Un indicateur fort de la qualité du système. Culture, loisirs, cultes : la France est enfin le 2e pays en termes de dépenses publiques liées à la qualité de vie de ses citoyens.

## **8. Elle passe à l'énergie verte**

La France est le 2e producteur européen d'énergie primaire tirée des énergies renouvelables (11,7%) derrière l'Allemagne (18,5%) mais devant la Suède (10,4%). Elle est également le seul pays producteur d'énergie marine dans l'Union européenne.

## **9. Son attractivité crée des emplois**

La France aime les investissements étrangers, et ils le lui rendent bien ! La France a accueilli, en 2013, 16% des investissements étrangers créateurs d'emplois en Europe. En France, près d'1 salarié sur 9 travaille dans une filiale de groupes étrangers, et 1 salarié sur 5 dans l'industrie manufacturière. C'est plus qu'en Allemagne, en Espagne ou en Finlande.

## **10. Elle est reliée au monde**

Roissy-Charles de Gaulle est le 2e aéroport d'Europe, derrière Heathrow à Londres, pour le transport de passagers. Il est 1er pour le transport de fret ! Les deux aéroports parisiens sont d'ailleurs dans le top 15 européen. En France, les 45 aéroports, dont 6 internationaux, enregistrent chacun plus de 150 000 mouvements de passagers par an.

(Publié sur le site de l'Ambassade de France à Moscou le 24/11/2014)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-российского сотрудничества:

а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;

б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух обозревателей новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **Un évènement marquant pour la communauté d'affaires française en Russie**

Le 2 avril 2015 se tiendra à l'Ambassade de France à Moscou la 2ème édition du Forum Travailler Ensemble (FTE). Le FTE est destiné à faciliter les rencontres et les collaborations entre entreprises françaises de toutes tailles implantées en Russie. Créé en Chine en 2009, le Forum Travailler Ensemble s'est rapidement répandu dans toute l'Asie et, depuis l'an dernier, en Russie. Les organisateurs ont eu l'idée de ce forum devant le constat du manque de collaborations solides entre entreprises françaises, alors que les entreprises allemandes, par exemple, collaborent de manière solidaire à l'étranger.

Cette année encore, ils ont reçu le soutien de l'Ambassade de France, de Business France, de la Chambre de Commerce France-Russie et des Conseillers du Commerce Extérieur en Russie. Ce forum sera donc l'occasion de renforcer les liens professionnels de la communauté française tout en proposant à des entrepreneurs, PME et grands groupes d'échanger sur les problèmes qu'ils rencontrent en Russie et les solutions à y apporter.

En avril 2014, la première édition avait permis de rassembler plus de 50 entreprises françaises dans les locaux de l'Ambassade de France, dont Accor, Altima, CIAT, Fives, GDF Suez, Leroy Merlin, Manutan, Orange Business Services, Total, etc. La plupart des entreprises interrogées après le forum avaient entamé un processus

de collaboration avec une ou plusieurs entreprises rencontrées à cette occasion et 95% d'entre elles s'étaient dites prêtes à revenir.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 26/01/2015)

### **« L'étrange cité » d'Ilya et Emilia Kabakov à Monumenta 2014**

Le 25 avril, Mme Olga Sviblova, directrice du Multimedia Art Museum de Moscou, a présenté, à l'Ambassade de France à Moscou, devant un parterre de journalistes russes et français, l'exposition « L'étrange cité » d'Ilya et Emilia Kabakov, qui se tiendra au Grand Palais, à Paris, du 10 mai au 22 juin 2014. En effet, cette manifestation artistique est organisée par la réunion des musées nationaux, le Grand Palais en association avec le Multimedia Art Museum de Moscou.

Ilya et Emilia Kabakov, artistes d'origine russes, disent à propos de leur œuvre « L'étrange cité » : (...) *Nous croyons vraiment que l'art, qui tient une grande place dans notre culture, peut changer la façon dont nous pensons, agissons, réfléchissons ; il peut changer notre façon de vivre (...), « L'étrange cité », c'est insister sur l'expérience plutôt que sur la forme du projet, en vous demandant de ralentir votre course dans la vie réelle. Nous vous invitons à venir au Grand Palais pour entrer dans « L'étrange cité », un espace onirique issue de l'imaginaire collectif, à penser et à réfléchir sur l'art, la culture, la vie quotidienne, notre présent et notre futur ».*

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 29/04/2014)

### **Une délégation de l'ambassade en visite à Orel**

M. Frédéric Mondoloni, Ministre Conseiller s'est rendu avec des membres du SCAC à Orel le vendredi 16 janvier 2015.

La délégation y a retrouvé la délégation de la Région Champagne-Ardenne dont le partenariat avec la Région d'Orel est particulièrement pérenne (bientôt 25 ans), riche et dynamique. Le programme de la journée a été dense : rencontre avec le vice-gouverneur de la région d'Orel chargé de l'économie et des finances, le chef de l'administration de la ville d'Orel, et le Maire de la ville d'Orel, visite de la Propriété Novossiltsev-Netchaëff « Voïne », remise par Sanofi d'un tableau interactif destiné au Centre linguistique et culturel Orel/Champagne-

Ardenne, visite de l'usine Sanofi et du Centre linguistique et culturel Orel/Champagne-Ardenne, rencontre avec les étudiants de l'Université d'Etat d'Orel et remise des palmes académiques à son ancien recteur, M. Fiodor AVDEEV, en enfin, rencontre avec les responsables d'un programme de formation à la médiation mis en place dans les colonies pour femmes et mineurs d'Orel avec le soutien de l'Ambassade.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 22/01/2015)

## **НОВОСТИ**

### **МВД: ПЛАН АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ ВО ФРАНЦИИ ОСТАЕТСЯ В СИЛЕ**

Глава МВД Франции Бернар Казнев подтвердил информацию о том, что в ночь на пятницу в парижском регионе были задержаны 12 человек по подозрению в причастности к терактам в парижском регионе.

**ПАРИЖ, 16 янв – РИА Новости.** План антитеррористических мероприятий во Франции по-прежнему действует, заявил министр внутренних дел Франции Бернар Казнев.

«План антитеррористических мероприятий остается в силе. В общей сложности 122 тысячи полицейских, жандармов и военных в настоящее время мобилизованы (для обеспечения безопасности) по всей территории Франции», – заявил Казнев, выступление которого в прямом эфире транслировал французский телеканал BFMTV.

Глава МВД подтвердил информацию о том, что в ночь на пятницу в парижском регионе были задержаны 12 человек по подозрению в причастности к терактам в парижском регионе.

На прошлой неделе во Франции произошла череда терактов и ЧП. В среду двое злоумышленников ворвались в редакцию сатирического еженедельника Charlie Hebdo в Париже и открыли огонь по людям. Погибли 12 человек, нападавшим удалось скрыться с места происшествия. Подозреваемые – братья Шериф и Саид Куаши – были ликвидированы во время штурма силами спецназа. Восьмого января в южном пригороде французской столицы Монруж злоумышленник из автоматического оружия расстрелял со-

трудницу полиции и агента дорожной службы, после чего скрылся. Женщина погибла. С учетом происшествий в городе французские власти расценили это как теракт. Девятого января днем тот же мужчина, вооруженный двумя автоматами Калашникова, ворвался в кошерный супермаркет в районе Венсенских ворот Парижа, открыл стрельбу и захватил заложников. Захватчиком оказался 32-летний Амеди Кулибали, знакомый братьев Куаши – он был убит при штурме магазина спецназом. В результате нападения от рук террориста погибли четыре человека, 15 заложникам удалось спастись.

(РИА Новости <http://ria.ru/world/20150116/1042862571.html#ixzz3QPJjympA>)

### **ОКОЛО 10 ЧЕЛОВЕК ЗАДЕРЖАЛИ В ПАРИЖЕ ПО ПОДОЗРЕНИЮ В ТЕРРОРИЗМЕ**

Среди задержанных – близкие террориста Амеди Кулибали, устроившего перестрелку в парижском пригороде Монруж, а затем захватившего заложников в кошерном супермаркете во французской столице.

**ПАРИЖ, 16 янв – РИА Новости, Виктория Иванова.** Около 10 человек задержаны в ночь на пятницу в столичном регионе Франции по подозрению в причастности к организации терактов, которые произошли в Париже и пригородах на прошлой неделе, передает телеканал ВFMTV со ссылкой на источник в правоохранительных органах.

По данным французских СМИ, среди задержанных – близкие террориста Амеди Кулибали, устроившего перестрелку в парижском пригороде Монруж, а затем захватившего заложников в кошерном супермаркете во французской столице.

Сообщается, что задержанные могли оказывать террористам помощь с доставкой оружия и обеспечением их транспортом.

(РИА Новости <http://ria.ru/world/20150116/1042820370.html#ixzz3QP2Gbv5>)

## УРОК 11

### Методические указания и задания

1. Внимательно прочитайте основной текст и его перевод.
2. Проведите предпереводческий анализ французского текста.
3. Проведите сопоставительный анализ французского текста и его перевода на русский язык с опорой на французско-русский словарь.
4. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: французский общественно-политический термин, его дефиниция и русский эквивалент.
5. Обратитесь к толковому словарю Поля Робера «Le Nouveau Petit Robert» и укажите тезаурусные связи общественно-политических терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.
6. Определите используемые приемы перевода.
7. Выявите закономерности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
8. Обратившись к основному тексту урока, разработайте в интерактивной форме сценарий виртуальной пресс-конференции по проблеме терроризма. Основные участники: представители МВД Франции, корреспонденты СМИ России и Франции, переводчики.

### Основной текст

#### LEA ATTAQUES TERRORISTES EN FRANCE

<b>François Hollande – Adresse à la Nation</b>	<b>Франсуа Олланд – Обращение к нации</b>
Mes chers compatriotes, La France a été attaquée trois jours de suite : mercredi, avec l'attentat contre CHARLIE HEBDO [1], qui a fait douze morts et plusieurs blessés graves ; jeudi, avec le meurtre d'une policière municipale et l'agression d'un employé de Montrouge [2] ; et aujourd'hui, avec deux prises d'otages dont l'une à Paris, Porte de Vincennes [3] , qui a fait quatre morts.	Дорогие соотечественники, Франция была атакована в течение трёх дней: в среду подверглась нападению редакция еженедельника «CHARLIE HEBDO», в результате которого двенадцать человек погибли и многие были тяжело ранены; в четверг была убитая сотрудница муниципальной полиции и совершено нападение на сотрудника дорожной службы в Монруж; а сегодня

La France a fait face. D'abord, j'exprime toute ma solidarité aux familles, aux victimes, aux blessés. La France a fait face, parce que quand elle surmonte une épreuve, c'est une tragédie pour la Nation et c'est une obligation pour nous, d'y faire face.

Les assassins ont été mis hors d'état de nuire grâce à une double intervention : l'une à Dammartin-en-Goële [4] dans un entrepôt, l'autre Porte de Vincennes, dans le magasin casher. Je veux saluer le courage, la bravoure, l'efficacité des gendarmes, des policiers, de tous ceux qui ont participé à ces opérations. Je veux leur dire que nous sommes fiers, fiers d'eux car quand l'ordre a été donné, ils ont porté l'assaut dans le même mouvement et avec le même résultat. Ils l'ont fait pour sauver des vies humaines, celles des otages. Ils l'ont fait pour neutraliser les terroristes, ceux qui avaient assassiné.

Mais la France, même si elle est consciente d'avoir fait face, même si elle sait qu'elle peut disposer avec les forces de sécurité, d'hommes et de femmes capables de courage et de bravoure, la France n'en a pas terminé avec les menaces dont elle est la cible.

произошло два захвата заложников, один из которых — в Париже, у Венсенских ворот — повлѣк смерть четырёх человек.

Франция выстояла. Прежде всего, я выражаю свою солидарность семьям, жертвам, раненым. Франция выстояла, потому что когда она проходит через испытания, это становится трагедией для всей Нации и обязанностью для всех нас выстоять.

Убийцы были обезврежены благодаря проведению двойной спецоперации: одной — в Даммартен-ан-Гоэль в здании типографии, другой — у Венсенских ворот в кошерном магазине. Я хочу отдать должное смелости, отваге, эффективности жандармов, полицейских, всех тех, кто участвовал в этих спецоперациях. Я хочу сказать, что мы гордимся ими, потому что после получения приказа они провели штурм в одном порыве и с одинаково успешным результатом. Они сделали это для спасения человеческих жизней, жизней заложников. Они сделали это для того, чтобы нейтрализовать террористов, тех, кто убивал.

Но даже если Франция осознаёт, что она выстояла в этом испытании, даже если она знает, что может положиться на силы правопорядка, на мужчин и женщин, способных продемонстрировать смелость и отвагу, Франции ещё предстоит столкнуться с угрозами, мишенью для которых она является.

<p>Je veux vous appeler à la vigilance, à l'unité et à la mobilisation. La vigilance, c'est d'abord à l'Etat d'en faire la démonstration. Avec le Premier ministre, j'ai encore renforcé tous les moyens pour protéger nos lieux publics et faire en sorte que nous puissions vivre tranquillement sans à aucun moment pouvoir être dans l'objet d'une menace ou d'un risque. Mais nous devons être vigilants.</p>	<p>Я хочу призвать Вас к бдительности, к единству и мобилизации. Бдительность должно продемонстрировать прежде всего государство. Совместно с Премьер-Министром я распорядился усилить все меры, направленные на защиту публичных мест, и сделать так, чтобы мы могли жить спокойно, никогда не становясь объектом угроз или риска. Но мы должны быть бдительными.</p>
<p>Je vous appelle aussi à l'unité, car je l'avais exprimé devant les Français, c'est notre meilleure arme. Nous devons démontrer notre détermination à lutter contre tout ce qui pourrait nous diviser et d'abord être implacables à l'égard du racisme et de l'antisémitisme. Car aujourd'hui, dans ce magasin casher, c'est bien un acte antisémite effroyable qui a été commis.</p>	<p>Я также призываю Вас к единству, поскольку, как я уже говорил Вам, это наше лучшее оружие. Мы должны показать нашу решимость в борьбе против всего того, что может нас разделить, и прежде всего непримиримость в отношении расизма и антисемитизма. Поскольку сегодня в кошмерном магазине был совершён ужасный антисемитский акт.</p>
<p>Ne pas nous diviser, cela veut dire que nous ne devons faire aucun amalgame, refuser aucune facilité, écarter toute surenchère. Ceux qui ont commis ces actes, ces terroristes, ces illuminés, ces fanatiques, n'ont rien à voir avec la religion musulmane.</p>	<p>Не допускать раскола, это значит, что мы не должны смешивать разнородные понятия, мы должны использовать все возможные средства и избегать любой эскалации. Те, кто совершил эти теракты, эти террористы, эти фанатики, не имеют ничего общего с мусульманской религией.</p>
<p>Enfin, nous devons nous mobiliser. Nous devons être capables de répondre aux attaques par la force lorsque nous sommes obligés de l'utiliser, mais également par la solidarité. Cette solidarité, nous devons en montrer toute l'efficacité. Nous sommes un peuple libre qui ne cède à aucune pression, qui n'a pas peur, parce que nous portons un idéal</p>	<p>И, наконец, мы должны мобилизоваться. Мы должны быть способными отвечать на атаки силой, когда мы вынуждены прибегать к её использованию, но также и сплочённостью. Мы должны показать всю эффективность этой солидарности. Мы являемся свободным народом, который не уступает ни перед</p>

<p>qui est plus grand que nous et que nous sommes capables de le défendre partout où la paix est menacée. Je veux une fois encore saluer nos soldats qui font en sorte que nous prenions nos responsabilités face au terrorisme.</p>	<p>каким давлением, который не боится, потому что мы несём идеалы, которые мы способны защитить везде, где миру угрожает опасность. Ещё раз я хочу отдать должное нашим солдатам, которые своими действиями позволяют нам со всей ответственностью противостоять терроризму.</p>
<p>De nombreux chefs d'Etat et de gouvernement du monde entier ont voulu nous exprimer leur solidarité. Plusieurs m'ont fait savoir qu'ils seront là lors du grand rassemblement de dimanche. Je serai avec eux et j'appelle tous les Françaises et les Français, à se lever ce dimanche, ensemble, pour porter ces valeurs de démocratie, de liberté, de pluralisme, auxquelles nous sommes tous attachés et que l'Europe d'une certaine façon représente.</p>	<p>Главы государств и председатели правительств со всего мира пожелали выразить нам свою солидарность. Многие сообщили мне, что примут участие в грандиозном шествии в воскресенье. Я буду вместе с ними и я призываю всех француенок и французов встать в воскресенье вместе, чтобы нести ценности демократии, свободы, плюрализма, которым мы все привержены и которые представляет Европа. Я вас уверяю, что мы выйдем из этого испытания ещё более сильными. Да здравствует Республика и да здравствует Франция.</p>
<p>Dans cette épreuve, je vous l'assure, nous sortirons encore plus forts. Vive la République et vive la France. (Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 22/01/2015)</p>	<p>(Сайт посольства Франции в Москве, опубликовано 22/01/2015)</p>

### Комментарии

**1. Charlie Hebdo** est un journal hebdomadaire satirique français. Faisant une large place aux illustrations et notamment aux caricatures politiques, il pratique aussi le journalisme d'investigation en publiant des reportages à l'étranger ou sur des domaines comme les sectes, l'extrême droite, le catholicisme, l'islam, l'islamisme, le judaïsme, la politique, la culture. Créé en 1970 pour combler le vide laissé par une autre revue satirique de la même équipe, *Hara-Kiri*, qui venait d'être interdit après un titre insolent annonçant la mort de Charles de Gaulle, il est publié régulièrement jusqu'en 1982. La parution cesse ensuite jusqu'en 1992,

date à laquelle les anciens journalistes et caricaturistes se retrouvent pour former une nouvelle équipe, avec de nouveaux talents. Une partie de l'équipe de rédaction est tuée dans une attaque terroriste le 7 janvier 2015. Le numéro 1178 dit « des survivants » sort le mercredi suivant. Il est tiré à sept millions d'exemplaires (Wikipedia).

**2. Montrouge** est une commune française située dans le département des Hauts-de-Seine en région Île-de-France, dans l'arrondissement d'Antony, au sud de Paris, et fait partie de la communauté de communes de Châtillon-Montrouge créée en 2004. Concernée par le périmètre d'une installation nucléaire, la commune est membre de la commission locale d'information auprès du CEA de Fontenay-aux-Roses. En 2009, Montrouge était la cinquième commune la plus dense de France, avec 23 386 habitants/km<sup>2</sup>. En 2011, 23 531 habitants/km<sup>2</sup>. En 2014 le maire confirme plusieurs fois oralement le chiffre de 49 999 habitants, soit près de 24 999 habitants/km<sup>2</sup> ; Montrouge deviendrait alors la quatrième commune la plus dense de France.

**3. La porte de Vincennes** est une porte de Paris en France située dans le quartier du Bel-Air à l'intersection de l'avenue de la Porte-de-Vincennes et du boulevard Carnot au niveau de l'échangeur avec le boulevard périphérique. La porte de Vincennes correspond à un espace situé à la limite des 12<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> arrondissements. La zone est, d'une manière étendue, délimitée à l'ouest par la rue des Pyrénées et l'avenue du Docteur-Arnold-Netter, à l'est par le boulevard Davout et le boulevard Soult, et traversé par le cours de Vincennes. La porte de Vincennes est l'une des principales portes parisiennes vers l'est et débouche sur les communes de Saint-Mandé et Vincennes.

**4. Le canton de Dammartin-en-Goële** est une division administrative française, située dans le département de Seine-et-Marne et la région Île-de-France.

## Аудиторная работа

### УПРАЖНЕНИЯ

**1. Переведите на русский язык следующие французские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

attaquer, l'attentat contre, le meurtre de, une policière municipale, l'agression d'un employé de, deux prises d'otages, faire face, exprimer la solidarité, surmonter une épreuve, une tragédie pour la Nation, les assassins, mettre hors d'état, saluer le courage, la bravoure, l'efficacité, des gendarmes, des policiers, porter l'assaut, sauver des vies humaines, neutraliser les terroristes, les forces de sécurité, hommes et femmes capables de courage et de bravoure, appeler à la vigilance, , à l'unité et à la mobilisation, renforcer tous les moyens, pour protéger nos lieux publics, vivre tranquillement, être dans l'objet d'une menace ou d'un risqué, être vigilant, c'est notre meilleure arme, démontrer notre détermination à lutter contre, être implacable à l'égard du racisme et de l'antisémitisme, le magasin casher, un acte anti-Semite, les terroristes, la religion musulmane, répondre aux attaques par la force, prendre ses responsabilités face au terrorisme, chefs d'Etat, du monde entier, exprimer leur solidarité.

**2. Переведите на французский язык следующие русские слова и словосочетания (интерактивная работа в парах).**

атаковать, подвергнуть нападению, сотрудница муниципальной полиции, нападение на сотрудника дорожной службы, два захвата заложников, выразить солидарность семьям, жертвам, раненым, пройти через все испытания, обезвредить убийц, отдать должное смелости, отваге, эффективности жандармов и полицейских, провести штурм в одном порыве, ради спасения человеческих жизней, нейтрализовать террористов, выстоять в этом испытании, положиться на силы правопорядка, столкнуться с угрозами, быть мишенью для, призвать к бдительности, к единству и мобилизации, усилить все меры, направленные на защиту публичных мест, жить спокойно, быть бдительными, призывать народ к единству, это наше лучшее оружие, показать решимость в борьбе против, проявить непримиримость в отношении расизма и антисемитизма, совершить антисемитский акт, (не) допустить раскол, (не) смешивать различные понятия, использовать все возможные средства, избегать

любой эскалации, совершить теракты, террористы, мусульманская религия, отвечать на атаки силой, противостоять терроризму, главы государств, председатели правительств.

**3. Переведите с французского языка на русский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) La France a été attaquée trois jours de suite : mercredi, avec l'attentat contre CHARLIE HEBDO, qui a fait douze morts et plusieurs blessés graves ; jeudi, avec le meurtre d'une policière municipale et l'agression d'un employé de Montrouge ; et aujourd'hui, avec deux prises d'otages dont l'une à Paris, Porte de Vincennes, qui a fait quatre morts.

2) D'abord, j'exprime toute ma solidarité aux familles, aux victimes, aux blessés.

3) La France a fait face, parce que quand elle surmonte une épreuve, c'est une tragédie pour la Nation et c'est une obligation pour nous, d'y faire face.

4) Les assassins ont été mis hors d'état de nuire grâce à une double intervention : l'une à Dammartin-en-Goële dans un entrepôt, l'autre Porte de Vincennes, dans le magasin casher.

5) Je veux saluer le courage, la bravoure, l'efficacité des gendarmes, des policiers, de tous ceux qui ont participé à ces opérations.

6) Je veux leur dire que nous sommes fiers, fiers d'eux car quand l'ordre a été donné, ils ont porté l'assaut dans le même mouvement et avec le même résultat.

7) Ils l'ont fait pour sauver des vies humaines, celles des otages. Ils l'ont fait pour neutraliser les terroristes, ceux qui avaient assassiné.

8) Mais la France, même si elle est consciente d'avoir fait face, même si elle sait qu'elle peut disposer avec les forces de sécurité, d'hommes et de femmes capables de courage et de bravoure, la France n'en a pas terminé avec les menaces dont elle est la cible.

9) Je veux vous appeler à la vigilance, à l'unité et à la mobilisation.

10) Je vous appelle aussi à l'unité, car je l'avais exprimé devant les Français, c'est notre meilleure arme.

11) Nous devons démontrer notre détermination à lutter contre tout ce qui pourrait nous diviser et d'abord être implacables à l'égard du racisme et de l'antisémitisme.

12) Ne pas nous diviser, cela veut dire que nous ne devons faire aucun amalgame, refuser aucune facilité, écarter toute surenchère.

13) Nous devons être capables de répondre aux attaques par la force lorsque nous sommes obligés de l'utiliser, mais également par la solidarité.

14) Nous sommes un peuple libre qui ne cède à aucune pression, qui n'a pas peur, parce que nous portons un idéal qui est plus grand que nous et que nous sommes capables de le défendre partout où la paix est menacée.

**4. Переведите с русского языка на французский следующие предложения (интерактивная работа в парах – последовательный перевод).**

1) Франция была атакована в течение трёх дней: в среду подверглась нападению редакция еженедельника «CHARLIE HEBDO», в результате которого двенадцать человек погибли и многие были тяжело ранены; в четверг была убита сотрудница муниципальной полиции и совершено нападение на сотрудника дорожной службы в Монруж; а сегодня произошло два захвата заложников, один из которых – в Париже, у Венсенских ворот – повлёк смерть четырёх человек.

2) Прежде всего, я выражаю свою солидарность семьям, жертвам, раненым.

3) Франция выстояла, потому что когда она проходит через испытания, это становится трагедией для всей Нации и обязанностью для всех нас выстоять.

4) Убийцы были обезврежены благодаря проведению двойной спецоперации: одной – в Даммартен-ан-Гоэль в здании типографии, другой – у Венсенских ворот в кошерном магазине.

5) Я хочу отдать должное смелости, отваге, эффективности жандармов, полицейских, всех тех, кто участвовал в этих спецоперациях.

6) Я хочу сказать, что мы гордимся ими, потому что после получения приказа они провели штурм в одном порыве и с одинаково успешным результатом.

7) Они сделали это для спасения человеческих жизней, жизней заложников. Они сделали это для того, чтобы нейтрализовать террористов, тех, кто убивал.

8) Но даже если Франция осознаёт, что она выстояла в этом испытании, даже если она знает, что может положиться на силы пра-

вопорядка, на мужчин и женщин, способных продемонстрировать смелость и отвагу, Франции ещё предстоит столкнуться с угрозами, мишенью для которых она является.

9) Я хочу призвать Вас к бдительности, к единству и мобилизации. Бдительность должно продемонстрировать прежде всего государство.

10) Совместно с Премьер-Министром я распорядился усилить все меры, направленные на защиту публичных мест, и сделать так, чтобы мы могли жить спокойно, никогда не становясь объектом угроз или риска.

11) Я также призываю Вас к единству, поскольку, как я уже говорил Вам, это наше лучшее оружие.

12) Мы должны показать нашу решимость в борьбе против всего того, что может нас разделить, и прежде всего непримиримость в отношении расизма и антисемитизма.

13) Не допускать раскола, это значит, что мы не должны смешивать разнородные понятия, мы должны использовать все возможные средства и избегать любой эскалации.

14) Мы должны быть способными отвечать на атаки силой, когда мы вынуждены прибегать к её использованию, но также и сплочённостью.

15) Мы являемся свободным народом, который не уступает ни перед каким давлением, который не боится, потому что мы несём идеалы, которые мы способны защитить везде, где миру угрожает опасность.

### **Самостоятельная работа**

**Домашнее задание 1.** Переведите с русского языка на французский следующий текст, придерживаясь предлагаемых методических указаний:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с помощью русско-французского словаря.
3. Составьте терминологический глоссарий текста по следующей схеме: русский термин, его дефиниция и французский эквивалент.
4. Укажите тезаурусные связи терминов, а именно: варианты, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, голонимы, меронимы и другие.

## ТЕКСТ

### На пресс-конференции президент Олланд обозначил 5 главных вопросов повестки дня во Франции

#### **Борьба с терроризмом**

Так, например, глава французского государства заявил, что дух 11 января, когда весь мир поднялся на Республиканский марш после парижских терактов, должен сохраниться. Президент Франции в ходе пятой по счету пресс-конференции отметил, что одна из первых обязанностей Франции — «быть на высоте» перед лицом террористической угрозы. «Она не исчезла, — заявил Франсуа Олланд, — она вновь проявилась в Ницце». Президент напомнил о недавнем нападении на трех военных, охранявших еврейский культурный центр на юге Франции. «Государство должно действовать с большей твердостью в соответствии с законом, — продолжил глава Французской республики. — Новые меры были приняты быстро, дополнительные ресурсы были выделены, а уровень бдительности достиг наивысшей точки»,

#### **Экономика и социальное развитие**

Франсуа Олланд сообщил, что в марте 2015 правительство соберется на межведомственное заседание. «Я поставил им три цели: «распределение населения», т. е. социальное разнообразие; социальная поддержка, опирающаяся на ассоциации и принципы демократии; создание национального агентства по экономическому развитию». Президент Франции объяснил, что агентство, в частности, будет работать над более качественным распределением социальных квартир. «Во многих пригородах получается так, что самое проблемное население живет в одних и тех же местах», — отметил глава французского государства. «Республика признает всех своих детей, где бы они ни родились, где бы они ни жили», она (Республика) «должна сделать так, чтобы каждый из ее детей, каждый из ее граждан смог преуспеть в жизни и не чувствовать в отношении себя сегрегации, дискриминации». Франсуа Олланд также поднял тему «социального диалога», заявив, что он должен быть «обновлен»: «Я считаю, что социальный диалог может помочь». Специальный законопроект, по словам Олланда, будет представлен в парламенте Франции.

### **Создание «гражданского резерва»**

Президент Франции выступил с заявлением о гражданской активности в Республике и предложил создать «новый гражданский резерв» для всех французов с целью «укрепления демократического участия».

### **Образование**

Франсуа Олланд в ходе пресс-конференции заявил, что школы – «приоритет для его президентского срока». Президент добавил, что хотел бы, чтобы уже в детском саду изучению французского языка уделялось большее внимание, т. к. «он необходим для жизни во Франции». Кроме того, «будет усилена и улучшена» подготовка учителей и преподавателей, а «проф-технические учреждения должны быть модернизированы», – добавил президент Франции. Как и прежде, Франсуа Олланд подчеркнул, что отделение государства от религии – важный принцип Республики. Принципам светского государства школьников будут обучать на протяжении всего учебного периода, и данное обучение, по словам президента Олланда, будет обязательным.

(Сайт RFI на русском <http://ru.rfi.fr/> : дата публикации 05.02.2015)

**Домашнее задание 2.** Используя представленный ниже новостной материал на французском и русском языках, подготовьте аналитический обзор событий в области развивающегося франко-русского сотрудничества:

- а) на русском языке в результате перевода с французского языка новостных материалов французских информационных источников;
- б) на французском языке в результате перевода с русского языка новостных материалов российских информационных агентств.

Форма представления – интерактивная в виде диалога двух собеседников новостей: а) на русском языке; б) на французском языке.

## **ACTUALITES**

### **Charlie Hebdo – L’ambassade à Moscou se joint au deuil national**

Le président de la République a annoncé que la journée d’aujourd’hui sera une journée de deuil national. Aujourd’hui dans le monde entier, les représentations françaises ont mis leurs drapeaux en berne. Vous les voyez maintenant au-dessus de moi sur l’ambassade de France à Moscou.

Le président Hollande a demandé à toutes les administrations publiques françaises d'observer une minute de silence à 12h aujourd'hui, heure de Paris. Tous les agents de l'ambassade de France observeront une minute de silence aujourd'hui à 14h à Moscou.

L'ambassade de France à Moscou exprime ses remerciements les plus sincères à tous les Russes, simples citoyens et représentants officiels, qui viennent depuis mercredi soir déposer ici les marques de leur sympathie. Nous remercions également les centaines de personnes qui ont exprimé leurs condoléances sur les comptes sociaux de l'ambassade.

Le président de la République l'a dit : face à un acte terroriste particulièrement barbare, contre une rédaction, contre des journalistes, contre la liberté de la presse qui est si chère à la France, les Français feront bloc. La liberté sera toujours plus forte que la barbarie.

(Le site de l'Ambassade de France à Moscou, publié le 22/01/2015)

### **Le Louvre ouvre des nouvelles galeries pour les Arts de l'Islam**

Dans la cour du musée du Louvre, une gigantesque aile dorée ondule et effleure à peine le sol qui abrite désormais, après 10 ans de travaux, les nouvelles galeries consacrées aux Arts de l'Islam. Verres, céramiques, miniatures, textiles et tapis, ce sont plus de 1200 ans d'histoire et de talents qui sont enfin proposés à l'admiration du public.

Le contraste visuel est saisissant. Derrière les austères fenêtres du bâtiment néo-classique de l'ancien palais des rois de France, Mona-Lisa, le chef d'œuvre de Léonard de Vinci, veille sur la nouvelle extension du musée. Après le choc de la pyramide de verre transparente érigée en 1989 dans le prolongement du jardin des Tuileries, le musée du Louvre renouvelle l'audacieux pari de mêler aux monuments historiques la nouvelle créativité architecturale. Les architectes qui ont conçu les nouvelles galeries consacrées aux Arts islamiques voulaient que le toit ressemble aux ailes fines d'une libellule. Le visiteur, lui, peut y retrouver la légèreté du gracieux insecte ou encore le rappel d'un féérique tapis volant qui mène doucement à la magie d'une collection incomparable.

En effet, les nouvelles galeries consacrent approximativement quatre fois plus d'espace qu'auparavant aux arts islamiques avec

3000m<sup>2</sup> de nouvelles salles. A la propre collection du Louvre, riche déjà de 14 000 pièces, s'ajoute 3500 œuvres, prêtées de façon permanente par le musée des Arts décoratifs. Ces nouvelles pièces apportent notamment un éclairage supplémentaire sur les arts développés au Maghreb et en Inde. A quelques pas de la Seine et au cœur de Paris, le visiteur peut ainsi arpenter un monde qui s'étendait de l'Espagne à l'Inde et traverser le temps du VIIe au XIXe siècles. Si l'homogénéité esthétique des arts de l'Islam permet de les reconnaître en tant que tels, les collections soulignent néanmoins avec beaucoup d'acuité la fabuleuse diversité et la créativité qui furent déclinées sur des thèmes communs. Les pièces fragiles comme les manuscrits, les miniatures ou les textiles et tapis sont protégés de la lumière en étant exposés au sous-sol. A l'étage, en revanche, sculptures, verres, ferronnerie, bijoux et métaux sont disposés dans d'astucieux cabinets d'angle qui permettent d'observer les objets sous toutes leurs dimensions et sous différentes perspectives, multipliant ainsi les possibilités d'émerveillement.

Ce projet d'extension de la collection, initié il y a dix ans, s'inscrit dans la tradition du musée. En effet, les premières œuvres islamiques rejoignent ce qui deviendra le musée du Louvre dès la fin de la Révolution française. Certaines de ces œuvres proviennent directement des collections royales tels le Baptistère de Saint Louis, prestigieux bassin de métal incrusté réalisé en Syrie au XIVe siècle ou encore cette série de coupes de jade ottomanes ayant appartenu au roi Louis XIV. D'autres œuvres viennent de l'Abbaye royale de Saint Denis, où étaient sacrés les rois de France, comme cette remarquable aiguère en cristal de roche, façonnée en Égypte au début du XIème siècle. D'autres donations provenant de collections particulières vont enrichir les cabinets du musée au fil des années alors que le Louvre inaugure pour la première fois en 1893 une section dédiée aux arts musulmans. Pour ouvrir ses portes au public cet automne, le projet a dû s'appuyer sur un cadre financier très important. Plus de 98,5 millions d'euros ont été débloqués par le gouvernement français et de généreux mécènes tels que le Prince Alwaleed Bin Talal d'Arabie Saoudite mais aussi de la compagnie pétrolière française Total, le Sultanat d'Oman, le Maroc, le Koweït et l'Azerbaïdjan.

Cet impressionnant chantier, tant par son ampleur que son ambition, a été illuminé de petits miracles. 3000 carreaux de faïences ottomanes des XVIème et XVIIème, relégués depuis plus de trente ans dans un entrepôt, ont été ainsi retrouvés puis assemblés de nouveau, puzzle historique et précieux, pour être enfin exposés aux yeux du public. Encore plus inédit, le portail d'entrée d'une maison cairote de plus de 300 pierres a été recomposé à l'intérieur du musée. Ce chef d'œuvre, témoin rare de la splendeur de la dynastie mamelouk, avait été acheminé d'Égypte à Paris à l'occasion de l'Exposition universelle de 1889, cette même Exposition qui avait vu l'érection de la Tour Eiffel. Parvenu à destination, le portail était resté en pièces détachées, enfermées dans des caisses. Il a dû attendre 2012 pour, tel un Phœnix, renaître de ses cendres dans la capitale française. Cette myriade d'œuvres provient d'Andalousie, du Maghreb, mais aussi d'Irak, de Syrie et d'Égypte pour la sphère ottomane et jusqu'au cœur du monde persan à Boukhara ou Samarcande en passant par l'Afghanistan et le sous-continent indien. Elles témoignent de la créativité prolifique et de savoir-faire d'artistes et d'artisans. Selon les époques, ils se sont mis au service de commandes particulières ou de projets exceptionnels mais ils se sont attachés également à embellir et travailler les objets usuels comme les maisons d'habitation.

La muséographie choisie s'appuie délibérément sur une progression chronologique et non géographique, tandis que l'appellation « Islam » est clairement revendiqué comme dénominateur commun non seulement confessionnel mais surtout culturel à plusieurs pays et influences. Les nouvelles galeries soulignent ainsi l'interaction et le lien entre différents peuples baignés par une tradition commune et invitent le visiteur à franchir des passerelles entre Orient et Occident pour un plus grand dialogue des civilisations. Un pari dans lequel s'engage fermement le Louvre, musée le plus populaire au monde, qui a accueilli en 2011 plus de 9 millions de visiteurs.

(Pascale Bernard, publié le 22/11/2012)

## НОВОСТИ

### СМИ: ТЕРРОРИСТ СНИМАЛ НАПАДЕНИЕ НА КОШЕРНЫЙ МАГАЗИН В ПАРИЖЕ НА КАМЕРУ

Террорист Амеди Кулибали, захвативший в начале января заложников в супермаркете кошерных продуктов в Париже, записал нападение на экшн-камеру, которая была прикреплена к его одежде, сообщает телекомпания CNN со ссылкой на сотрудника спецслужб США.

**МОСКВА, 31 янв – РИА Новости.** Информация американской разведки подтверждает данные, представленные французским журналистом издания L'Express Эриком Пеллетье. Тот, как напоминает СМИ, писал, что злоумышленнику удалось запечатлеть на видео первые семь минут атаки, в том числе убийство трех человек. Ссылаясь на источник, знакомый с деталями расследования, журналист также сообщил, что перед гибелью Кулибали удалось переслать видеофайл по электронной почте. «Существует высокая вероятность того, что это видео могло быть передано получателю, который не является СМИ в традиционном смысле слова», — уточнил источник.

Несколько выживших сообщили, что Кулибали пытался подключиться к интернету со своего личного ноутбука, однако ему это не удалось. В связи с этим, он принудил одного из заложников помочь ему выйти в сеть с одного из компьютеров, которые находились в супермаркете. Отмечается, что террорист вставил в компьютер карту памяти и, «по-видимому, провел несколько операций с видеофайлами и изображениями».

Кулибали — один из организаторов серии террористических актов, потрясших Париж в начале января. Седьмого января двое злоумышленников ворвались в редакцию сатирического еженедельника Charlie Hebdo в Париже и открыли огонь по сотрудникам журнала. Погибли 12 человек, нападавшим удалось скрыться с места происшествия. Подозреваемые — братья Шериф и Саид Куаши — были ликвидированы во время штурма силами спецназа.

Восьмого января в южном пригороде французской столицы Монруж злоумышленник расстрелял сотрудницу полиции и агента дорожной службы, после чего скрылся. Женщина погибла. С учетом происшествий в городе французские власти расценили это как теракт.

Девятого января тот же мужчина, вооруженный двумя автоматами Калашникова, ворвался в кошерный супермаркет в районе Венсенских ворот Парижа, открыл стрельбу и захватил заложников. Захватчиком оказался 32-летний Амеди Кулибали, знакомый братьев Куаши — он был убит при штурме магазина спецназом. В результате нападения от рук террориста погибли четыре человека, 15 заложникам удалось спастись.

(РИА Новости <http://ria.ru/world/20150131/1045172259.html#ixzz3QPGK5uxE>)

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М. : Интердиалект+, 1999. – 456 с.
2. Иванова, Ю.А. Всё о Франции / Ю.А. Иванова, предисл. Ю.В. Макарова. – Харьков : Фолио, 2007. – 543 с. – (Страны мира).
3. Кислинская, Н.В. Изучаем французскую прессу. Продвинутый этап обучения : учебное пособие / Н.В. Кислинская, Л.В. Митрошенкова. – М. : Астрель: АСТ, 2007. – 190 с.
4. Соколова, Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский / Г.Г. Соколова. – Изд. 2-е. – М. : ЛИБРОКОМ, 2011. – 160 с.
5. Спыну Л.М. Читаем прессу по-французски : учебное пособие / Л.М. Спыну, О.А. Шереметьева. – 2-е изд. – М. : Университетская книга, 2013. – 178 с.

### Словари

6. Андронов, В.Н. Словарь сокращений французской прессы: 5000 сокращений / В.Н. Андронов ; под общ. ред. Ю.П. Уварова. – М. : РосНОУ, 2004. – 244 с.
7. Гак В.Г., Триумф Ж. Французско-русский словарь активного типа. – М. : Русский язык, 1991. – 1056 с.
8. Когут В.И. Большой словарь сокращений в современном французском языке. – М. : Центрполиграф, 2008. – 619 с.
9. Муллаева М.Ю., Григорян И.Р. Большой французско-русский словарь. 230000 слов и словосочетаний. – М.: Дом славянской книги, 2007. – 640 с.
10. Муллаева М.Ю., Григорян И.Р., Петрович М.Н. Большой русско-французский словарь. 220 000 слов и словосочетаний. – М. : Дом славянской книги, 2007. – 608 с.
11. Франция. Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Л.Г. Ведениной – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. – 976 с. – (Фундаментальные словари).
12. Imbs P., Quémada V. Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX-e et XX-e siècle (1789–1960). – Paris: Klincksieck; Gallimard, 1971–1994. (T.L.F.).
13. Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Dir. J. Rey-Debove et A. Rey. – Paris : Ed. Dictionnaires Le Robert, 2000. – 2644 p.
14. Péchoin D. Thésaurus Larousse: Des idées aux mots, des mots aux idées. – Paris: Larousse, 1995. – 1146 p.

## Электронные ресурсы

1. Википедия – свободная энциклопедия: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 01/02/2015)
2. ВЗГЛЯД. ДЕЛОВАЯ ГАЗЕТА <http://www.vz.ru/news/2014/11/16/715513.html>; дата публикации 16.11.2014
3. Источник: [russian.rt.com](http://russian.rt.com) (дата публикации 26/05/2014)
4. Независимая газета [http://www.onlinegazeta.info/nezavisimaya\\_gazeta\\_online.htm](http://www.onlinegazeta.info/nezavisimaya_gazeta_online.htm) (дата обращения 12/12/2014)
5. Новости культуры <http://tvkultura.ru>; 01.12.2014
6. Новостная служба портала ГУ-ВШЭ. Андрей Щербаков, <http://www.hse.ru/news/recent/24943312.html> (дата публикации 28/10/2010)
7. Портал «Русский век» <http://www.ruvek.ru>; публикации: 14/11/2013; 04.02.2015
8. РИА Новости <http://ria.ru/world/20150131/1045172259.html> (даты обращения: 16/01/2015; 31/01/2015)
9. РБК: <http://top.rbc.ru/politics/> Мария Бондаренко, 05/01/2015
10. Российская газета – Федеральный выпуск № 6361 (89); дата публикации: 17/04/2014 «Ореанда-Новости»
11. Российская газета – [www.rg.ru](http://www.rg.ru) Текст: Вячеслав Прокофьев (Париж, дата публикации 26.05.2014)
12. Российский диалог <http://www.rusdialog.ru/>: дата публикации 08.02.2015
13. ТВ Центр-Москва: <http://www.tvc.ru/news/>; 08.02.2015
14. L’Ambassade de France à Moscou <http://www.ambafrance-ru.org/> (даты публикаций: 2013 год: 13 и 14 ноября; 2014 год: 4, 7 и 11 февраля; 10 и 20 марта; 5, 22, 23 и 27 мая; 24 ноября; 2015 год: 13 и 22 января)
15. L’Express <http://www.lexpress.fr/> дата публикации 24/05/2014
16. L’Institut français en Russie: <http://www.institutfrancais.ru/fr/moscou> (дата обращения)
17. Internet [www.havre-port.fr](http://www.havre-port.fr) (дата обращения 15/01/2013)
18. Le Figaro: Ariane Bavelier, publié le 09/02/2015
19. RFI на русском <http://ru.rfi.fr/>: даты публикаций: 15. 05. 2014; 06.06.2014
20. TLT.ru; дата публикации 23.10.2014
21. Voix de la Russie [http://french.ruvr.ru/radio\\_broadcast/](http://french.ruvr.ru/radio_broadcast/); 21/01/2014
22. Wikipedia <http://www.wikipedia.fr/> (комментарии к урокам на французском языке)

## СЛОВАРЬ СОКРАЩЕНИЙ

### А

<b>AFII</b> <b>Agence Française pour les Investissements Internationaux</b>	Агентство инвестиций в экономику Франции
<b>AG</b> <b>Assemblée Générale</b>	Генеральная Ассамблея (ООН)
<b>APF</b> <b>Assemblée Parlementaire de la Francophonie</b>	Парламентская ассамблея франкоязычных стран, АПФ

### В

<b>BCP</b> <b>Banque Commercial de Paris</b>	Парижский коммерческий банк
<b>BDF</b> <b>Banque De France</b>	Банк де Франс
<b>BEI</b> <b>Banque Europeenne d'Investissement</b>	Европейский инвестиционный банк, ЕИБ
<b>BHVP</b> <b>Bibliothèque Historique de la Ville de Paris</b>	Историческая библиотека парижского муниципалитета
<b>BIF</b> <b>Bibliothèque de l'Institut de France</b>	Библиотека Института Франции
<b>BNF</b> <b>Bibliothèque Nationale de France (Très Grande Bibliotheque)</b>	Национальная библиотека Франции
<b>BNP</b> <b>Banque Nationale de Paris</b>	Национальный парижский банк, БНП
<b>BRIC</b> <b>Brésil, Russie, Inde et Chine</b>	группа из четырёх стран: Бразилия, Россия, Индия, Китай
<b>BRICS</b> <b>Brésil, Russie, Inde, Chine et Afrique du Sud</b>	группа из пяти стран: Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская Республика

<b>BRICM</b> <b>Brésil, Russie, Inde, Chine et Mexique</b>	группа из пяти стран: Бразилия, Россия, Индия, Китай и Мексика
<b>BRICI</b> <b>Brésil, Russie, Inde, Chine et Indonésie</b>	группа из пяти стран: Бразилия, Россия, Индия, Китай и Индонезия

### C

<b>CDS</b> <b>Centre des Démocrates Sociaux</b>	Центр социальных демократов
<b>CEI</b> <b>Communauté des États indépendants</b>	Содружество Независимых Государств, СНГ
<b>CNAM</b> <b>Conservatoire national des arts et métiers</b>	Национальная консерватория искусств и ремёсел
<b>CIO</b> <b>Comité International Olympique</b>	Международный Олимпийский Комитет, МОК

### E

<b>ENPC</b> <b>Ecole Nationale des Ponts et Chaussées</b>	Национальная школа дорожно-мостового строительства
<b>ENSAM</b> <b>École Nationale Supérieure des Arts et métiers</b>	Высшая национальная школа искусств и ремёсел

### F

<b>FMI</b> <b>Fonds Monétaire International</b>	международный валютный фонд, МВФ
<b>FN</b> <b>Front National</b>	Национальный Фронт

**G**

<b>GIE</b> <b>Groupement d'intérêt économique</b>	Объединение экономических интересов
--	-------------------------------------

**H**

<b>Havre</b> <b>Havre – Rouen – Paris</b>	Порты Гавра, Руана и Парижа
--	-----------------------------

**J**

<b>JO</b> <b>Jeux Olympiques</b>	Олимпийские Игры
<b>JO</b> <b>Journal Officiel de la République Française</b>	«Журнал Офисьель». Официальный вестник Французской Республики

**O**

<b>OIF</b> <b>Organisation internationale de la Francophonie</b>	Международная Организация сотрудничества франкоязычных стран (Франкофонии)
<b>OMC</b> <b>Organisation Mondiale du Commerce</b>	Всемирная торговая организация, ВТО
<b>ONU</b> <b>Organisation des Nations Unies</b>	Организация Объединенных Наций, ООН
<b>OTAN</b> <b>Organisation du Traité de l'Atlantique Nord</b>	Организация Северо-Атлантического договора, Северо-Атлантический военный блок, НАТО

**P**

<b>PCF</b> <b>Parti Communiste Français</b>	Французская коммунистическая партия
--	-------------------------------------

<b>PDG</b> <b>Président-Directeur Générale</b>	Президент-генеральный директор (фирмы)
<b>PR</b> <b>Parti Républicain</b>	Республиканская партия
<b>PS</b> <b>Parti Socialiste</b>	Социалистическая партия
<b>PIB</b> <b>Production Intérieure Brute</b>	Валовое Внутреннее Производство, ВВП
<b>PME</b> <b>Petites et Moyennes entreprises</b>	малые и средние предприятия, МСП

## R

<b>RATP</b> <b>Régie Autonome des Transports Parisiens (métro et bus parisien)</b>	Автономное Управление парижского городского транспорта (включает городское метро, скоростной пригородный метрополитен и автобусное сообщение)
<b>RER</b> <b>Réseau Express Régional (métro rapide)</b>	Парижская железная дорога (скоростной пригородный метрополитен)

## S

<b>SNCF</b> <b>Société Nationale des Chemins de Fer (Français)</b>	Национальная компания железных дорог Франции
---	--

## U

<b>UDF</b> <b>Union pour la Démocratie Française</b>	Союз за французскую демократию, СФД
<b>UE</b> <b>Union européenne</b>	Европейский Союз

<p><b>UNESCO</b>  United Nations Educational  Scientific and Cultural  Organisation (angl);  Organisation des Nations Unies  pour l'Education, la Science et la  Culture (fr)</p>	<p>Организация ООН по вопросам  образования, науки и культуры,  ЮНЕСКО</p>
<p><b>URSS</b>  <b>Union des Républiques Socialistes  Soviétiques</b></p>	<p>Союз Советских Социалистичес-  ких Республик, СССР</p>
<p><b>USA</b>  <b>United States of America (angl);  Etats-Unis d'Amerique, EUA (fr)</b></p>	<p>Соединенные Штаты Америки,  США</p>